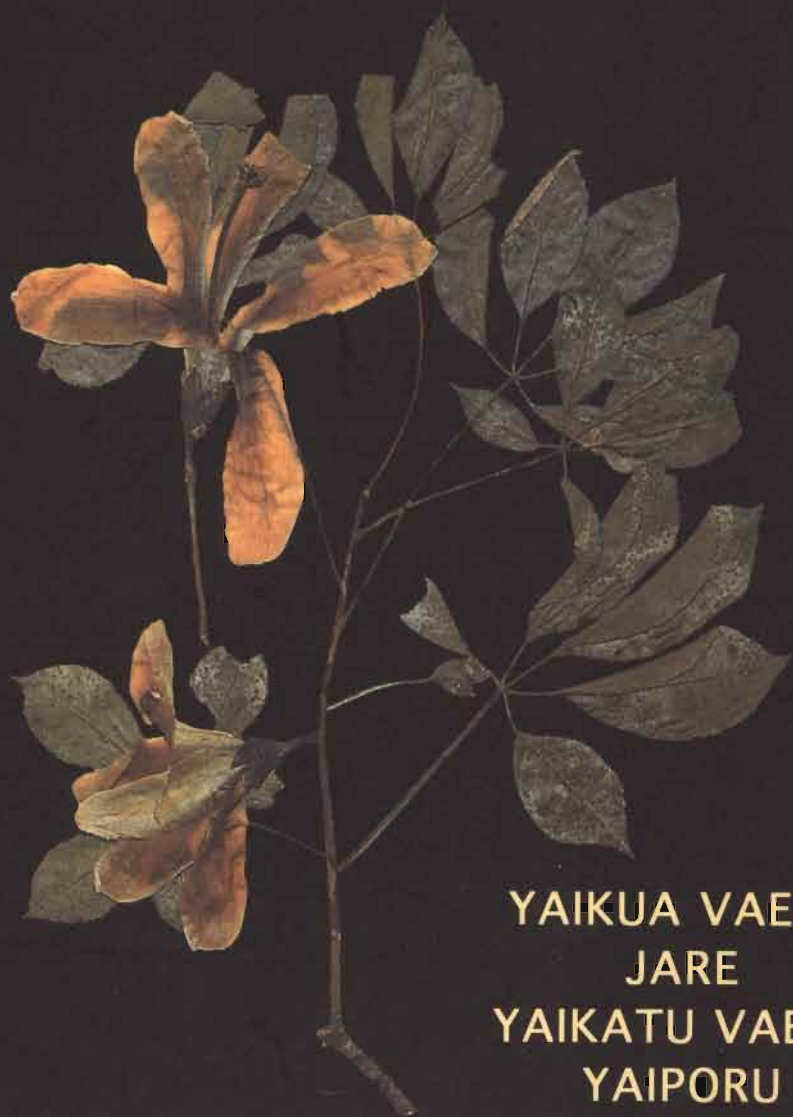


PLANTAS DEL CHACO II

Usos tradicionales Izoceño-Guaraní



YAIKUA VAERA
JARE
YAIKATU VAERA
YAIPORU
ÑANDE IVIRA

PLANTAS DEL CHACO II
Usos tradicionales Izoceño-Guaraní

YAIKUA VAERA JARE YAIKATU VAERA
YAIPORU ÑANDE IVIRA

PLANTAS DEL CHACO II

Usos tradicionales Izoceño-Guaraní

YAIKUA VAERA JARE YAIKATU VAERA
YAIPORU ÑANDE IVIRA

Editores

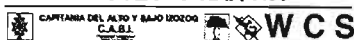
UMSA - FUNDACIÓN KAA-IYA - IRD
CABI - WCS BOLIVIA - HNB
CYTED - OEA



**FUNDACIÓN
KAA-IYA**



PROYECTO KAA-IYA



HNB
Herbario Nacional de Bolivia

Santa Cruz, abril de 2002

El contenido de este libro no compromete
la responsabilidad institucional de los editores.

© Geneviève Bourdy.
D.L.: 8-1-459-02

Fotografía de tapa:
Rama y flores de **Samou** (*Chorisia insignis*)

AVISO

Los resultados mencionados en este documento son de propiedad intelectual exclusiva de la población Izoceña-Guaraní.

En otros términos, cualquier investigación realizada sobre la base del presente estudio o cualquier beneficio que podrían traer investigaciones fundamentales y/o aplicadas hechas sobre las plantas mencionadas aquí, tendrán que involucrar directamente a las comunidades del Izozog y responder a los deseos y necesidades de los comunarios.

INTRODUCCIÓN

Plantas del Chaco II. Usos tradicionales Izoceño-Guaraní recopila información etnobotánica recogida durante más de tres años (1997-2000) en comunidades guaraní del Izozog en el Chaco boliviano (provincia Cordillera, departamento de Santa Cruz).

Como primer resultado de la investigación, el libro *Plantas del Chaco. Guía para el docente* publicado en 2000 se presentaba como una introducción general a la flora chaqueña y una herramienta para su conocimiento práctico por parte de la misma población del lugar, niños y docentes en particular. El presente documento recopila, a su vez, los usos tradicionales que los Izoceño-Guaraní dan a sus plantas.

Este trabajo es el fruto de la colaboración entre diferentes instituciones: el Instituto de Investigaciones para el Desarrollo, Francia (**IRD**) que coordinó la investigación etnobotánica y la sistematización de los datos; la Capitanía del Alto y Bajo Izozog (**CABI**), organización política tradicional del pueblo Izoceño, que apoyó el trabajo de campo y de traducción; el Herbario Nacional de Bolivia (**HNB**), que trabajó en la identificación y procesamiento de las muestras recogidas; la Universidad Mayor de San Andrés de la ciudad de La Paz (**UMSA**) a través de los Institutos de Investigaciones Químicas (IIQ) y de Investigaciones Farmaco-Bioquímicas (IIFB), con pruebas de laboratorio; el componente Manejo de Recursos Naturales del Proyecto Kaa-Iya (**CABI/WCS Bolivia**) que apoyó la sistematización de los resultados. La publicación ha sido posible gracias al apoyo económico de la **Fundación Kaa-Iya**, del programa Ciencias y Tecnología para el Desarrollo (**CYTED**), subprograma X (química fina farmacéutica),

proyecto X5 (búsqueda, obtención y evaluación de nuevos agentes antiparasitarios) y de la Organización de Estados Americanos (OEA), Proyecto multilateral Flora Regional como fuente de fármacos antiparasitarios, antifúngicos y anticancerígenos.

Los datos presentados fueron brindados principalmente por los *paye* (chamanes) del Izozog, señores Miguel Cuellar, Jorge Romero y Eustaquio Vaca, que colaboraron en todo momento en la investigación, contando con el apoyo del señor Nelson Justiniano y de varios comunarios del Izozog. Las mismas personas revisaron todos los datos recopilados durante un taller que se realizó en la comunidad de La Brecha del 20 al 22 de marzo de 2001.

El trabajo de determinación, mantenimiento y procesamiento de las muestras de herbario fue realizado por Lia R. Chávez de Michel y Andrés Roca en el Herbario Nacional de Bolivia.

La coordinación de la investigación etnobotánica, el trabajo de recopilación y ordenamiento de los datos fue realizado por Geneviève Bourdy (IRD).

La base de datos que nos permitió realizar este trabajo fue concebida por Stéphane Ayangma. La corrección de la escritura del guaraní fue realizada por Antonio Méndez (CABI/Teko Guaraní).

Las fotografías de muestras de herbario se deben a Serge Vincenti y Eric Deharo. Los dibujos y demás fotografías son de Geneviève Bourdy. La adaptación y sistematización del documento final estuvo a cargo de Isabelle Combès, con el apoyo de Miguel Pimentel para la diagramación final.

Participaron también en la elaboración de este documento: Eric Deharo (IRD); José Antonio Bravo, Sandra Ibáñez, José Vila, Giovanna Almanza y Patricia Molinedo (IIQ, UMSA); Alberto Giménez y Crispin Paredes (IIFB, UMSA).

AGRADECIMIENTO ESPECIALES

Queremos agradecer a las personas que de una manera u otra han contribuido a la realización de este libro:

L. Balderrama, C. Berlinzani-Deharo, E. Guillard, G. García, A. Noss, F. Arapa.

A los especialistas que colaboraron en la determinación de las muestras:

Shehbaz I., Beck St. G., Cabral E., Carly R.M., Cristóbal C., Deghan B., Ferrucci M.S., Goyder D.J., Kessler M., Krapovickas A., Kroemer J. A., Kuijt J., Lombardi J.A., Luteyn, J., Moraes M., Nee M., Robinson H., Villaviciencio X., Wasshausen D., Webtser G., Wood J.

Al Capitán Grande del Alto y Bajo Izozog, don Bonifacio Barrientos Cuellar, que nos brindó todo su apoyo en nuestro trabajo.

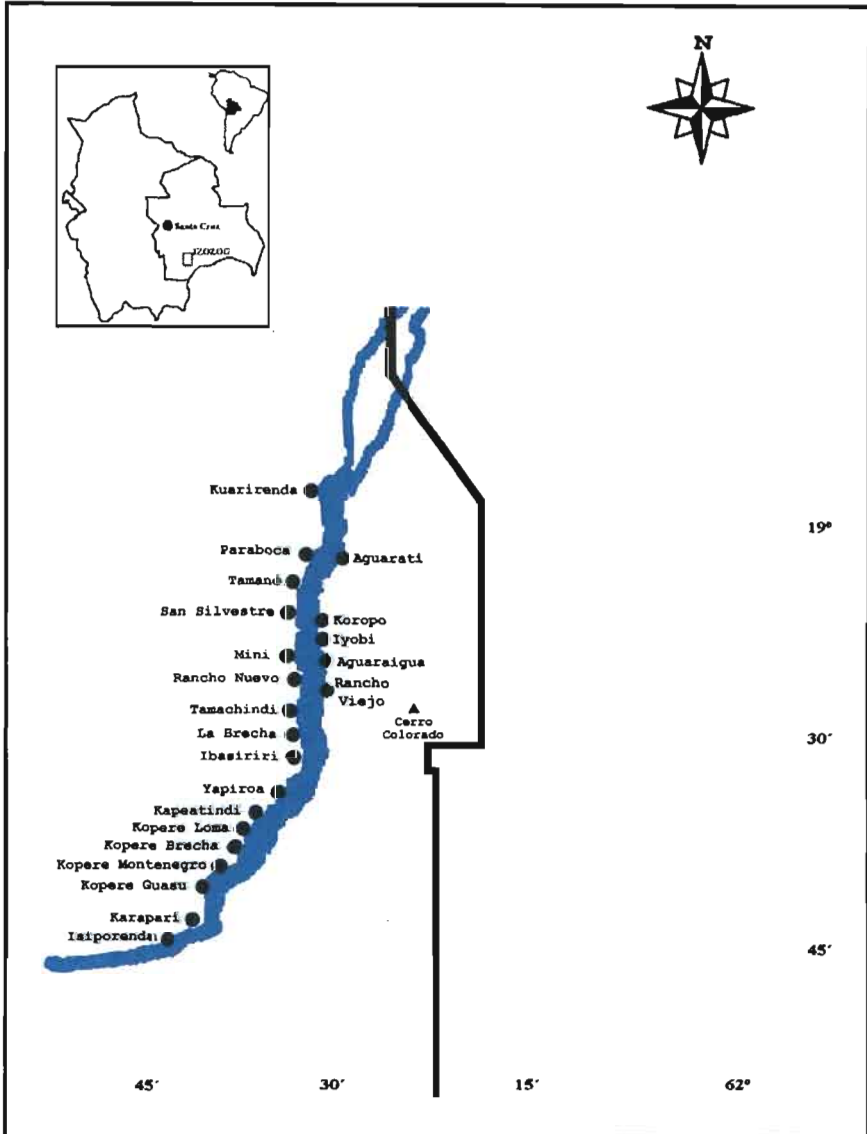
EL IZOZOG

La zona del Izozog está ubicada en la provincia Cordillera en el departamento boliviano de Santa Cruz. Pertenece al ecosistema chaqueño y colinda con el Parque Nacional y Área Natural de Manejo Integrado Kaa-lyá del Gran Chaco, creado en 1995 con el objetivo de conservar la mayor extensión en el mundo de bosque seco tropical todavía intacto.

I-oso-oso significa en guaraní “el agua que se corta”, esta palabra hace referencia al curso natural del río Parapetí que atraviesa la zona y se seca completamente en época de invierno. En la actualidad, el Izozog está poblado por unas 9 000 personas que pertenecen a la etnia guaraní. Viven en unas 25 comunidades a ambos lados del río Parapetí.

EL IZOZOG

Provincia Cordillera, departamento de Santa Cruz - Bolivia



¿CÓMO LEER ESTE LIBRO?

Las plantas están clasificadas por orden alfabético según su nombre Izoceño-guaraní.

NOTA SOBRE LA ESCRITURA DEL GUARANÍ

Se adopta el alfabeto unificado de la lengua guaraní tal como fue aprobado por la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG). Sin embargo existen diferentes pronunciaciones locales del idioma guaraní. Es así que *Che* ("yo") se pronuncia "se" en el Izozog, "che" o "she" en otras zonas; la planta **Chipi** (*Petiveria alliacea*) se pronuncia "sipi" en el Izozog. De la misma manera la "s" se pronuncia a menudo "j" en el Izozog: los Izoceños dicen "jamou" para el Toboroquí* (*Chorisia insignis*), pero se escribe **Samou**.

La letra **ĩ** es específica del guaraní, es un sonido gutural intermedio entre la i y la u francesa. El signo "̃" indica la nasalización.

Se indica luego la o las determinación(es) científica(s) de la(s) planta(s) estudiada(s).

En algunos casos una breve introducción describe las plantas y hace aclaraciones sobre la clasificación guaraní y su correspondencia con la clasificación botánica científica.

Si en el lugar de colecta la planta tiene otros nombres, sean guaraní o españoles, estos nombres se mencionan bajo el título **Otros nombres**. Los nombres guaraní se escriben en **negrita** y los nombres en español están marcados con el signo *. Las otras palabras guaraní empleadas en el texto y que no son nombres de plantas se escriben en *cursiva*. Los nombres dados localmente a los animales silvestres y otros modismos o bolivianismos se escriben entre “comillas” y están explicados en un pequeño glosario al final.

El significado de los nombres de las plantas está explicado, cuando se pudo averiguarlo, bajo el título **Significado del nombre**.

Los usos de las plantas están descritos en la parte **Usos Izocéño-Guaraní**. Los usos están clasificados en diferentes categorías, por ejemplo: alimentación animal, alimentación humana, artesanía y artefactos, medicina, etc.

Vienen luego cuadros de correspondencia entre nombres guaraní y científicos, nombres científicos y nombres guaraní, un índice de usos de las plantas y una bibliografía seleccionada.

UNA RECOMENDACIÓN DE LOS AUTORES Y COMPILADORES

En este libro se indican los usos medicinales de varias plantas y esperamos que este documento permita a la población conocer más acerca del poder curativo de las plantas y así mejorar su salud.

Sin embargo, el uso medicinal de las plantas, sea para adultos o sobretodo para niños y bebés, debe hacerse *BAJO EL CONTROL DE UNA PERSONA QUE TIENE EXPERIENCIA EN CURAR*, YA QUE UNA PLANTA MEDICINAL MAL UTILIZADA PUEDE SER TÓXICA Y DAÑINA.

POR LO TANTO SE RECOMIENDA ACUDIR SIEMPRE A LOS PAYE (CHAMANES Y CURANDEROS) QUE SON LOS MEJORES CONOCEDORES DE LAS PLANTAS EN LA COMUNIDAD.

PLANTAS IZOCEÑO-GUARANÍ

AGUARAGUAI

Aristida hassleri



Aguaraguai: *Aristida hassleri*

Significado del nombre

Aguara es "zorro" y *guai* es "cola". **Aguaraguai** es "la cola del zorro".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Esta hierba sirve de forraje para los animales domésticos (caballos, ganado).

X Artesanía y artefactos*OBJETOS ÚTILES*

Sirve para hacer escobas.

X Construcción

Se corta esta hierba, se deja secar al sol unos días y luego se amarra a las casas para hacer los techos. Un techo hecho de **Aguaraguai** dura entre 10 y 20 años, depende de la colocación. Si tiene buena pendiente, dura más.

NÚMEROS DE HERBARIO

Aristida hassleri Hack. (Poaceae)

CB1957, Aguarati

AGUARAKIGUA

Pithecoctenium cynanthoides



Aguarakigua: *Pithecoctenium cynanthoides*

Significado del nombre

Aguara es "zorro" y *kigua* es "peine". **Aguarakigua** es "el peine del zorro" (por el aspecto de su fruto).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

En cierta época del año, esta planta es un buen forraje para los animales domésticos y silvestres.

X Medicina**ANTICONCEPTIVO**

El fruto de esta planta puede provocar una esterilización definitiva de las mujeres. Después del parto, se machuca la mitad de la cáscara del fruto y se hace hervir bien en 1 litro de agua. Esta preparación se toma una vez fría, cuando la persona tiene sed, todo el tiempo que dura la eliminación de la sangre después del parto.

¡**CUIDADO!** Esta preparación corta definitivamente las reglas y es irreversible. No hay plantas para restaurar la fertilidad en este caso.

NÚMEROS DE HERBARIO

Pithecoctenium cynanthoides DC. (Bignoniaceae)

GB1953, RM2764, Aguarati

AGUARA RUPIA

Cleistocactus baumanii



Aguara rupia: *Cleistocactus baumanii*

Existen dos cactus muy parecidos en el Izozog: el uno es **Aguara rupia** y el otro es **Sipirie**. En el marco de este estudio se colectó solamente **Aguara rupia**, determinado como *Cleistocactus baumanii*.

Significado del nombre

Aguara es "zorro" y *rupia* los "huevos". **Aguara rupia** quiere decir "huevos de zorro".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

Los frutos de **Aguara rupia** no son comestibles, pero los del **Sipirie** son agradables para comer.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cleistocactus baumanii (Lem.) Lem. (Cactaceae)

RM2548, Ibasiriri

GB2137, Aguarati

AMENDAKARU

Quiabentia verticillata



Amendakaru: *Quiabentia verticillata*

Otros nombres

Oreja de perro*.

Significado del nombre

Amenda significa "me caso" y *karu* quiere decir "comer". **Amendakaru** podría traducirse como "comida del matrimonio".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Los frutos sirven de forraje para los animales silvestres y domésticos.

X Medicina**GRANOS DE LA PIEL**

Se pela la hoja y la parte blanda pegajosa de adentro se aplica sobre la piel, para curar los granos infectados o sin pus.

ENFERMEDAD ANDIRAKAI

Esta enfermedad se manifiesta con ampollas llenas de agua que salen en el costado o en la espalda y revientan. La piel está como quemada. Es una enfermedad muy dolorosa y si no se cura, las ampollas se pueden infectar. Esta enfermedad, considerada como "caliente", se trata con la aplicación de un cataplasma frío de hojas machucadas. Cuando este cataplasma se seca, se lo cambia, hasta la cura definitiva.

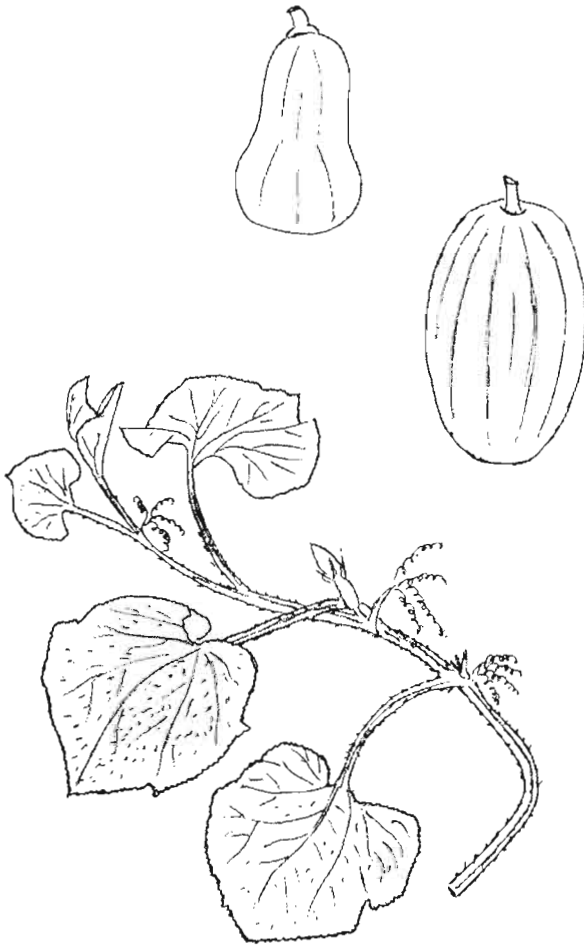
NÚMEROS DE HERBARIO

Quiabentia verticillata (Vpl.) Vpl. (Cactaceae)

RM2608, Ibasiriri

ANDAI

Cucurbita moschata



Andai: *Cucurbita moschata*

Existen dos plantas que dan frutos parecidos. La primera es el Zapallo* mismo, que se llama en guaraní **Guandaka** y corresponde a diferentes variedades de la especie *Cucurbita maxima*. La otra se llama **Andai** o Joco*, es *Cucurbita moschata*.

Otros nombres

Joco*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

Andai es una planta alimenticia que sirve para preparar varios platos. Se comen las hojas, los frutos y las semillas. Estas últimas se tuestan, se muelen y se cocinan en sopa.

X Medicina

"EMPEINE"

La cáscara del fruto del **Andai** contiene una resina que sale cuando se aprieta fuertemente el fruto con el dedo. Esta resina es la que se aplica regularmente en el lugar afectado.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cucurbita moschata Duchesne (Cucurbitaceae)

AR637, Aguarati

AÑA KÏ

Rivina humilis



Aña kï: *Rivina humilis*

Otros nombres

Ají del diablo*.

Significado del nombre

Kñ es el Ají* (*Capsicum baccatum*) y **aña** es “diablo”: **Aña kñ** es “el Ají* del diablo”.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Es una planta forrajera.

X Artesanía y artefactos**TINTURA**

Es una planta tintorera: sus frutos y hojas sirven para dar color a la madera o a las fibras de lana o de algodón.

- Las hojas se machucan en un “tacú” y esta masa se aplica sobre la madera. Da un color verde-beige. Sin embargo, como este color no resiste al agua, sólo se emplea para teñir la madera de construcción que queda en el interior.
- Los frutos aplastados también dan un color guindo oscuro que puede teñir la madera.
- Para teñir lana o algodón, se hace hervir una gran cantidad de frutos en agua durante 30 minutos. Luego se pone a remojar los hilos durante 30 minutos con jugo de limón o sal.

NÚMEROS DE HERBARIO

Rivina humilis L. (Phytolacaceae)

AR577, Ibasiriri

AR640, Aguarati

AR688, Kuarirenda

ÄRAKUAREMBIU

Vallesia glabra



Äraquarembiu: *Vallesia glabra*

Otros nombres

Amarguillo*.

Significado del nombre

Tembiu es "comida" y *ärakua* es "charata".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Las "charatas" se alimentan con los frutos de esta planta. Del mismo modo, las gallinas y las chivas comen sus frutos, pero nunca las hojas.

X Artesanía y artefactos**CARPINTERÍA**

La madera del **Ärakuarembiu** se utiliza para hacer muebles (sillas, catres, mesas, etc.), es de muy buena calidad.

X Medicina

DOLOR DE CADERA, REUMATISMO (en guaraní tumbi rasi, de tumbi "cadera" y jasi "dolor")

Este tipo de dolor es parecido al reumatismo y puede localizarse en los brazos, espalda u hombros. También puede manifestarse en la cadera después de haber trabajado mucho.

Existen varias recetas para aliviar este dolor con el **Ärakuarembiu**:

- Se pone una rama encima de las brasas, se unta con grasa (si hay) y se presiona fuertemente sobre el lugar afectado.
- Las hojas se estrujan en agua, que sirve para bañarse. Se toma un poco de este agua, al tiempo de bañarse.

- También con las mismas hojas se prepara una pomada para friccionarse: se mezclan bien las hojas con grasa de “león” o de “anta” bien caliente. Luego esta grasa se cuele, se deja enfriar y sirve como pomada.

CORAZÓN FATIGADO

Unas puntas de las ramas se estrujan en un vaso de agua y esto se toma.

HERIDAS QUE NO PUEDEN CICATRIZAR, “CARACHAS”

Se queman las hojas hasta que se vuelvan cenizas y se ponen como cataplasma sobre las heridas.

PROBLEMAS CON LOS OJOS

Äraquarembiu sirve para curar los ojos, cuando aparece como una carnosidad que crece dentro del ojo, como un velo blanco. Hay que apretar los frutos bien maduros y echar unas gotas de su jugo en el ojo. Este tratamiento se repite todos los días, hasta que el velo desaparezca.

HEMORRAGIAS, CUANDO SE VOMITA SANGRE

Se machucan 20 a 30 hojas tiernas y se dejan reposar un rato en cuarto litro de agua fría. Se toma en una sola vez. Es una preparación muy amarga. El tratamiento se repite solamente si sucede otra crisis de vómitos con sangre.

INFLAMACIÓN DE LA VESÍCULA

Se estrujan unas hojas en 1 taza de agua. Esta preparación se toma todos los días hasta que haya mejoramiento.

¡**CUIDADO!** Estas preparaciones no se pueden dar a las mujeres embarazadas, porque pueden provocar el aborto.

NÚMEROS DE HERBARIO

Vallesia glabra (Cavanilles) Link. (Apocynaceae)

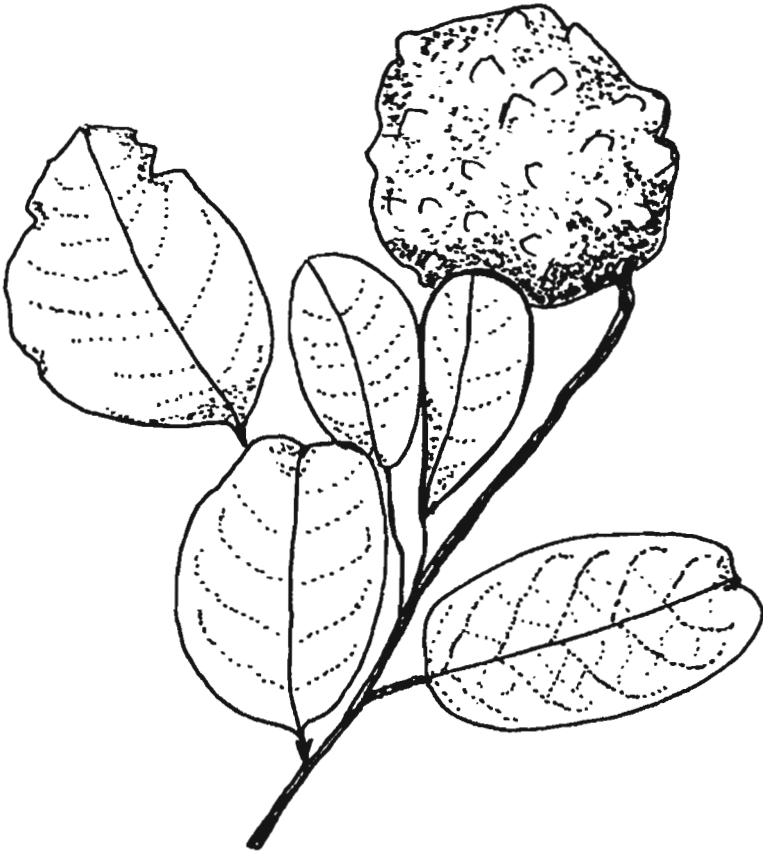
AR503, Ibasiriri

AR670, Kuarirenda

RM2541, Aguaratimí

ARATIKU

Annona nutans



Aratiku: *Annona nutans*

Otros nombres

Chirimoya del monte*.

Significado del nombre

Ara significa "tiempo" y *Atiku* es la fiesta que precede el Carnaval o *Arete*. **Aratiku** madura en esta época, por esto lleva este nombre.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación humana**

Los frutos son comestibles y muy apreciados por todos.

X Medicina***DOLOR DE OÍDOS***

Se machuca la hoja o la raíz y el jugo que sale se echa en el oído.

NÚMEROS DE HERBARIO

Annona nutans (R. E. Fries) R. E. Fries (Annonaceae)

AR591, Ibasiriri

ARO

Oryza sativa



Aro: *Oryza sativa*

El **Aro**, originario de Asia, no es una planta nativa de la zona. Se cultivan tres variedades en la zona: una de 90 días, otra de 4 meses y otra de 6 meses.

Otros nombres

Arroz*.

Significado del nombre

Aro es la versión guaraní del castellano Arroz*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Una vez cosechado, el **Aro** se da como forraje a los animales domésticos.

X Alimentación humana

El **Aro** se ha vuelto una parte sumamente importante de la alimentación de los Izoceños e incluso llegó a superar al **Avati** (*Zea mays*) en el consumo.

X Construcción

Los tallos del **Aro** sirven para techar las casas, pero el techo dura solamente 5 años porque se pudre rápidamente.

NÚMEROS DE HERBARIO

Oryza sativa L. (Poaceae)

RM2711, Aguarati

AVATI

Zea mays



Una variedad de **Avati**: *Zea mays*

*El **Avati** es una de las bases alimenticias en el Izozog. Con sus granos se preparan una infinidad de platos y también bebidas. Además existen muchas variedades de **Avati** cultivadas en la zona.*

Otros nombres

Maíz*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje para todos los animales domésticos.

X Alimentación humana

Los granos de **Avati** sirven para preparar numerosos platos en el Izozog y bebidas como la chicha. La chicha puede ser de calidad ordinaria o específicamente elaborada para las fiestas: es el *kägui*. Esta chicha se elabora en cantidades grandes y se cocina 2 veces seguidas. La segunda vez, cuando la chicha enfría, se forma y flota en su superficie una película de grasa. Esta grasa era recuperada y añadida encima de los vasos de chicha para tomar, para hacer honor a la gente, pero actualmente esta costumbre se va perdiendo.

X Construcción

Las cañas de **Avati** se amarran y se ensamblan para hacer trojes. Las cañas y sus hojas sirven también para hacer techos rústicos y dar sombra.

X Medicina

PROBLEMAS PARA ORINAR

Se hace hervir en mucha agua las "barbas" o el "cabello" de la planta cuando está en flor y se toma esta agua para hacer orinar.

POMADAS Y CATAPLASMAS

La grasa de la chicha de **Avati** sirve de base para preparar pomadas medicinales, untar hojas para cataplasma, dar fricciones, etc.

NÚMEROS DE HERBARIO

Zea mays L. (Poaceae)

AR620, Aguarati

CHIPI

Petiveria alliacea



Chipi: *Petiveria alliacea*

Otros nombres

Chipi*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina***NARIZ CONGESTIONADA*

Se pone la hoja machucada sobre la frente y nariz; se raspa la raíz y se huele.

PALUDISMO

Se hace hervir la planta y el vapor debe ser respirado por el paciente, 2 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO*Petiveria alliacea* L. (Phytolacaceae)

AR687, Kuarirenda

RM2629, Ibasiriri

CHORIMIMI

Castela coccinea
Maytenus scutioides



Uno de los **Chorimimi**: *Castela coccinea*

Hay dos clases de **Chorimimi**: uno con hojas pequeñas (*Maytenus scutioides*) y otro con hojas grandes (*Castela coccinea*). Ambos se emplean de la misma manera.

Otros nombres

Para ambos: Chorimimi*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Los **Chorimimi** son forraje para los animales silvestres.

X Medicina

DIARREA, DISENTERÍA

Los **Chorimimi** forman parte de los mejores remedios contra cualquier tipo de diarrea, disentería incluida.

- Se machuca un puñado de hojas en medio litro de agua. Se cuele y se toma entre medio vaso y 1 vaso de esta preparación, 1 sola vez. Repetir si la diarrea sigue.
- También se puede preparar un "mate" con unas hojas y un pequeño pedazo de corteza raspada y tomar 1 vaso cada 4 horas.
- Otra receta utiliza los frutos de **Chorimimi**: se hace hervir 6 frutos en 1 litro y medio de agua, hasta que se reduzca a 1 litro. Se toma medio vaso (125 ml.) mañana y tarde para una diarrea simple. En caso de una diarrea infecciosa con sangre, se recomienda tomar de 1 a 2 vasos mañana y tarde.

HEMORRAGIA

Puede ser producida por golpes, insolación, reglas prolongadas. Se hierven unas hojas o la corteza y se toma 1 vaso cada 15

minutos hasta que la hemorragia se detenga.

NÚMEROS DE HERBARIO

Castela coccinea Griseb. (Simaroubaceae)

GB1967, Aguarati

AR541, Ibasiriri

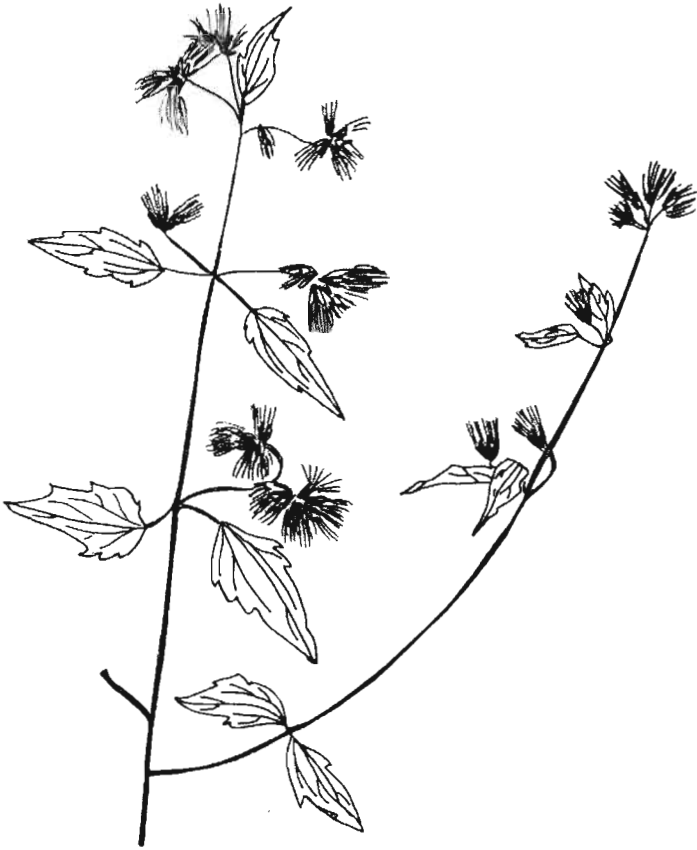
AR672, Kuarirenda

Maytenus scutioides (Griseb.) Lourt. & O'Donnell (Celastraceae)

RM2544, RM2638, RM2685, Ibasiriri

CHOROCHİKEA

Austrobrickellia patens



Choroçhikea: *Austrobrickellia patens*

Significado del nombre

Chorocho es un ave y *kea* es "cama". Esta planta es "la cama del *chorocho*".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina****FIEBRE**

La planta entera se quema y se sahúma al paciente tapándole con una manta.

NÚMEROS DE HERBARIO

Austrobrickellia patens (Don ex Hook & Harn.) K. & R. (Asteraceae)
AR684, Kuarirenda

CHOROKE

Ruprechtia triflora



Choroke: *Ruprechtia triflora*

Otros nombres

Choroquete*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación humana**

Las hojas se preparan en forma de "mate", por su gusto y sabor agradable.

X Construcción

Se usan las ramas como varas para embarrar las paredes y para el techo.

X Medicina**DIARREA, CALAMBRES, ESPASMOS INTESTINALES SIN FIEBRE**

- Se estrujan unas hojas y se toma 1 vaso 3 veces por día.
- También se puede hacer hervir 2 pedazos de 5 X 5 cm. de corteza en 1 litro de agua. Se da un vaso al enfermo cada vez que tiene sed. Dar en cucharillas a los niños a partir de 8 meses y en medio vaso para los niños a partir de 5 años.

TOS DE AHOGO

Un manajo de corteza raspada se hierve en una caldera con 1 litro de agua, o se estruja bien en un poco de agua y se toma 1 vaso, 2 o 3 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Ruprechtia triflora Griseb. (Polygonaceae)

AR546, RM2664, Ibasiriri

GB1965, Aguaratí

CHUNUREMBIU

Boerhaavia erecta



Chunurembiu: *Boerhaavia erecta*

Significado del nombre

Chunu es un nombre antiguo y poco usado en la actualidad para designar al "piyo" más conocido como *ñandu*. *Tembiu* es "comida". **Chunurembiu** es la "comida del piyo".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina*****DOLORES O INFLAMACIONES DE RIÑONES ACOMPAÑADAS DE FIEBRE***

Hay que estrujar las hojas en agua hasta la obtención de un zumo. Este zumo se toma por medio vaso (125 ml.), 2 veces al día (mañana y tarde).

DOLOR DE CADERA, CUANDO UNO NO PUEDE DOBLARSE
La persona está como "macurcada". Se hace hervir un puñado de raíces en una caldera de agua (1 litro). Esto se toma como "mate" cuando el paciente tiene sed.

NÚMEROS DE HERBARIO

Boerhaavia erecta L. (Nyctaginaceae)

RM2714, Aguarati

RM2624, Ibasiriri

ĖIRAKUAŅETĪ

Pectis odorata



Ėirakuaņeti: *Pectis odorata*

Otros nombres

Hierba sepe*.

Significado del nombre

Īirakuañeti significa "donde hay miel (ĕira) de la abeja parecida al mosquito ñeti". "Sepe" es el nombre castellano de una hormiga.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina***INFLAMACIÓN DEL INTESTINO Y CÓLICOS SIN DIARREA*

Cuando hay un dolor agudo que no calma al nivel de los intestinos, se recomienda hacer un "mate" con las partes aéreas de esta pequeña planta (hojas y tallo) y tomarlo. Sin embargo, esta preparación no es eficaz contra el "pasma".

INFLAMACIÓN DE LAS VÍAS URINARIAS Y ORINAS OSCURAS

Además de tener un gusto muy agradable, el "mate" preparado con esta planta actúa como anti-inflamatorio de las vías urinarias. Se tiene que tomar este "mate" lo más que se pueda para curarse.

MALESTAR GENERAL DEL CUERPO

El "mate" de **Īirakuañeti** ayuda el cuerpo cansado a recuperar su fuerza. Se puede tomar también en forma de "poro", en las mañanas.

NÚMEROS DE HERBARIO

Pectis odorata Griseb. (Asteraceae)

AR649, Aguarati

GUÄICHI

Abutilon herzogianum

Gaya tarijensis

Heimia salicifolia

Melochia pyramidata

Sida cordifolia

Sida santaremensis

Spermacoce tenuior

Wissadula sp.

Wissadula wissadifolia



Uno de los **Guäichi**, **Guäichi kätì**: *Sida cordifolia*

Existen varias clases de **Guäichi**. Por lo general todas son hierbas, más o menos leñosas.

Para diferenciarlas, se habla de **Guäichi**, **Guäichi mi**, **Guäichi guasu**, **Guäichi kätí**, **Guäichi jüvae**, etc. Todos los **Guäichi** tienen los mismos usos, menos **Guäichi jüvae** y el **Guäichi** de las hojas más pequeñas.

En el marco de este estudio, se determinaron las siguientes correspondencias:

Los **Guäichi** son *Sida santaremensis* y *Wissadula* sp.

Guäichi mi es *Wissadula wissadifolia* y *Melochia pyramidata*.

Guäichi guasu es *Abutilon herzogianum*.

Guäichi kätí es *Gaya tarijensis* y *Sida cordifolia*.

Guäichi jüvae es *Spermacoce tenuior*.

El **Guäichi** de las hojas más pequeñas es *Heimia salicifolia*.

Significado del nombre

Varios **Guäichi** se distinguen entre sí en guaraní con un adjetivo que les describe: *mi* ("pequeño"), *guasu* ("grande"), *kätí* ("oloroso") y *jüvae* ("negro").

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Guäichi***

X Alimentación animal

Todos los **Guäichi** sirven como forraje para los animales.

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Los **Guäichi** más leñosos sirven como escoba.

X Medicina

DIARREA (en guaraní *tiaí*), *DISENTERÍA* (en guaraní *mañaugui* "caca con sangre")

Todos los **Guäichi** se utilizan para curar la diarrea y la disentería, acompañadas o no de fiebre.

Las hojas tiernas se estrujan en agua, hasta la obtención de un zumo. Hay que colar este zumo y tomar 3 vasos al día, hasta la curación.

FIEBRE

Se sigue la misma receta que se describe más arriba para la diarrea.

Para bajar la fiebre de los niños, se puede además estrujar bien muchas hojas en agua. Luego se baña a los niños con esta preparación.

¡**CUIDADO!** Se advierte que si se utiliza el **Guäichi** de las hojas más pequeñas, esta preparación no puede ser administrada a mujeres embarazadas ni a niños pequeños.

*Para el **Guäichi** de hojas más pequeñas y **Guäichi jüvae**
(*Heimia salicifolia* y *Spermacoce tenuior*)*

X Limpieza e higiene

PURIFICACIÓN DEL AGUA

Además de su uso medicinal descrito más arriba, estos **Guäichi** se utilizan para aclarar el agua.

Las plantas enteras se machucan y se echan en el agua que se quiere purificar.

Sin embargo se advierte que esta preparación sirve solamente

para lavar la ropa, porque queda amarga.

NÚMEROS DE HERBARIO

Abutilon herzogianum R.E. Fries. (Malvaceae)

AR675, Kuarirenda

RM2529, Ibasiriri

Gaya tarijensis R.E. Fries. (Malvaceae)

GB2155, Aguarati

Heimia salicifolia (Kunth) Link (Lythraceae)

AR504, Ibasiriri

Melochia pyramidata L. (Malvaceae)

RM2713, Aguarati

Sida cordifolia L. (Malvaceae)

GB2145, Aguarati

RM2692, Ibasiriri

Sida santaremensis Monteiro (Malvaceae)

GB2147bis, Aguarati

Spermacoce tenuior L. (Rubiaceae)

RM2722, Aguarati

Wissadula sp. (Malvaceae)

AR608, Aguarati

Wissadula wissadifolia (Gris.) Krap. (Malvaceae)

GB1949, Aguarati

RM2636, Ibasiriri

GUAMBERO

Portulaca eruca



El Guambero mi: *Portulaca eruca*

Existen varios **Guambero**. Sólo se recolectó uno en el marco de este estudio, el **Guambero mi**. En Aguarati (Bajo Izozog) hemos escuchado una canción cantada por las mujeres, que cuenta la historia de una mujer simpática y bella simbolizada por la flor del **Guambero mi**. La canción sirve para atraer a los hombres y para guardarles, porque esta planta tiene un "dueño" (iya).

Otros nombres

Verdolaga*.

Significado del nombre

Mi quiere decir "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Esta planta sirve de forraje para los animales.

X Decoración

Esta especie es muy decorativa y crece bien en macetas. Por lo tanto, sirve para adornar las casas.

NÚMEROS DE HERBARIO

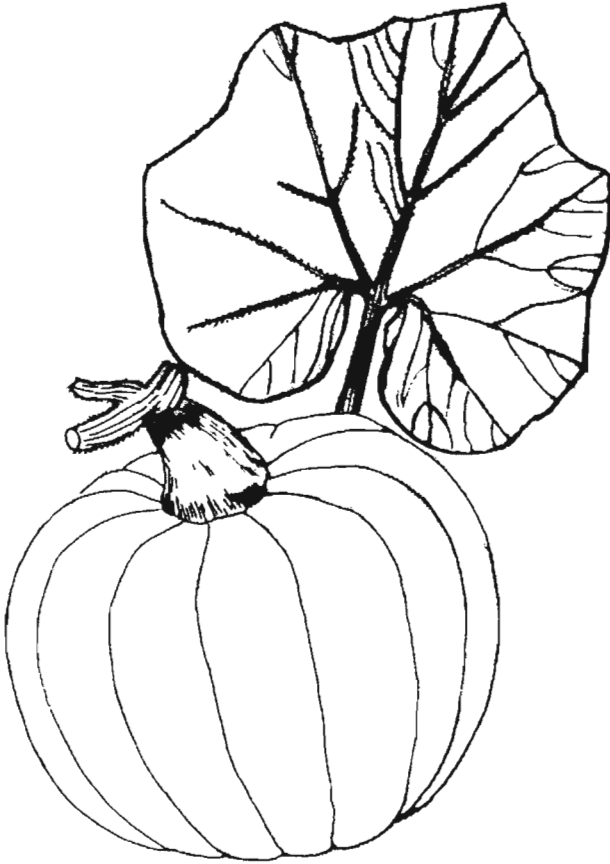
Portulaca eruca Hauman (Portulacaceae)

GB1951, Aguarati

RM2670, Ibasiriri

GUANDAKA

Cucurbita maxima



Guandaka, el Zapallo*: *Cucurbita maxima*

Existen dos plantas que dan frutos como los del Zapallo*. La primera es el Zapallo* mismo, que se llama en guaraní **Guandaka** y corresponde a diferentes variedades de la especie *Cucurbita maxima*. La otra se llama **Andai** o **Joco***, es *Cucurbita moschata*.

Otros nombres

Zapallo*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

Guandaka es una planta alimenticia que sirve para preparar varios platos. Se comen las hojas, los frutos y las semillas. Estas últimas se tuestan, se muelen y se cocinan en sopa.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cucurbita maxima Lam. (Cucurbitaceae)

AR696, Kuarirenda

AR579, Ibasiriri

GÜARENO

GÜARENO PEPO

Harrisia guelechii
Harrisia pomanensis



Guäreno pepo: *Harrisia pomanensis*

Existen dos **Guäreno**: **Guäreno** y **Guäreno pepo**. Fueron determinados como dos especies distintas: **Guäreno** es *Harrisia guelechii*, **Guäreno pepo** es *Harrisia pomanensis*. Ambos se utilizan de la misma manera.

Otros nombres

Cardón*, Pitajaya*.

Significado del nombre

Pepo quiere decir "ala", se refiere a las flores de uno de los **Guäreno** que se abren como alas.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

El fruto es comestible cuando es maduro y agarra un color rojo. Se lo pela y adentro es muy dulce.

X Limpieza e higiene

PURIFICACIÓN DEL AGUA

Se utiliza el tallo: se sacan las espinas con un cuchillo, se pela y se corta en pedazos la parte blanda de adentro. Se estruja bien con las manos y se bate un poco en el agua que se quiere purificar. Hay que dejar reposar todo y la suciedad se concentra en el fondo con el **Guäreno**, mientras en la parte superior el agua queda muy limpia.

NÚMEROS DE HERBARIO

Harrisia guelechii (Speg.) Br. & R. (Cactaceae)
RM2511A, Ibasiriri

Harrisia pomanensis (Web.) Br. & R. (Cactaceae)
GB1963, Aguarati

GUASUKEA

Ximenia americana



Guasukea: *Ximenia americana*

Otros nombres

Limoncillo*.

Significado del nombre

Guasu es "hurina" y *kea* es "cama". **Guasukea** es "la cama de la hurina".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

A la "hurina" le gusta mucho comer los frutos de este árbol.

X Alimentación humana

El fruto es comestible y se prepara en forma de jarabe. Sin embargo es muy raro encontrar frutos en el árbol porque la "hurina" los come todos.

X Artesanía y artefactos**TINTURA**

Hay que hacer hervir la corteza durante 1 hora. Luego se echa el hilo que se quiere teñir en esta agua, durante 1 hora. Se añade sal o limón para fijar el color. Al final, el hilo tiene un color café.

CURTIEMBRE

Se hace hervir una gran cantidad de corteza. Se pone todo en una fuente grande, con el cuero que se quiere curtir, durante 5 a 10 días.

X Medicina

DIARREA

El árbol de **Guasukea** es un remedio muy utilizado para curar las diarreas, especialmente en los niños pequeños. Se dice que entre todas las plantas que sirven para curar la diarrea, el **Guasukea**, el **Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*) y el **tviraro guasu** (*Aspidosperma quebracho-blanco*) son las mejores.

Varias partes del **Guasukea** sirven para el tratamiento de la diarrea:

- Una cucharilla de corteza seca, reducida en polvo, se hierve en medio litro de agua, hasta obtener un vaso de 250 ml. (cuarto litro). Hay que tomar 3 vasos al día. Esta preparación se da a los niños pequeños por cucharilla.
- Se hace hervir medio kilo de hojas en 1 litro y medio de agua, hasta que quede 1 litro de agua. Esta preparación se toma por vasos de 250 ml. (cuarto litro) y también se puede dar a los niños.

NÚMEROS DE HERBARIO

Ximenia americana L. (Olacaceae)

AR555, RM2613, Ibasiriri

GB2160, Aguarati

GUAYAPA

Pereskia sacharosa



Guayapa: *Pereskia sacharosa*

Otros nombres

Sacharosa*. Ciertas personas llaman esta planta **Mbokosi**, pero no es su verdadero nombre. **Mbokosi** en realidad es otra planta (*Agonandra excelsa*).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Limpieza e higiene***PURIFICACIÓN DEL AGUA*

Se estrujan las hojas en agua y se parte el fruto en pedazos. Se echa todo en el agua que se quiere purificar y se deja reposar. La suciedad se asienta con la planta al fondo.

X Medicina*HONGOS DE LA PIEL Y PIE DE ATLETA*

Se ponen las hojas en agua hirviendo o sobre las brasas. La parte interior carnosa de la hoja se vacía y se aplica solamente la parte externa delgada, directamente sobre la piel.

INFLAMACIONES DE LA PIEL COMO ABSCESOS Y FURÚNCULOS

Las hojas se machucan y se aplican en el lugar afectado.

DIARREA Y DISENTERÍA

Se estrujan las hojas en un vaso de agua. Este zumo se toma varias veces al día hasta la curación.

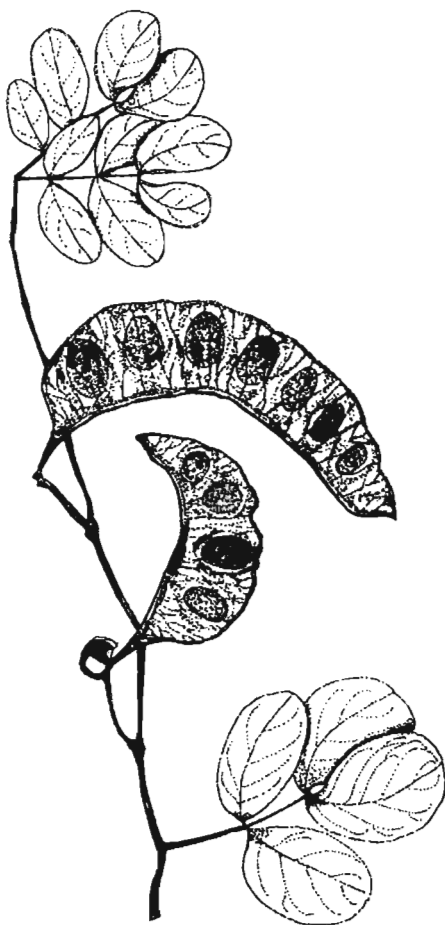
NÚMEROS DE HERBARIO

Pereskia sacharosa Griseb. (Cactaceae)

RM2527, Ibasiriri

GUEYEPI

Pithecellobium chacoense



Gueyeipi: *Pithecellobium chacoense*

Otros nombres

†guopero, **†virayepiromi**, Pata de buey*, que se pronuncia "pataeguei".
†guopero es también el nombre de otra planta (*Capparis retusa*, o Alcaparro blanco*).

Significado del nombre

Esta planta se llama también **†guopero** porque es parecida al **†guöpei** (*Prosopis chilensis*) pero con hojas (*ro* en guaraní) diferentes.
†virayepiromi significa "pequeño **†virayepiro**" (*Caesalpinia paraguariensis*).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Se hacen trampas con sus ramas en forma de gancho, porque son muy resistentes.

X Combustible

Sirve como leña.

NÚMEROS DE HERBARIO

Pithecellobium chacoense Burkart (Fabaceae)

RM2676, Ibasiriri

GB2142, Aguaratí

GÜIRAË

Tessaria integrifolia



Güiraë: *Tessaria integrifolia*

Otros nombres

Parajobobo*, Bobo*.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Construcción**

Su tallo sirve para hacer las tijeras de las casas.

X Medicina**VÉRTIGOS**

La persona se siente mareada, como si hubiese tomado alcohol. Esto puede provenir de un exceso de sol. Para combatir el vértigo, se prepara un "mate" con unas flores de **Güiraë** en 1 vaso de agua y se toma. El tratamiento se repite hasta que la persona se sienta mejor.

NÚMEROS DE HERBARIO

Tessaria integrifolia Ruíz & Pavón (Asteraceae)

GB2059, Kuarirenda

RM2559, Ibasiriri

GUIRÄËPIRA

Baccharis cf. salicifolia



Guiräëpira: *Baccharis cf. salicifolia*

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Pira* designa las rayas de color del tallo.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje para los animales silvestres y domésticos.

X Construcción

Al igual de la paja, esta planta sirve para techar las casas. Los tallos sirven para construcción de paredes, cercos o rejitas.

NÚMEROS DE HERBARIO

Baccharis cf. salicifolia (Ruíz & Pavón) Pers. (Asteraceae)

GB2143, Aguarati

GUIRAIATÄ

Aloysia virgata

Justicia dumetorum

Lessingianthus saltensis

Zexmenia aspilioides



Uno de los **Guiraiatä**: *Aloysia virgata*

El nombre de **Guiraiatã** sirve para designar diferentes plantas. Existen el **Guiraiatã** y al menos tres especies diferentes que tienen como nombre **Guiraiatã mi**. Existe además otro **Guiraiatã mi**, con hojas más ásperas, que no se recolectó. **Guiraiatã** fue determinado como *Aloysia virgata*. **Guiraiatã mi** corresponde a *Lessingianthus saltensis*, *Zexmenia aspilioides* y *Justicia dumetorum*. Esta última es una herbácea de flores rojas.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Mi* quiere decir "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Guiraiatã**
(*Aloysia virgata*)

X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje para los animales.

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Con el tallo recto y resistente de esta planta, se fabrica el huso (*ëi*) para hilar.

Para **Guiraiatã mi**
(*Justicia dumetorum*)

X Medicina

MAL DE OJO

Se machucan las hojas y las flores en agua, se cuele la preparación

y se lava los ojos con esta agua.

HERIDAS, HEMORRAGIAS DESPUÉS DE UN TAJO

La resina que sale cuando se corta el tallo o el peciolo de esta planta se aplica sobre las heridas o los tajos, actúa como cicatrizante y detiene la hemorragia.

Para todos los ***Guiraiatä mi***

(*Lessingianthus saltensis*, *Justicia dumetorum* y *Zexmenia aspilioides*)

X Alimentación animal

Todos sirven de forraje para los animales.

NÚMEROS DE HERBARIO

Aloysia virgata (Ruíz & Pavón) Juss. (Verbenaceae)

GB1946, RM2697, Aguarati

RM2668, Ibasiriri

Justicia dumetorum Morong (Acanthaceae)

GB1974, Aguarati

Lessingianthus saltensis (Hieron.) H. Robinson (Asteraceae)

RM2772, Aguarati

Zexmenia aspilioides (Griseb.) & Hassler (Asteraceae)

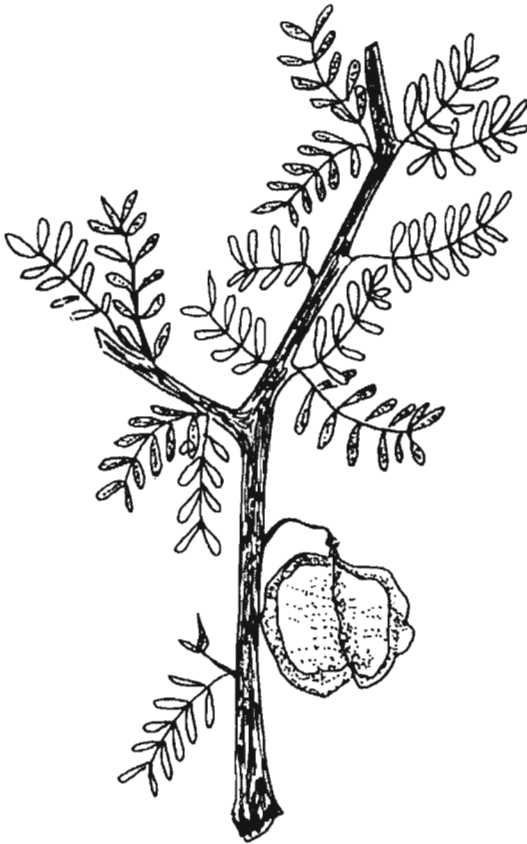
RM2761, Aguarati

RM2625, RM2496, Ibasiriri

GUIRAITA

Bulnesia bonariensis

Bulnesia sarmientoí



Uno de los **Guiraita**: *Bulnesia bonariensis*

Existen dos **Guiraita**: se recolectó solamente el más pequeño, pero existe otro más grande, que es *Bulnesia sarmientoi*.

Otros nombres

Palo santo*, Guayacán morado*.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Esta linda madera tiene muchas utilidades. Se utiliza para fabricar la "manija" del "tacú". Sus venas de colores diferentes permiten realizar lindas esculturas, muebles, adornos, "poro" para tomar "mate", etc.

X Combustible

Es una muy buena leña.

X Construcción

Esta madera se utiliza para postes, etc., porque se puede enterar en el suelo sin podrirse.

X Limpieza e higiene

JABÓN

La corteza machucada se estruja con agua que se usa para lavar ropa o bañarse.

X Medicina

ENFERMEDAD MBĪARASĪ (de pia "hígado" y jasi "dolor")

Esta enfermedad se manifiesta con un fuerte dolor al nivel del estómago, con mucha acidez y espasmos, sin diarrea ni fiebre. Para aliviar este dolor, se tiene que provocar vómitos. Se hace hervir un puñado de la corteza interna seca y molida de **Guiraita** en 1 litro de agua y el litro entero se toma por vasos. La preparación es muy amarga. Repetir el tratamiento hasta la curación.

"PASMO"

Se hierve un puñado de hoja o 2 cucharillas de corteza seca molida en 1 litro de agua. Se toma 1 taza 3 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Bulnesia bonariensis Griseb. (Zygophyllaceae)
AR550, RM2657, Ibasiriri
GB2011, Aguarati

Bulnesia sarmientoi Lorentz ex Griseb. (Zygophyllaceae)
Sin número de herbario

GUIRAKIYO

Chenopodium sp.

Solanum amygdalifolium

Solanum lorentzii

Solanum physaloides



Uno de los **Guirakiyo**: *Solanum lorentzii*

Varias plantas tienen el nombre de **Guirakiyo**. Son el **Guirakiyo**, el **Guirakiyo guasu**, el **Guirakiyo mi** y el **Guirakiyo iro**. Los tres primeros **Guirakiyo** se utilizan, pero el último no sirve porque es muy amargo. Sin embargo se advierte que el **Guirakiyo mi** debe ser utilizado antes que tenga flores o frutos, sino se vuelve amargo también.

Guirakiyo es *Solanum lorentzii*.

Guirakiyo guasu es *Solanum amygdalifolium*.

Guirakiyo mi es *Solanum physaloides*.

Guirakiyo iro es *Chenopodium sp.*

Otros nombres

Para **Guirakiyo** (*Solanum lorentzii*): Guapurussillo*.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". Los diferentes **Guirakiyo** se distinguen por su nombre: *guasu* ("grande"), *mi* ("pequeño"), *iro* ("amargo").

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Guirakiyo guasu**, **Guirakiyo**, **Guirakiyo mi**
(*Solanum amygdalifolium*, *S. lorentzii* y *S. physaloides*)

X Alimentación humana

Una vez cocidas (fritas en aceite o hervidas), las hojas se comen en sopas y ensaladas.

X Medicina

HONGOS DE LA PIEL, DERMATOSIS

Con las hojas se prepara una pomada que se aplica sobre el "pitaí" y otras enfermedades de la piel, específicamente cuando provienen de hongos.

FIEBRE

Para hacer bajar la fiebre, se prepara un baño, echando plantas enteras en el agua.

NÚMEROS DE HERBARIO

Chenopodium sp. (Chenopodiaceae)

GB2157, Aguarati

Solanum amygdalifolium Steud. (Solanaceae)

GB2101, Ibasiriri

Solanum lorentzii Bitter (Solanaceae)

RM2721, Aguarati

RM2532, Ibasiriri

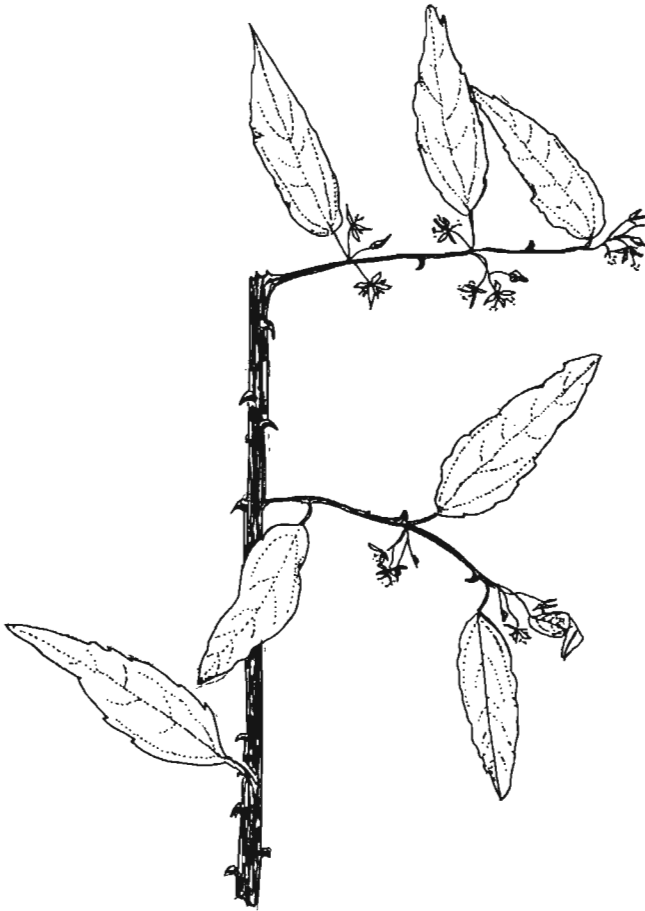
GB2111, Kuarirenda

Solanum physaloides Dunal (Solanaceae)

RM2769, Aguarati

GUIRAPINDA

Byttneria filipes



Guirapinda: *Byttneria filipes*

Otros nombres

Yaguapinda. Este nombre ha sido recogido en la comunidad Izoceña de Ibasiriri.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Pinda* quiere decir "anzuelo": la planta lleva este nombre por la forma muy curva y fila de sus espinas. *Yagua* es "tigre".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Cacería y pesca**

Los niños utilizan las espinas como pequeños anzuelos para pescar.

X Medicina**"MACURCA" Y TENSIÓN EN LOS MÚSCULOS**

Cuando uno padece de un dolor generalizado en todo el cuerpo que no deja dormir, con "macurca" y tensión en los músculos, se hace hervir un puñado de hojas en agua y se toma por vasitos.

NÚMEROS DE HERBARIO

Byttneria filipes Mart. ex K. Schum. (Sterculiaceae)

GB2100, Kuarirenda

GUIRA PITIYU

Tecoma stans



Guira pitiyu: *Tecoma stans*

Otros nombres

Toco toco*.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Piti* es "punta" e *iyu* quiere decir "amarillo". Este árbol se llama así por el color de sus flores.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Las hojas sirven como forraje para toda clase de animales.

X Construcción

La madera se puede usar para hacer tijeras para el techo y también para la confección de muebles, pero estos no duran mucho.

X Medicina**"ARREBATO"**

Para curarse, se preparan baños de vapor con las hojas de **Guira pitiyu** echadas en agua hirviendo.

DISENTERÍA

Unas hojas se estrujan bien con agua y se toma 1 vaso de este zumo 3 veces al día, hasta la curación.

NÚMEROS DE HERBARIO

Tecoma stans (L.) Juss. ex Kunth (Bignoniaceae)

AR512, Ibasiriri

AR18, GB2022, RM2731, Aguarati

GUIRAPUKU

Salix humboldtiana



Guirapuku: *Salix humboldtiana*

Otros nombres

Sauce*.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Puku* significa "alto".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina****FIEBRE**

Esta planta sirve para aliviar los síntomas de la insolación (hinchazón de todo el cuerpo debido al sol), cuando hay fiebre y cuando el cuerpo está caliente. En todos los casos, las hojas se machucan en agua fría y esta agua sirve para friccionarse.

DISENTERÍA

Hay que estrujar bien 2 hojas de **Guirapuku** en 1 vaso de agua. Esta agua se toma y se repite este tratamiento 2 veces al día hasta curarse.

NÚMEROS DE HERBARIO

Salix humboldtiana Willd. (Salicaceae)

GB2078, Kuarirenda

GÜIRA RIRÄ

Bumelia obtusifolia



Güira rirä: *Bumelia obtusifolia*

Existen dos clases de **Güira rirä**: **Güira rirä guasu** y **Güira rirä mi**. **Güira rirä guasu** es un árbol de tamaño mayor y sus frutos son más jugosos. Se piensa que las dos clases de **Güira rirä** son variedades de una misma especie botánica, *Bumelia obtusifolia*.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Guasu* quiere decir "grande" y *mi* "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

Los frutos maduros son comestibles, dulces y de gusto muy agradable.

X Construcción

Solamente el **Güira rirä guasu** sirve, para hacer tijeras, vigas y listones. Pero no es muy bueno y se pudre rápidamente en el suelo. El otro **Güira rirä** no es apto para la construcción.

X Medicina

DIARREA

Ambos **Güira rirä** son muy utilizados para curar la diarrea. Existen varias recetas eficaces con hojas o con corteza. El **Güira rirä** es un árbol caduco, es decir que pierde sus hojas durante el invierno. En esta época, la utilización de la corteza es una alternativa.

- En una receta, se aconseja de hacer hervir 5 hojas de **Ñuguäsi** (*Celtis* spp.), 5 hojas de **Choroque** (*Ruprechtia triflora*) y 5 hojas de **Güira rirä** en 1 litro de agua. Esta preparación se toma por vasos y se puede dar a los niños con cuchara, cada hora.

- La corteza o las hojas, hervidas en agua, proporcionan también una preparación que se toma por vasos y que se puede dar a los niños.

NÚMEROS DE HERBARIO

Bumelia obtusifolia Roem. & Schultes (Sapotaceae)

AR529, RM2543, Ibasiriri

GB2122, Aguarati

GUIRAVEVĪ

Solanum glaucophyllum



Guiravevii: *Solanum glaucophyllum*

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Vevii* quiere decir "liviano".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina*****DIARREA CON ESPASMOS INTESTINALES Y VÓMITOS***

Se hacen hervir 30 hojas de esta planta en 1 litro de agua, durante largo rato. Se toma 3 copitas por día de esta preparación y se repite el tratamiento si no hay mejoramiento.

También se puede dar un baño al enfermo con lo que queda de la preparación.

NÚMEROS DE HERBARIO

Solanum glaucophyllum Desf. (Solanaceae)

GB2090, Kuarirenda

†GUÖPE†

Prosopis chilensis

Prosopis flexuosa

Prosopis sp.



†guöpei: *Prosopis chilensis*

Existen varias clases de **tguöpei**:

El más chico: **tguopetai mi** (*Prosopis sp.*).

El mediano: **tguopetai** (*Prosopis sp.*).

El grande: **tguöpei** (*P. chilensis*).

El más grande de todos: **tguopetai guasu** (*P. flexuosa*).

Los frutos de todos estos árboles son comestibles, sin embargo se le da más valor a los del **tguöpei** por ser más gruesos y carnosos.

Otros nombres

Para **tguöpei**: Algarrobo*, Cupesí*.

Para **tguopetai mi**: Cupechico*.

Para **tguopetai**, **tguopetai mi** e **tguopetai guasu**: Cupesí amargo*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para todos los tguöpei e tguöpetai

X Alimentación humana

Los frutos son comestibles. Con ellos se preparan harina y chicha.

- Para hacer harina, se hace secar al sol muchos frutos y cuando están bien secos se les machuca con su cáscara. Luego se tamiza para eliminar la cáscara y se obtiene una harina lista para comer que se llama *iguöpekui*.
- Para hacer chicha, se deja remojar los frutos enteros durante 2 o 3 días en un tronco de **Samou** (*Chorisia insignis*), una olla de barro o una bañera. Cuando el fruto está bien hinchado, se lo saca y se lo muele en "tacú", con un poco de agua. Se deja reposar nuevamente para que fermente bien. Mientras más tiempo se deja reposar, mayor es el grado alcohólico. Esta chicha se llama *ivai*.

Para **†guöpei**
(*Prosopis chilensis*)

X Alimentación animal

Las hojas dan un excelente forraje para todos los animales.

X Construcción

La madera del **†guöpei** sirve para la construcción, pero no se puede enterrar en el suelo porque se pudre: sólo se utiliza para hacer ventanas, armazón, etc.

X Medicina

TOS, RESFRÍO Y OTROS PROBLEMAS PULMONARES

El **†guöpei** es un árbol muy apreciado por su acción contra estas enfermedades: se puede preparar de varias maneras:

- En forma de baño de vapor, con las hojas.
- En forma de jarabe, es muy útil para botar flema: se hace hervir las hojas y las flores con flores de **Mbapaya** (*Carica papaya*) y miel de abeja, para obtener un jarabe que se toma por cucharadas 3 veces al día.
- Otro jarabe que resulta eficaz se hace con un puñado de hojas tiernas de **†guöpei**, que se hierven con 4 a 5 hojas de Eucalipto* (*Eucalyptus* sp.), en 1 litro de agua. Luego esta preparación se endulza con miel de abeja, se da de tomar 3 vasos por día a los adultos y 2 medio vasos al día para los niños.
- Cuando el enfermo tiene la sensación de tener el pecho apretado, o cuando hay dolor en el pecho, se machucan bien las hojas y se mezclan con grasa de "anta" o de "león". Esta pomada se aplica en el pecho.

Para **tguopetai guasu** e **tguopetai mi**
(*Prosopis flexuosa* y *Prosopis sp.*)

X Medicina

DIARREA

Se muelen las hojas en polvo. Se pone 1 cucharilla de este polvo en cuarto litro de agua hirviendo y se toma. Es un remedio que se puede dar a niños y adultos.

Para **tguopetai** e **tguopetai mi**
(*Prosopis spp.*)

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Con el **tguopetai mi** se hace arco para el apero.

X Construcción

La madera del **tguopetai** y del **tguopetai mi** es dura, sirve para la construcción de casas, para hacer postes. No se pudre en el suelo.

NÚMEROS DE HERBARIO

Prosopis chilensis (Molina) Stuntz (Fabaceae)

AR554, GB2131, Ibasiriri

GB1982, GB2131, Aguarati

GB2027, Kuarirenda

Prosopis flexuosa DC. (Fabaceae)

GB2049, GB2047, Kuarirenda

Prosopis sp. (Fabaceae)

GB2127, Aguarati

GB2045, Kuarirenda

†GUÖPERË

Acacia aroma

Flores y frutos de **Iguöperë**:
Acacia aroma



Otros nombres

Tusca*.

Significado del nombre

El nombre viene de **tguöpei** que es el Algarrobo* o Cupesí* (*Prosopis chilensis*). **tguöperë** quiere decir "parecido al **tguopei**".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Las hojas y frutos sirven de forraje para los animales.

X Alimentación humana

Con los frutos se prepara un plato tradicional llamado *tguöperë kaguiyi*. El fruto entero con la cáscara se muele en "tacú" con un poco de agua. Cuando todo está bien machucado, esta preparación se cuele y se obtiene un líquido espeso, como miel. Este líquido viscoso se mezcla con granos de **Avati** (*Zea mays*) pelados y un poco de agua. Se cuece todo y se obtiene un plato medio sólido muy nutritivo que se come en el desayuno.

X Medicina

DISENTERÍA

Un pedazo de corteza se estruja en agua o se hierve y se toma por vasos.

HERIDA CON PUS QUE NO SE CURA O FURÚNCULOS SEGUIDOS

El **tguöperë** sirve para purificar la sangre en estos casos. Se muele la corteza seca y se hace hervir 1 cucharilla de polvo en medio

litro de agua (400 ml.), hasta hacer reducir a 1 vaso (250 ml.). El enfermo tiene que tomar 1 taza 2 veces al día, hasta sanarse.

NÚMEROS DE HERBARIO

Acacia aroma Gill. (Fabaceae)

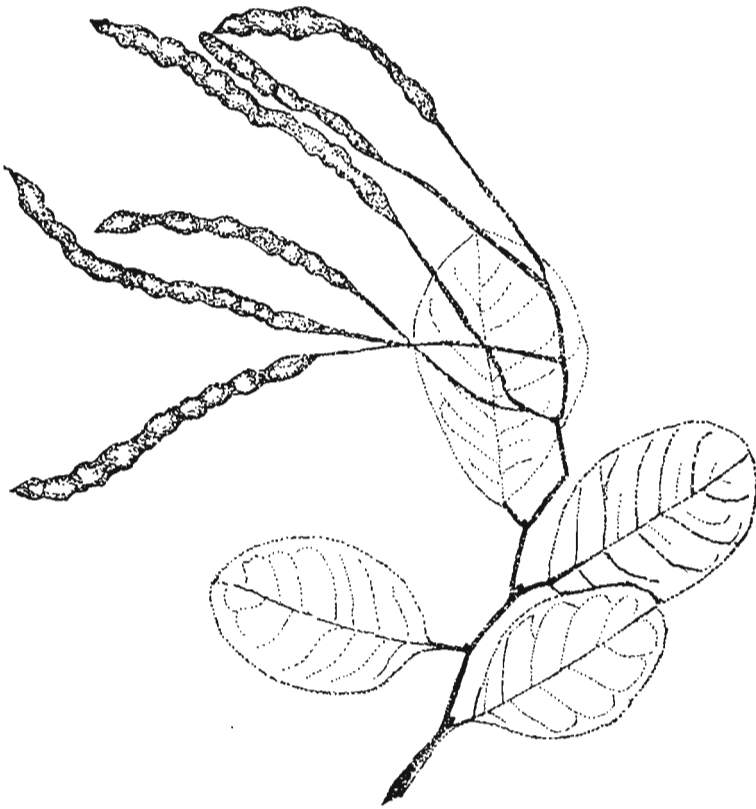
AR585, Ibasiriri

AR701, GB2037, Kuarirenda

GB1983, RM2737, Aguarati

†GUOPERO

Capparis retusa



†guopero: *Capparis retusa*

Otros nombres

Alcaparro blanco*.

Significado del nombre

†guöpei es el Algarrobo* o Cupesi* (*Prosopis chilensis*) y *ro* quiere decir "hoja". El **†guopero** se llama así porque su fruto alargado es parecido al del **†guöpei**, pero sus hojas son diferentes.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Sirve de forraje para todos los animales y los loros también comen sus frutos.

NÚMEROS DE HERBARIO

Capparis retusa Griseb. (Capparidaceae)
AR624, RM2704, RM2765, Aguarati

‡SIPOAVIYU

Janusia guaranitica
Mascagnia brevifolia



Uno de los ‡sipoaviyu: *Janusia guaranitica*

*Dos plantas fueron designadas bajo el nombre de **tsipoaviyu**; corresponden a las especies Janusia guaranítica y Mascagnia brevifolia. Ambas son trepadoras y de flores rosadas. Se utilizan de la misma manera.*

Significado del nombre

tsipo quiere decir "bejuco". *Aviyu* quiere decir "vello", se refiere a las hojas ásperas de estas plantas.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Construcción

Se utilizan estos bejucos como sogas, por ejemplo para amarrar el techo de la casa, pero no duran mucho tiempo.

X Medicina

DOLOR DE CABEZA CON FIEBRE FUERTE, VÓMITOS, MALESTAR GENERAL (en guaraní akä rasi, de akä "cabeza" y jasi "dolor")

Esta enfermedad es la consecuencia de una insolación, cuando una persona camina o trabaja y está expuesta a un sol fuerte mucho rato. Es una receta para los adultos, no se da a los niños:

- Se hace hervir un puñado de hojas en 1 litro de agua, hasta que se reduzca a la mitad; se toma 1 pequeño vaso en la mañana y 1 pequeño vaso en la tarde.
- También se prepara una pomada con las hojas y un poco de grasa, para dar masajes por las noches.

NÚMEROS DE HERBARIO

Janusia guaranítica (St. Hil.) Adr. Juss. (Malpighiaceae)
GB2014, RM2497, Ibasiriri

Mascagnia brevifolia Griseb. (Malpighiaceae)
AR643, RM2738, Aguarati
AR658, GB2040, Kuarirenda

‡SIPOPİTA

Heteropterys dumetorum
Muehlenbeckia tamnifolia



Uno de los ‡sipopita: *Muehlenbeckia tamnifolia*

En la comunidad Izoceña de Kuarirenda, encontramos a dos bejucos con este nombre.

Uno tiene muchas pequeñas flores rosadas, corresponde a la especie Muehlenbeckia tamnifolia; el otro tiene un tallo medio rojo, corresponde a Heteropterys dumetorum.

Ambos son plantas medicinales, pero no se utilizan de la misma manera.

Significado del nombre

tsipo quiere decir "bejuco" y *pita* es el color rojo, se refiere al color del tallo de *Heteropterys dumetorum*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para **tsipopita** identificado como Muehlenbeckia tamnifolia*

X Medicina

DOLOR DE HÍGADO

Se prepara una pomada con las hojas trituradas en grasa y se aplica sobre el hígado.

*Para **tsipopita** identificado como Heteropterys dumetorum*

X Medicina

CALAMBRES EN TODO EL CUERPO

Se cubren unas hojas con una mezcla de alcohol y de agua, se deja macerar y se toma todo.

El tratamiento se completa con masajes de las partes afectadas

con una pomada preparada a partir de las hojas de esta misma planta.

NÚMEROS DE HERBARIO

Heteropterys dumetorum (Griseb.) Nied. (Malpighiaceae)
GB2112, Kuarirenda

Muehlenbeckia tamnifolia (Kunth) Meissn. (Polygonaceae)
AR499, RM2521, RM2594, Ibasiriri
GB2119, Kuarirenda

†SIPOPOROMBOY†

Plumbago coerulea



†sipoporomboyi: *Plumbago coerulea*

Significado del nombre

El nombre de esta planta se pronuncia simplemente "sipoporomboyi" en el Izozog. Viene de *tsipo* que quiere decir "bejuco" y de *mboyi* que es "quemar, hacer escocer". **tsipoporomboyi** es "el bejuco que hace quemar", este nombre viene de sus propiedades.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina*****DOLOR DE MUELAS***

La raíz de esta planta quema la piel. Si se la aplica sobre las muelas cariadas, poco a poco las muelas se vuelven insensibles y quedan totalmente destruidas.

NÚMEROS DE HERBARIO

Plumbago coerulea Kunth (Plumbaginaceae)

RM2540, Ibasiriri

†SIPO TĪI

Arrabidaea corallina



†sipo tĭi: *Arrabidaea corallina*

Otros nombres

Bejuco*. Pero hay que señalar que esta palabra designa en castellano cualquier clase de liana y no se refiere solamente a **tsipo tii**.

Significado del nombre

tsipo quiere decir "bejuco" y *tii* es el color blanco.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Esta planta sirve de forraje para toda clase de animales.

X Construcción

Este bejuco es muy común y el más apreciado para amarrar postes de casas, cercos, corrales y muchas otras cosas. Puede alcanzar 3 a 5 cm. de diámetro, es muy duro y resistente cuando está seco. También sirve para construir los *avatio* (trojes) para guardar el **Avati** (*Zea mays*).

NÚMEROS DE HERBARIO

Arrabidaea corallina (Jacq.) Sandw. (Bignoniaceae)

AR515, RM2534, Ibasiriri

AR686, GB2041, Kuarirenda

GB1991, RM2753, Aguarati

†VAGUASU

Capparis salicifolia
Capparis tweediana



El †vaguasumi: *Capparis tweediana*

Existen dos **tvaguasu**: **tvaguasu** e **tvaguasumi**. Son dos especies diferentes que no se emplean de la misma manera.

tvaguasu es *Capparis salicifolia*.

tvaguasumi es *Capparis tweediana*.

Otros nombres

Para **tvaguasu**: Cacha sandia*, Palo de sandia*.

Para **tvaguasumi** : Huevo de perro*.

Significado del nombre

Guasu es "grande" y *mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **tvaguasu**
(*Capparis salicifolia*)

X Alimentación animal

La planta sirve de forraje para todos los animales.

X Alimentación humana

El fruto es comestible en noviembre, pero tiene que madurar en el árbol hasta caer solo: es dulce, jugoso, hace engordar. Si se lo come antes de tiempo, pica y no es agradable.

X Combustible

Da una leña de buena calidad.

X Medicina

El **tvaguasu** es una planta que sirve más que todo para curar

varias afecciones de la piel, como:

SARNA Y OTRA ENFERMEDAD DE LA PIEL

tvaguasu sirve para curar la sarna y otra enfermedad de la piel donde aparecen en todo el cuerpo granitos llenos de pus. Esta enfermedad afecta tanto a los niños como a los adultos.

- Para curarse de ambas enfermedades, el enfermo tiene que bañarse diariamente con agua en la cual se ha estrujado bien hojas de **tvaguasu**.
- También se prepara una pomada, derritiendo hojas y corteza molida en vaselina. La vaselina se cuele y la persona se fricciona todos los días con la pomada.

“CARACHAS”, HERIDAS, FURUNCULOSIS

Se corta el tallo o el peciolo de la hoja y se aplica la savia que sale, directamente en la parte herida o “caracha”.

HECHICERÍA LLAMADA EN GUARANÍ IYATEU (de iya “dueño” e yateu “garrapata”)

Esta enfermedad se manifiesta por ampollas en la piel. Son ampollas de diferentes tamaños que empiezan en un solo lugar y se extienden luego en todo el cuerpo, provocando mucha picazón, dolor y fiebre.

La corteza de las raíces se machuca en agua fría y se deja reposar 1 noche. Luego se baña la parte enferma cada 2 días. En caso de que una persona tenga esta enfermedad, es aconsejable consultar primero el *paye* para seguir el tratamiento apropiado.

Pero tvaguasu sirve también para combatir otras enfermedades:

DIARREA CON SANGRE Y VÓMITOS

Se hierven las hojas y la corteza y se toma de 2 a 3 tazas al día.

“SUSTO” DE LOS NIÑOS

Se da baños con las hojas estrujadas en agua y también se queman hojas de esta planta en la habitación para espantar al “diablo”. Para este uso, **tvaguasu** es más efectivo que otras plantas como el **tvovi mi** (*Capparis speciosa*) que se utilizan para la misma enfermedad.

X Medicina veterinaria*PARÁSITOS EXTERNOS*

Se machucan las hojas y se usan en forma de cataplasma contra los parásitos externos de los animales.

Para tvaguasumi
(*Capparis tweediana*)

X Alimentación animal

Las hojas tiernas sirven de forraje para los animales.

X Alimentación humana

El fruto maduro es amarillo y carnosos, es comestible y dulce.

X Medicina*ESTREÑIMIENTO DE LOS NIÑOS*

Se estrujan unas hojas en agua fresca y se da de tomar unas cucharillas al niño.

SARNA

Se estrujan bien muchas hojas en agua con la cual el enfermo se

baña todos los días hasta curarse.

"SUSTO" DE LOS NIÑOS

Las hojas se hacen hervir en mucha agua con la cual se baña al niño 1 vez al día, hasta que se cure.

NÚMEROS DE HERBARIO

Capparis salicifolia Griseb. (Capparidaceae)
AR606, GB1931, GB1941, RM2705, Aguarati
AR657, GB2030, GB2034, Kuarirenda
AR489 , AR544, RM2564, Ibasiriri

Capparis tweediana Eichl. (Capparidaceae)
AR639, GB1975 , GB2025, RM2701, Aguarati
AR662, GB2035, Kuarirenda
AR517, Ibasiriri

†VIRAKÄTI

Lippia alba
Porophyllum lanceolatum



Uno de los **†virakäti**: *Porophyllum lanceolatum*

En la comunidad Izoceña de Kuarirenda, encontramos a dos plantas con este nombre. Ambas tienen un olor muy fuerte y se utilizan de la misma manera.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Kāti* quiere decir "oloroso", se refiere al fuerte olor aromático de estas dos plantas.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

PROBLEMAS RESPIRATORIOS

Ambas plantas sirven para curar enfermedades de los pulmones, en caso de fuertes problemas de las vías respiratorias (tos, bronquitis con fiebre, dolor en los pulmones).

Se hace hervir unos tallos con hojas de cualquier **tvirakāti** en agua durante largo rato, hasta obtener una preparación bien concentrada que se da de tomar por copitas a los adultos y a los niños (para los niños menores de 12 años, se reduce la dosis a la mitad). Esta preparación es un remedio "fuerte", considerado como muy eficiente.

NÚMEROS DE HERBARIO

Lippia alba (Mill.) N. E. Br. (Verbenaceae)

GB2114, Kuarirenda

Porophyllum lanceolatum DC. (Asteraceae)

GB2108, Kuarirenda

IVIRARO

Aspidosperma pyriformium
Aspidosperma quebracho-blanco



Corteza y fruto del **Iviraro mi**:
Aspidosperma pyriformium



Existen dos clases de **tviraro**: **tviraro mi** e **tviraro guasu**. Tienen un aspecto diferente y no se utilizan de la misma manera.

tviraro mi fue determinado como *Aspidosperma pyrifolium*.

tviraro guasu fue determinado como *Aspidosperma quebracho-blanco*.

Otros nombres

Para **tviraro mi**: Jichituriqui*.

Para **tviraro guasu**: Cacha*.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo" y de *iro* que quiere decir "amargo". *Mi* es "pequeño" y *guasu* "grande".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **tviraro mi**

(*Aspidosperma pyrifolium*)

X Alimentación animal

Los loros comen los frutos.

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Sirve para hacer mangos de herramientas. Sin embargo no es de la mejor calidad.

X Construcción

La madera es utilizada en el armazón de las casas para hacer vigas y tijeras y también se puede enterrar en el suelo.

Para *Iviraro guasu*
(*Aspidosperma quebracho-blanco*)

X Construcción

Esta madera sirve para la construcción de los armazones de las casas y se usa también en la fabricación de muebles. Pero no sirve para ser enterrada en el suelo.

X Medicina

APENDICITIS

En el Izozog, la inflamación del apéndice se detecta por la aparición de un dolor punzante bajo el abdomen y en los ingles. La pierna está adormecida. El paciente no tiene fiebre, solamente dolor.

Se saca la corteza del árbol, se la hace secar y se la muele en polvo. Se pone 1 cucharilla de polvo, **no más**, en 1 litro de agua, se hace hervir hasta que se reduzca a medio litro y se cuela. Hay que tomar 1 vaso al día, repartido en pequeñas fracciones.

DISENTERÍA

Se considera al **Iviraro guasu** como uno de los mejores remedios contra la disentería, al igual que el **Guasukea** (*Ximenia americana*) y los **Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*).

Se sigue la misma receta que se ha descrito más arriba para el apendicitis.

¡CUIDADO! No hay que dar nunca estos remedios a los niños menores de 5 años porque son demasiado tóxicos, ni a las mujeres embarazadas porque pueden provocar el aborto. No se debe sobrepasar la dosis (dar más de lo recomendado) ¡especialmente en los niños!

X Medicina veterinaria

Es una planta insecticida, que se utiliza para combatir los piojos de las chivas: se hierva la corteza en 1 turril de agua (200 litros) toda la noche y se baña a las chivas con esta agua. Un turril alcanza para 150 a 200 animales. Luego, se fricciona a las chivas con jabón.

NÚMEROS DE HERBARIO

Aspidosperma pyriformium C. Martius (Apocynaceae)

AR543, RM2665, Ibasiriri

AR715, GB2125, Aguarati

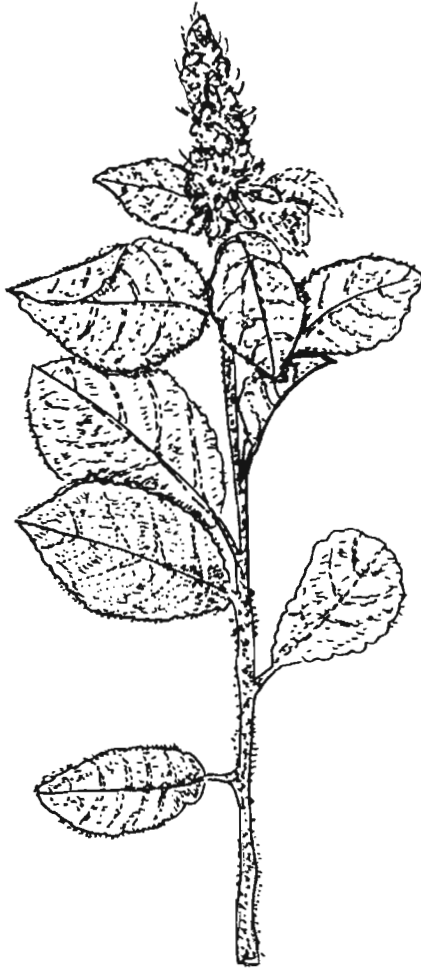
Aspidosperma quebracho-blanco Schlechtd. (Apocynaceae)

AR652, GB1956, GB2161, Aguarati

RM2696, Ibasiriri

†VIRÄTI

Croton orbignyanus
Julocroton sp.



Uno de los †viräti: *Croton orbignyanus*

Dos plantas fueron recolectadas bajo este nombre: una en Kuarirenda, utilizada contra la apendicitis y otra en el Cerro Colorado, que sirve para prender fuego. Estas plantas corresponden a dos especies botánicas distintas: Croton orbignyana y Julocroton sp.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Ti* quiere decir "blanco". Esta planta se llama así por su aspecto blanquecino, en particular el color blanco de su tallo.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para **iviräti** identificado como Julocroton sp.*

X Medicina

APENDICITIS

Se hace hervir un puñado de tallos con hojas en 1 litro de agua. Se toma por copitas, hasta curarse.

*Para **iviräti** identificado como Croton orbignyana*

X Combustible

Esta planta sirve para prender fuego: es como papel.

NÚMEROS DE HERBARIO

Croton orbignyana Muell. (Euphorbiaceae)
GB2156, Cerro Colorado

Julocroton sp. (Euphorbiaceae)
GB2109, Kuarirenda

†VIRAVUKU

Pisonia zapallo
Seguiera sp.



Uno de los †viravuku: *Pisonia zapallo*

Dos árboles tienen este nombre y los dos también son comúnmente llamados Zapallo en castellano. Estos árboles se parecen porque todas sus ramas crecen juntas, muy rectas y bastante altas. Sin embargo se diferencian por la presencia (Seguiera sp.) o la ausencia (Pisonia zapallo) de espinas en sus ramas.*

Otros nombres

Zapallo* (para ambas especies).

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Vuku* viene del guaraní *puku*, que quiere decir "alto".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para los dos **tviravuku***

X Artesanía y artefactos

CARPINTERÍA

La madera de los dos **tviravuku** sirve para hacer muebles. Se utiliza también mucho para hacer la caja del bombo y para tallar el apero de la montura.

*Para el **tviravuku** espinoso
(Seguiera sp.)*

X Medicina

ENFERMEDADES DE LA PIEL

Este **tviravuku** sirve para hacer un jabón medicinal contra las enfermedades de la piel. Todo el árbol se quema y se echa agua

hirviendo en las cenizas. La lejía resultante se mezcla con grasa de res y polvo de azufre (esto es optativo). Cuando se está enfriando, se amasa en forma de jabón y se envuelve en chala de **Avati** (*Zea mays*). Este jabón es muy útil contra el "pitaí", la sarna y varias enfermedades de la piel.

NÚMEROS DE HERBARIO

Pisonia zapallo Griseb. (Nyctaginaceae)

RM2752, Aguarati

AR593, Ibasiriri

Seguiera sp. (Phytolacaceae)

AR589, Ibasiriri

RM2758, Aguarati

†VIRAYEPIRO

Caesalpinia paraguariensis



†virayepiro: *Caesalpinia paraguariensis*

Otros nombres

Algarrobillo*.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Yepiro* designa a la corteza que se va desprendiendo.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Los animales comen las hojas y los frutos de este árbol.

X Combustible

La madera de este árbol da una leña de excelente calidad.

X Construcción

Esta madera es muy buena para construcción. Se puede enterrar, por lo tanto sirve para hacer postes de casas y horcones.

X Medicina***DISENTERÍA , DIARREA CON SANGRE***

Se hierve un puñado de corteza en 1 litro de agua y se toma 1 vaso 3 veces al día. A los niños se les da la mitad de la dosis.

FIEBRE

Se hace hervir unas hojas y un pequeño puñado de corteza molida en 1 litro de agua y se toma por vasos.

CUERPO DOLORIDO

Este árbol se utiliza cuando una persona se siente muy cansada, como si su cuerpo hubiese sido golpeado. Se prepara la misma receta que para curar la fiebre: se hierven las hojas y la corteza y se toma.

DOLOR DE ESTÓMAGO

La misma receta que contra la fiebre.

HERIDAS EN LA PIEL, FURÚNCULOS U OTRO TIPO DE DERMATOSIS ("CARACHAS", ETC.)

- Se hace hervir durante mucho tiempo la corteza hasta obtener una solución muy concentrada que se aplica en el lugar afectado.
- Se puede también tostar los frutos hasta que se hagan cenizas y aplicar esta ceniza como polvo antiséptico sobre la herida.
- Otra receta consiste en cortar el tallo o el peciolo de la hoja y aplicar la savia que está saliendo, directamente sobre la parte herida.

NÚMEROS DE HERBARIO

Caesalpinia paraguariensis (Parodi) Burkart (Fabaceae)

GB1927, GB2020, Aguarati

AR699, Kuarirenda

AR506, RM2571, Ibasiriri

†VOV†

Capparis speciosa



†vovi: *Capparis speciosa*

Los Izoceños reconocen dos clases de **ɩvovi**: **ɩvovi guasu** e **ɩvovi mi**. El primero es el más grande y tiene hojas más redondas; el otro, más chico, tiene hojas más alargadas. Tienen usos diferentes. Los dos fueron determinados como una sola especie botánica, *Capparis speciosa*.

Otros nombres

Alcaparro* (para los dos **ɩvovi**).

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene del guaraní *ivira*, "palo". *Jovi* quiere decir "verde", porque todo en este árbol es de un color verde muy llamativo: hojas, tallos, corteza, frutos. *Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **ɩvovi guasu**

X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje para los animales.

X Medicina

DOLOR DE HUESOS

Las hojas se estrujan en agua y se dan baños con esta agua. Ciertas personas aumentan también a esta preparación hojas de **Yakurembiu** (*Solanum argentinum*) y de **ɩvovi mi**. En el momento del baño el enfermo toma un poco de esta preparación.

DOLOR AGUDO O CRÓNICO DE ESTÓMAGO

Este dolor se manifiesta con espasmos y proviene del frío.

- Hay que dejar remojar en alcohol la parte carnosa de los frutos maduros, durante 2 días. Este alcohol se aplica luego

con un trapo, en forma de cataplasma sobre el estómago.

- A veces para aliviar este dolor de estómago, se necesita hacer vomitar al enfermo. Para esto, se prepara un jarabe con los frutos maduros macerados en alcohol. Se debe tomar 1 medio vaso una sola vez, es suficiente para provocar los vómitos.

DOLOR DE CABEZA

Se machuca la hoja y se pone en forma de cataplasma que se amarra sobre las sienes. También se puede remojar las hojas en alcohol y aplicarlas en las sienes.

Para tvovi mi

X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje para los animales.

X Medicina

DOLOR DE CABEZA

La receta es la misma que para el **tvovi guasu**.

"SUSTO"

Se dan baños con las hojas estrujadas en agua, también se queman las hojas en la habitación para espantar al "diablo".

X Medicina veterinaria

Para matar los gusanos como el "boro" que se incrustan bajo la piel de los animales, se machuca las hojas en agua, se lava los animales con la misma agua y se aplican las hojas machucadas

en cataplasma sobre el orificio donde vive el gusano.

NÚMEROS DE HERBARIO

Capparis speciosa Griseb. (Capparidaceae)

GB1990, GB1997, Aguarati

AR704, Kuarirenda

AR545, Ibasiriri

JATIJATĪ

Argemone subfusiformis
Cleome parviflora



Jatijati o Cardo santo*: *Argemone subfusiformis*

Muchísimas plantas se conocen con este nombre, porque jatĩ quiere decir “espina” en guaraní.

*Se colectaron dos plantas muy diferentes con este nombre. La primera es una planta muy común y fácil de encontrar cerca de las casas; todo el mundo la conoce por su nombre castellano de *Cardo santo**: es *Argemone subfusiformis*. La segunda fue encontrada en la pampa de los bañados cerca de la comunidad de Kuarirenda. Es menos común; se trata de *Cleome parviflora*.*

Otros nombres

Cardo santo (*Argemone subfusiformis*).*

Significado del nombre

Jatijati quiere decir “de muchas espinas”.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para **Jatijati** identificado como
Argemone subfusiformis (*Cardo santo**)*

X Medicina

TOS, RESFRÍO, GRIPE

Se preparan 4 o 5 flores en forma de “mate”, en 1 taza de agua o de leche.

DOLOR DE HÍGADO

Este remedio sirve cuando se sospecha una enfermedad del hígado, que se manifiesta con fiebre, vómitos, el hígado hinchado y dolorido.

Se hace hervir 6 a 8 puntas de hojas en 1 litro de agua. El paciente tiene que tomar cuando tiene sed.

Para **Jatijati** identificado como
Cleome parviflora

X Medicina

INFLAMACIÓN DE LOS OJOS

Se cosecha 1 hoja de esta planta, se la limpia bien y se estruja en un poco de agua. El zumo resultante se aplica en los ojos, 3 a 4 veces al día, hasta la curación. Cada vez que se necesita, hay que preparar este colirio con una nueva hoja.

NÚMEROS DE HERBARIO

Argemone subfusiformis Ownbey (Papaveraceae)

GB1971, Aguarati

AR553, Ibasiriri

GB2053, Kuarirenda

Cleome parviflora Kunth (Capparidaceae)

GB2086, Kuarirenda

KAAMI

Egletes viscosa



Kaami: *Egletes viscosa*

Significado del nombre

Kaa es "monte" y *mi* es "pequeño". **Kaami** quiere decir "hierba pequeña" o "monte bajo".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina****VÓMITOS DE SANGRE**

Estos vómitos provienen de una exposición muy larga al sol. Toda la planta se hace hervir en 1 litro de agua y el enfermo toma todo lo que puede. Es un remedio fuerte que se utiliza cuando las inyecciones del hospital no han dado resultado.

NÚMEROS DE HERBARIO

Egletes viscosa (L.) Less. (Asteraceae)

GB2077, Kuarirenda

KAÄNE

Chenopodium ambrosioides
Tagetes minuta

Kaäne mi:
Chenopodium ambrosioides



Kaäne guasu:
Tagetes minuta

Existen dos **Kaäne**: **Kaäne mi** y **Kaäne guasu**. Estas dos plantas, de aspecto diferente, son consideradas como "compañeras" porque sus usos son los mismos. Se puede así utilizar cualquiera de las dos, aunque los paye prefieren recomendar utilizar en primer lugar **Kaäne mi**. **Kaäne guasu** fue determinada como *Tagetes minuta*. **Kaäne mi** fue determinada como *Chenopodium ambrosioides*.

Otros nombres

Para **Kaäne guasu**: Ñatiuna guasu, Kavo ine va, Care*, Paico*.

Para **Kaäne mi**: Paico*.

Significado del nombre

Kaa es "monte" y *ne* quiere decir "hediondo". *Guasu* es "grande" y *mi* es "pequeño". *Kavo* viene de *kaa*, "monte" y de *ro*, "hoja". **Kavo ine va** quiere decir "hoja hedionda", así como **Kaäne** quiere decir "hierba hedionda".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Estas plantas son la comida de varios animales.

X Medicina

"PASMO"

- Se hierve o se estruja las 2 plantas de **Kaäne** juntas y se toma 1 vaso cada 2 horas hasta sentirse mejor. Al mismo tiempo se machucan las plantas enteras (sea **Kaäne mi** o **Kaäne guasu**) y se las aplica en cataplasma sobre la barriga.
- Otra receta es preparar un "mate" con 2 cucharillas de hojas tiernas molidas en 1 vaso de agua. Se cuele y se toma 2 vasos por día, en la mañana y antes de acostarse.

DOLOR DE ESTÓMAGO, INDIGESTIÓN

Dos hojas de cualquiera de los **Kaäne** se preparan en forma de "mate" en un vaso de agua.

DOLOR DE HÍGADO, CON FIEBRE

En este caso para asegurar que el tratamiento sea exitoso, hay que empezar a curar con **Kaäne mi**. Se prepara un "mate" con las hojas de **Kaäne mi**. Si después de 2 o 3 días la persona no se mejora, recién se utilizan las hojas de la planta "compañera", **Kaäne guasu**, en forma de "mate".

DOLOR EN LOS HUESOS, REUMATISMO

Se prepara una pomada con hojas tiernas secas y molidas de cualquiera de los **Kaäne**, mezclando el polvo de las hojas con grasa de pata de vaca. Se fricciona la parte dolorida varias veces al día.

DOLOR AL ORINAR O DOLOR EN LOS RIÑONES

Se hierva un puñado de la planta entera de **Kaäne mi** o **Kaäne guasu**, junto con una planta entera de **Natiuna mi** (*Bidens cynapiifolia*) en 1 litro de agua. Se toma 1 vaso 3 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Chenopodium ambrosioides L. (Chenopodiaceae)

GB2152, Aguarati

AR693, Kuarirenda

AR602, Ibasiriri

Tagetes minuta L. (Asteraceae)

AR641, GB1998, GB2162, RM2712, Aguarati

AR692, GB2081, Kuarirenda

AR560, RM2599, Ibasiriri

KAAPE

Chamaesyce serpens



Kaaape mi: *Chamaesyce serpens*

Existen dos **Kaape**: **Kaape mi** y **Kaape guasu**. En el marco de este estudio solamente se recolectó **Kaape mi** (*Chamaesyce serpens*).

Otros nombres

Golondrina*, Chancapiedra*.

Significado del nombre

Kaa es "monte" y *pe* significa que la planta es rastrera. *Mi* es "pequeño" y *guasu* es "grande".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

REUMATISMO

La planta entera se prepara en forma de pomada contra el reumatismo.

DOLOR DE MUELA

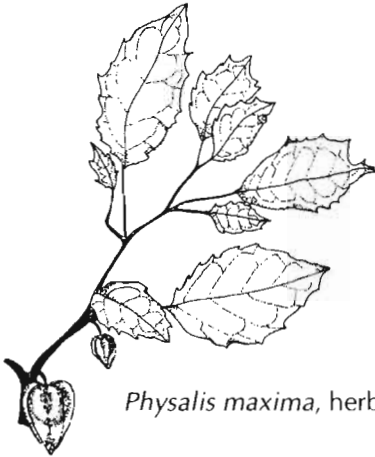
La resina que sale del peciolo cortado se hace gotear sobre la muela.

NÚMEROS DE HERBARIO

Chamaesyce serpens (Kunth) Small (Euphorbiaceae)
RM2634, AR576, Ibasiriri

KAMAMBU

Cardiospermum corindum
Physalis angulata
Physalis maxima
Physalis viscosa



Physalis maxima, herbácea leñosa



El **Kamambu** trepador,
Cardiospermum corindum

Existen muchas plantas llamadas **Kamambu**. Una es una planta trepadora, las demás son hierbas. Todas se caracterizan por tener alrededor de sus frutos como una pequeña bolsa de papel hinchado. El **Kamambu** trepador fue determinado como *Cardiospermum corindum*. Los **Kamambu** que crecen como herbáceas fueron determinados como *Physalis angulata*, *P. maxima* y *P. viscosa*.

Significado del nombre

Mbu designa el ruido que hace el fruto al reventar.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para el **Kamambu** trepador
(*Cardiospermum corindum*)

X Alimentación animal

Sirve de forraje para los animales.

X Construcción

Este bejuco, que crece en abundancia, sirve para cubrir los pequeños ranchos que se hacen en el monte y dar sombra.

X Juguete

Los frutos llenos de aire sirven de juguete para los niños, porque revientan cuando se les aprieta.

Para los **Kamambu** herbáceas
(*Physalis spp.*)

X Alimentación animal

La "chaisita" come los frutos de estas plantas, que sirven también de forraje para toda clase de animales.

X Medicina

CALAMBRES INTESTINALES (en guaraní tierasi, de tie "intestino" y jasi "dolor")

Esta enfermedad se manifiesta con fuertes calambres intestinales sin diarrea ni fiebre. Se utiliza para curarla las partes aéreas de la planta (tallos): se hacen secar, se muelen y se prepara un "mate" con 1 cucharada de este polvo en 1 vaso de agua. Se toma 3 vasos al día, hasta sanarse.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cardiospermum corindum L. (Sapindaceae)

GB1948, RM2740, Aguarati

RM2503, RM2574, RM2628, Ibasiriri

Physalis angulata L. (Solanaceae)

AR632, GB2006, Aguarati

AR569, Ibasiriri

Physalis maxima Mill. (Solanaceae)

RM2533, RM2689, Ibasiriri

Physalis viscosa L. (Solanaceae)

GB2153, RM2718, Aguarati

KÄOVETI

Nicotiana glauca



Käoveti: *Nicotiana glauca*

Significado del nombre

Käo viene de *kaa* "monte" y de *ro* "hoja". *Veti* quiere decir "casi blanco". **Käoveti** significa "hoja casi blanca".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Los "picaflores" visitan esta planta.

X Medicina*DOLOR DE CABEZA*

Se aplican las hojas untadas con alcohol o aceite de chicha sobre la frente, sujetadas con un trapo.

FIEBRE

Las hojas se aplican en todo el cuerpo para hacer bajar la fiebre.

DOLOR DE MUELAS

- Las hojas se ponen a macerar en alcohol y se aplican sobre la muela.
- Otra receta es hacer enjuagues de agua salada en la cual han hervido unas hojas, o remojar un paño en esta agua y colocar fomentos en la mejilla, donde hay hinchazón.

NÚMEROS DE HERBARIO

Nicotiana glauca Graham (Solanaceae)

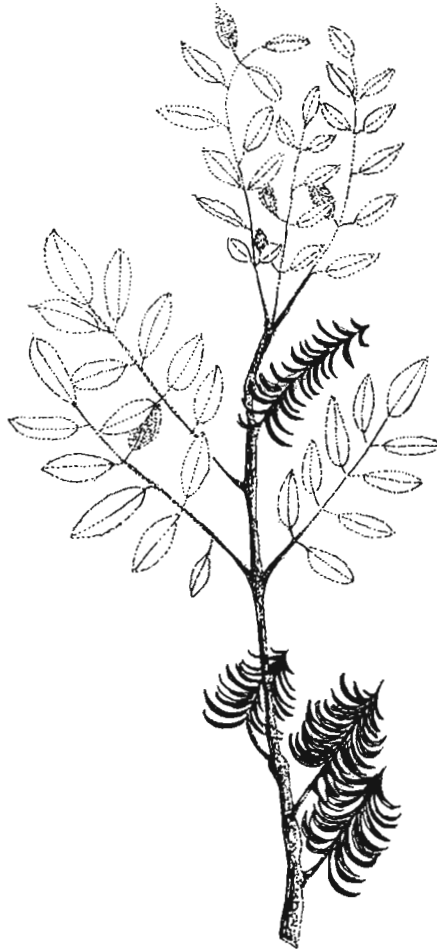
AR612, GB1936 , GB1995, RM2698, Aguarati

AR664, Kuarirenda

AR563, AR603, Ibasiriri

KAOVI

Indigofera suffruticosa



Kaovi: *Indigofera suffruticosa*

Otros nombres

Añil*.

Significado del nombre

Kao es "hoja", la palabra viene de *kaa* "monte" y *ro* "hoja". *Joví* es el color azul.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Artesanía y artefactos****TINTURA**

Se hace hervir las hojas en agua con sal. Una vez bien hervidas, se echa el hilo que se quiere teñir en el agua. Hay que dejar que se enfríe todo, por lo menos durante 1 día y 1 noche. El color azul aparece de inmediato y se presenta en el baño mismo. Cuando se saca el hilo del baño y se lo pone a secar, el color azul se intensifica.

NÚMEROS DE HERBARIO

Indigofera suffruticosa Mill. (Fabaceae)

RM2759, Aguarati

AR700, Kuarirenda

AR558, Ibasiriri

KAPIARAGUA

Chloris dandyana



Kapiaragua: *Chloris dandyana*

Significado del nombre

Kapii es "pasto" y *aragua* quiere decir "desparramar", se refiere a la flor desparramada de esta planta.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Sirve de forraje para los animales.

NÚMEROS DE HERBARIO

Chloris dandyana Adams (Poaceae)

RM2719, Aguarati

KAPIAVIYU

Setaria fiebrigii
Setaria lachmea



Uno de los **Kapiaviyu**: *Setaria lachmea*

En el marco de este estudio se recolectaron dos plantas con el nombre de **Kapiaviyu**: una grande llamada **Kapiaviyu** (*Setaria fiebrigii*) y otra más chica, **Kapiaviyu mi** (*Setaria lachmea*). En Kuarirenda, *Setaria fiebrigii* es llamada también **Kapii pururu**.

Significado del nombre

Kapii es "pasto" y *aviyu* quiere decir "vello", se refiere a las hojas que tienen muchos pelos ásperos que pican. *Mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Los **Kapiaviyu** son forraje para los animales.

X Construcción

El **Kapiaviyu** más grande (*Setaria fiebrigii*) sirve para techar las casas.

NÚMEROS DE HERBARIO

Setaria fiebrigii Hermann (Poaceae)

AR573, RM2648, Ibasiriri

RM2720, Aguarati

Setaria lachmea (Nees) Kunth (Poaceae)

RM2525, Ibasiriri

KAPII

Brachiaria adspersa
Eragrostis ciliaris
Eragrostis japonica
Eriochloa punctata
Oplismenus hirtellus
Panicum scabridum
Panicum trichanthum
Pennisetum purpureum



Uno de los **Kapii**, **Kapii mi**: *Brachiaria adspersa*

El nombre de **Kapii** sirve para designar toda clase de pasto, por lo tanto hay varias plantas que se llaman así.

En el marco de este estudio, hemos colectado cinco plantas con el nombre de **Kapii**. Todas son hierbas grandes y han sido determinadas como *Eragrostis ciliaris*, *Eriochloa punctata*, *Panicum scabridum*, *P. trichanthum* y *Pennisetum purpureum*.

Se recolectaron además tres **Kapii** más pequeños, llamados **Kapii mi** en guaraní. Fueron identificados como *Brachiaria adspersa*, *Eragrostis japonica* y *Oplismenus hirtellus*. Estos tres **Kapii** no tienen uso medicinal, solamente son plantas forrajeras.

Significado del nombre

Kapii es "pasto"; **mi** es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Kapii***

X Alimentación animal

Todos los **Kapii** y **Kapii mi** son forrajes para los animales domésticos como caballos, vacas, etc.

*Para los **Kapii** más grandes*

(*Eragrostis ciliaris*, *Eriochloa punctata*, *Panicum scabridum*,
P. trichanthum, *Pennisetum purpureum*)

X Medicina

MALESTAR GENERAL DEL CUERPO, CON DOLOR DE CABEZA, FIEBRE Y CALAMBRES

Las raíces y las partes aéreas de cualquiera de estos **Kapii** se

sancochan. Esta preparación se debe tomar por pequeños vasos.

NÚMEROS DE HERBARIO

Brachiaria adspersa (Trin.) Parodi (Poaceae)
RM2566 , RM2626, Ibasiriri

Eragrostis ciliaris (L.) R. Brown (Poaceae)
RM2585, Ibasiriri

Eragrostis japonica (Thunb.) Trin. (Poaceae)
AR574, Ibasiriri

Eriochloa punctata (L.) Desv. ex Ham. (Poaceae)
GB2118, Kuarirenda

Oplismenus hirtellus (L.) P. Beauv. (Poaceae)
RM2750, Aguarati

Panicum scabridum Doll. (Poaceae)
RM2622, Ibasiriri

Panicum trichanthum Nees (Poaceae)
RM2589, Ibasiriri

Pennisetum purpureum Schumach. (Poaceae)
GB2117, Kuarirenda

KAPIIÄKUÄ

Eragrostis orthoclada



Kapiiäkuä: *Eragrostis orthoclada*

Significado del nombre

Kapii es "pasto" y *äkuä* quiere decir "rápido". El nombre se refiere a la flor de esta planta que crece rápidamente y se extiende como las patas de una araña o los dedos de una mano, en vez de tener una forma de espiga como las demás hierbas de la familia de los pastos (Poaceae).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Artesanía y artefactos****OBJETOS ÚTILES**

La flor sirve para rellenar colchones.

NÚMEROS DE HERBARIO

Eragrostis orthoclada Hack. (Poaceae)

RM2630, Ibasiriri

KAPII PURURU

Digitaria insularis



Kapii pururu: *Digitaria insularis*

Hay que señalar que en la comunidad de Kuarirenda, *Setaria fiebrigii* (*Kapiaviyu*) se llama también *Kapii pururu*.

Otros nombres

Orisá*.

Significado del nombre

Kapii pururu quiere decir "pasto ruidoso", porque al quebrarse, esta hierba hace un ruido particular.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Los animales comen esta hierba cuando está seca.

X Construcción

Se usa para techar las casas.

X Medicina

TOS FUERTE, ENFERMEDAD DE LOS PULMONES, PROBLEMAS RESPIRATORIOS

Cuando hay mucha tos, se estruja toda la planta con agua y se toma.

HEMORRAGIA NASAL

Las flores que recién se están abriendo se estrujan bien, se aplican en la frente y se huelen.

NÚMEROS DE HERBARIO

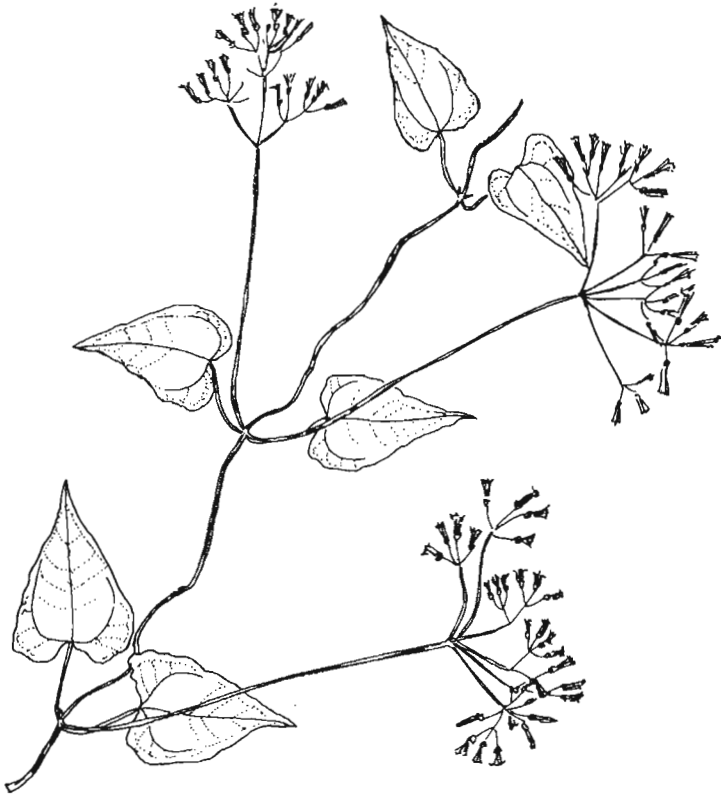
Digitaria insularis (L.) Fedde (Poaceae)

AR628, GB1979, Aguarati

AR572, RM2653, Ibasiriri

KÄRAGUÄPUÄ

Chromolaena hookeriana
Mikania congesta
Mikania cordifolia



Käruguäpuä: *Mikania cordifolia*

Existen varias plantas que se llaman **Käraguäpuä**: las unas son enredaderas con flores blancas, muy comunes; la otra es **Käraguäpuä mi**, una herbácea leñosa con flores rosadas. No se emplean de la misma manera.

Se determinó **Käraguäpuä** como *Mikania cordifolia* y *M. congesta*.

Se determinó **Käraguäpuä mi** como *Chromolaena hookeriana*.

Significado del nombre

Mi es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Käraguäpuä** y **Käraguäpuä mi**

(*Chromolaena hookeriana*, *Mikania congesta* y *M. cordifolia*)

X Alimentación animal

Esta planta sirve como forraje para los animales silvestres y domésticos.

Para **Käraguäpuä**

(*Mikania congesta* y *M. cordifolia*)

X Medicina

"PASMO"

Se machuca bien la planta entera y se aplica en cataplasma sobre la barriga.

X Medicina veterinaria

Para combatir los piojos de las gallinas, se quema la planta y se sahúma bien todo el gallinero.

NÚMEROS DE HERBARIO

Chromolaena hookeriana (Griseb.) K. & R. (Asteraceae)

RM2552, RM2513, Ibasiriri

Mikania congesta DC. (Asteraceae)

RM2581, Ibasiriri

Mikania cordifolia (L.f.) Willd. (Asteraceae)

AR497, RM2580, Ibasiriri

KARAGUATA

Aloe vera

Bromelia serra

Deuterocohnia longipetala



Karaguata: *Bromelia serra*

La **Karaguata** es una planta muy común que puede crecer sobre grandes superficies que se llaman "karaguatales". Además de la **Karaguata** más común, existe otra más difícil de encontrar, que crece en pleno monte y se llama **Karaguata guasu** (*Deuterocohnia longipetala*). Finalmente, existe otra **Karaguata guasu**, llamada en castellano *Sávila**: es una planta introducida en la zona, que se cultiva cerca de las casas por sus propiedades medicinales. Fue determinada como *Aloe vera*.

La **Karaguata** tiene como "compañera" otra planta muy parecida que es la **Nana** (*Bromelia hieronymi*). Sin embargo se diferencian fácilmente ambas plantas, porque las hojas de la **Nana** tienen una base más gruesa, la roseta es más tupida y las espinas del borde de la hoja mucho más pronunciadas y curvas que las de la **Karaguata**.

La **Karaguata** retoña mediante un estolón adentro del suelo mientras el estolón de la **Nana** se queda sobre la superficie del suelo.

Otros nombres

Para **Karaguata guasu** o *Aloe vera*: *Sávila**.

Significado del nombre

Guasu quiere decir "grande".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Karaguata**
(*Bromelia serra*)

X Alimentación humana

El fruto crudo o cocido de la **Karaguata** es comestible.

- Cuando el fruto madura y toma un color amarillo, las semillas se secan al sol, se tuestan y se muelen, para hacer una harina comestible.
- Otra receta consiste en sacar las semillas de los frutos maduros y hacerlas hervir en agua. Después de un rato, se

machuca todo en un “tacú”, se cuela esta preparación y se toma el jugo que sale.

- Las raíces tiernas de la **Karaguata** también son comestibles. Cuando se quema el “karaguatal”, las hojas de **Karaguata** se carbonizan y desaparecen: solamente quedan las raíces quemadas, que se arrancan y se raspan hasta obtener un polvo que sirve como harina para acompañar platos de carne del monte. Las raíces de la **Nana** no se comen, porque son muy duras.

X Artesanía y artefactos

TEJIDO

- Las hojas de la **Karaguata** son fuente de fibras para hacer *vokoo* (bolsón), cincha de los caballos, hamacas, etc. Son fibras muy empleadas, más resistentes y más largas que las de la **Nana**.
- Las fibras de la **Karaguata guasu** que crece en pleno monte sirven también para tejer.

X Medicina

INFLAMACIÓN DE LAS VÍAS URINARIAS

Las hojas de la **Karaguata** común se limpian y se machucan bien en un “tacú”, hasta obtener un jugo que se toma por pequeños vasos, hasta sentirse mejor. Es un remedio muy eficaz.

Para **Karaguata guasu** o *Sávila**
(Aloe vera)

X Medicina

"CARACHAS", QUEMADURAS Y OTROS PROBLEMAS DE LA PIEL

Se corta una hoja y se aplica la savia amarillenta en la piel.

NÚMEROS DE HERBARIO

Aloe vera (L.) Burm. f. (Liliaceae)
GB2140, Aguarati

Bromelia serra Griseb. (Bromeliaceae)
AR586, RM2510A, RM2610, Ibasiriri
GB2008, Aguarati

Deuterocohnia longipetala (Baker) Mez (Bromeliaceae)
GB2141, Aguarati

KARANDAI

Copernicia alba



Karandai: *Copernicia alba*

Otros nombres

Palma carandá*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Artesanía y artefactos***TEJIDO*

Las hojas tiernas y secas sirven para tejer sombreros.

X Construcción

El tronco sirve como poste para construir las casas; partido por la mitad, se utiliza como teja, porque tiene un canal en el medio. Las hojas también se pueden utilizar para techar las casas.

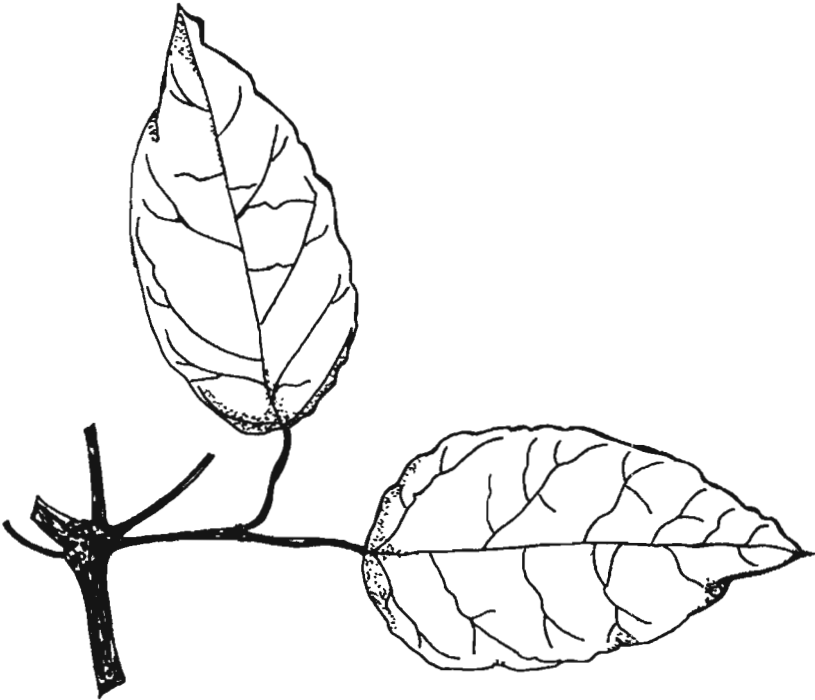
NÚMEROS DE HERBARIO

Copernicia alba Morong (Arecaceae)

GB2116, Kuarirenda

KARAPI

Arrabidaea candicans
Arrabidaea truncata



Karapi: *Arrabidaea candicans*

Dos bejucos tienen el nombre de **Karapi**: **Karapi** y **Karapi mi**. Tienen usos diferentes.

Karapi es *Arrabidaea candicans*.

Karapi mi es *A. truncata*.

Otros nombres

tsipo karapi, Bejuco*. Pero hay que señalar que esta palabra designa en castellano cualquier clase de liana y no se refiere solamente a **Karapi**.

Significado del nombre

tsipo es "bejuco"; *mi* es "chico".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Karapi**

(*Arrabidaea candicans*)

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Este bejuco es flexible y se utiliza para hacer canastas, espaldares de sillas y sillones, etc. No se utiliza como sogá para amarrar porque no es tan resistente como el **tsipo tii** (*Arrabidaea corallina*).

X Medicina

ENFERMEDAD KUARA† MBAERAS† (de *kuara†* "sol" y *mbaerasi* "estar enfermo")

Esta enfermedad corresponde a una fuerte insolación, que provoca vómitos de sangre. También uno puede sentirse mal después de un fuerte golpe o de haberse sentado en un lugar muy caliente.

Se estrujan hojas y flores de **Karapi** en 1 vaso de agua y el zumo

se toma. Se repite el tratamiento hasta sentirse mejor.

Para Karapi mi
(*Arrabidaea truncata*)

X Alimentación animal

Los "tarechis" comen los frutos de esta planta.

X Medicina

PROBLEMAS DE LA PIEL, "CARACHAS", ETC.

El tallo o el peciolo de la hoja se corta y se aplica la savia espesa que sale directamente en la parte enferma, para curar "puchichis", heridas o "carachas".

NÚMEROS DE HERBARIO

Arrabidaea candicans (L. Rich.) DC. (Bignoniaceae)

AR663, Kuarirenda

AR519, Ibasiriri

Arrabidaea truncata (Sprague) Sandw. (Bignoniaceae)

AR616, GB1929, Aguarati

KARURU

Amaranthus hybridus
Gomphrena martiana
Gomphrena perennis



El **Karuru** comestible: *Amaranthus hybridus*

Existen varias clases de **Karuru**: **Karuru mi**, **Karuru guasu** y **Karuru ñana**. **Karuru mi** y **Karuru guasu** son una misma planta, pero con aspecto diferente: una es más rastrera que la otra. Los usos de estos dos **Karuru** son los mismos.

Karuru ñana es una planta que crece en el monte, en los "karaguatales". A diferencia de los demás **Karuru**, no es comestible para el ser humano, sirve solamente de forraje para los animales.

Karuru mi y **Karuru guasu** se determinaron como una sola especie botánica, *Amaranthus hybridus*.

Karuru ñana se determinó como *Gomphrena perennis* y *G. martiana*.

Significado del nombre

Kaa es "monte"; *ruru* quiere decir "hinchado", contiene también la idea de "humedad". *Ñana* designa a las "hierbas" en general. *Mi* quiere decir "pequeño" y *guasu* es "grande". **Karuru** lleva este nombre porque mantiene la humedad del suelo, o indica una mancha de humedad.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para todos los Karuru

X Alimentación animal

Estas plantas sirven de forraje para los animales.

Para Karuru mi y Karuru guasu
(*Amaranthus hybridus*)

X Alimentación humana

Las hojas son comestibles solamente cuando están tiernas. Se da un hervor rápido en agua, se escurre y se come con harina de **Avati** (*Zea mays*) tostada y molida (*atikui* en guaraní) o se prepara

con huevos revueltos acompañados de cebollas picadas.

¡**CUIDADO!** Si se come las hojas de la planta en flor, cierta toxicidad puede aparecer y provocar vómitos.

X Medicina

HERIDAS, "CARACHAS", PROBLEMAS DE LA PIEL

Para ayudar a la cicatrización de heridas infectadas y de otras "carachas", se queman hojas y flores sobre las brasas hasta que se hagan cenizas y se las aplica sobre la piel.

X Prácticas agrícolas

Se dice que cuando esta hierba (sea **Karuru guasu** o **Karuru mi**) crece en un lugar, indica que el suelo es apto para el cultivo del **Aro** (*Oryza sativa*), es un indicador de la fertilidad del suelo. Esta planta sirve también de abono natural, porque muchas de sus hojas caen al suelo. Se dice además que cuando esta hierba crece, ninguna otra hierba crece.

NÚMEROS DE HERBARIO

Amaranthus hybridus L. (Amaranthaceae)

AR568, RM2616, Ibasiriri

GB1986, RM2710, Aguarati

GB2099, Kuarirenda

Gomphrena martiana Mog. (Amaranthaceae)

RM2766, Aguarati

Gomphrena perennis L. (Amaranthaceae)

GB1952, RM2774, Aguarati

RM2508, RM2565, Ibasiriri

KAVARA RENDİVAA

Clematis denticulata



Kavara rendivaa: *Clematis denticulata*

Otros nombres

Barba de chivo*.

Significado del nombre

Kavara es "chiva" o "cabra" y *tendivaa* es "barba".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina***SARNA (en guaraní kuru)*

Se estruja toda la planta (hojas, tallos, flores y frutos) y el paciente debe bañarse todos los días con esta agua, hasta que se sane.

PROBLEMAS DE LA PIEL, "CARACHAS"

Este remedio sirve cuando salen "carachas" que no se pueden curar en la cabeza de los niños y que no se detecta la presencia de piojos.

Se estruja toda la planta en agua y se lava todos los días la cabeza, hasta sanar.

NARIZ TAPADA

Las semillas tiernas se machucan y se huelen, para destapar la nariz.

TOS

- Se hierve un puñado de hojas (sin el peciolo) en 1 litro de agua y se toma 2 vasos al día de esta preparación.
- Se prepara también una pomada con las hojas para friccionarse la nariz y el pecho.

PALUDISMO

Se echa un puñado de este bejuco en brasas. Se hace oler el humo al enfermo, 1 vez al día, hasta que se cure.

NÚMEROS DE HERBARIO

Clematis denticulata Velloso (Ranunculaceae)

AR633, GB1968, Aguarati

AR498, RM2522I, AR494, Ibasiriri

AR655, GB2074, Kuarirenda

KAVAYUREMBIU

Ageratum conyzoides



Kavayurembiu: *Ageratum conyzoides*

Significado del nombre

Tembiu es "comida" y *kavayu* es la versión guaraní del castellano "caballo". **Kavayurembiu** quiere decir "comida del caballo".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Sirve como forraje para los animales domésticos como caballos, chivas, etc.

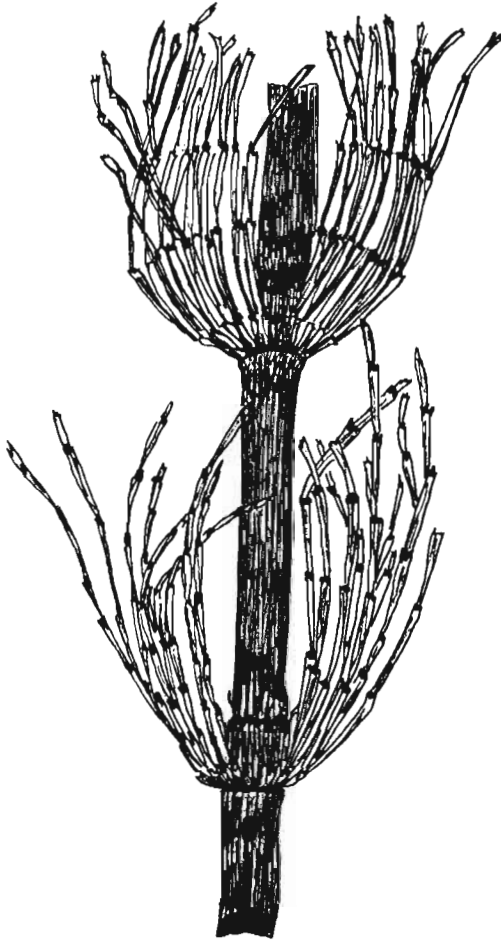
**NÚMEROS DE HERBARIO**

Ageratum conyzoides L. (Asteraceae)

GB2002, Aguarati

KAVAYURUGUAI

Equisetum giganteum



Kavayuruguai: *Equisetum giganteum*

Otros nombres

Cola de caballo*.

Significado del nombre

Kavayu es la versión guaraní del castellano "caballo". *Juguai* es "cola".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Artesanía y artefactos****OBJETOS ÚTILES**

Se utiliza para hacer canastas, espaldares de sillas y sillones.

X Medicina**ENFERMEDAD TĤETĤNIE (de tie "barriga" y tinie "llena")**

El enfermo está como lleno y no tiene apetito, luego se debilita y bosteza mucho.

Se estruja un puñado de esta planta en agua y el zumo se toma cuando la persona tiene sed. Se tiene que tomar esta preparación todos los días hasta mejorar.

INFLAMACIÓN DE LAS VÍAS URINARIAS

Esta planta sirve como diurético, para hacer orinar y como antiséptico de las vías urinarias. Se hace hervir medio puñado de planta en 1 litro de agua y hay que tomar esta preparación en vez de agua.

NÚMEROS DE HERBARIO

Equisetum giganteum L. (Equisetaceae)

RM2515, AR518, Ibasiriri

KAVOPAYE

Pluchea sagittalis
Senecio deferens



Uno de los **Kavopaye**, el **Kavopaye mi**: *Pluchea sagittalis*

Existen dos plantas con este nombre: **Kavopaye guasu** y **Kavopaye mi**. Tienen diferentes usos.

Kavopaye guasu es una herbácea grande, con flores amarillas muy vistosas. Corresponde a *Senecio deferens*.

Kavopaye mi es una herbácea leñosa, corresponde a *Pluchea sagittalis*.

Otros nombres

Kavopaye mi se conoce en toda Bolivia como Cuatro canto*.

Significado del nombre

Kavo quiere decir "hoja", viene de *kaa* "monte" y *ro* "hoja". *Paye* es "chamán" o "curandero". *Guasu* es "grande", *mi* es "pequeño".

Kavopaye es la "hierba de los *paye*".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Kavopaye guasu**

(*Senecio deferens*)

X Medicina

DOLOR DE RODILLA, DOLOR DE TIPO REUMATISMO EN LAS ARTICULACIONES

- Unas hojas sanas y grandes se ponen encima del fuego y cuando están calientes, se aplican como cataplasma. Este cataplasma se cambia cuando la hoja se enfría. Se repite esta aplicación 2 a 3 veces y al final se deja hasta que esté totalmente seco. Repetir al día siguiente hasta que el enfermo se mejore.
- También se puede preparar una pomada con las hojas frescas para friccionarse varias veces al día.

USO QUE DAN LOS PAYE A ESTA PLANTA

Kavopaye guasu es una planta propia de los *paye*, que la utilizan después de sacar el "bicho" de la enfermedad.

Las hojas se aplican en forma de cataplasma sobre la piel para refrescarla y sanar.

Para Kavopaye mi
(*Pluchea sagittalis*)

X Medicina

BILIS (en guaraní *piaratapi*, de *pia* "hígado" y *ratapi* "que arde")

Lo que se llama "bilis" son trastornos de la vesícula causados por alguna inflamación, cálculos, etc. Se siente dolor en la parte derecha del abdomen, un sabor amargo en la boca, hay vómitos o náuseas y una sensación de ardor en el estómago.

- Se preparan "poros" con las flores secas y se toma varias veces al día.
- Otra receta consiste en hacer hervir 5 a 6 hojas en 1 litro de agua. Esta preparación se toma cuando la persona tiene sed. Ayuda también a digerir mejor, cuando sólo hay dolor de estómago.

"PASMO"

La planta entera se machuca y se prepara en forma de pomada que se aplica en fricciones.

CUERPO HINCHADO, CON FIEBRE (en guaraní *ruru*, "hinchado")

Esta enfermedad es causada por el frío. Viene con fiebre, todo el cuerpo se hincha. En estos casos, se puede utilizar esta planta de

dos maneras:

- Plantas de **Kavopaye mi** se machucan y se aplican en cataplasma.
- Además se preparan baños con las hojas estrujadas en agua.

NÚMEROS DE HERBARIO

Pluchea sagittalis (Lam.) Cabr. (Asteraceae)

AR523, AR536, RM2612, Ibasiriri

GB2069, Kuarirenda

Senecio deferens Griseb. (Asteraceae)

AR613, GB1984, GB1938, Aguarati

AR703, GB2052, Kuarirenda

KAVUJUO

Ricinus communis



Kavujuo: *Ricinus communis*

Otros nombres

Macororó*, Tártago*, Ricino*.

Significado del nombre

Kavo quiere decir "hoja", viene de *kaa* "monte" y *ro* "hoja". **Kavujuo** quiere decir "hoja en forma de una mano abierta" (*juo*).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Artesanía y artefactos***OBJETOS ÚTILES*

La planta de **Kavujuo** no se come directamente, sino que sirve para cocinar.

- Las hojas sirven para tapar herméticamente la olla para que los **Yeti** (*Ipomoea batatas*) se cocinen bien y que se mantenga el calor.
- También sirven para hacer una torta de **Avati** (*Zea mays*) especial, que se tapa con las hojas de **Kavujuo**.

X Medicina*DOLORES MUSCULARES EN LAS PIERNAS*

Las semillas se reducen en polvo y, porque tienen su propio aceite, se pueden utilizar como pomada.

Se fricciona la parte dolorida con esta pomada.

FIEBRE, DOLOR DE CABEZA

- Se hace derretir las hojas en cualquier grasa, como grasa de pollo etc. y se fricciona la cabeza con esta pomada para hacer bajar la fiebre o aliviar el dolor de cabeza.
- También se puede untar 2 o 3 hojas bien sanas con aceite de gallina o aceite de chicha y aplicarlas sobre la frente y la

- sien. Se las cambia cuando están secas y se desprenden.
- Para el mismo uso, las semillas molidas se colocan en cataplasma.

NÚMEROS DE HERBARIO

Ricinus communis L. (Euphorbiaceae)

AR644, GB1989, RM2735, Aguarati

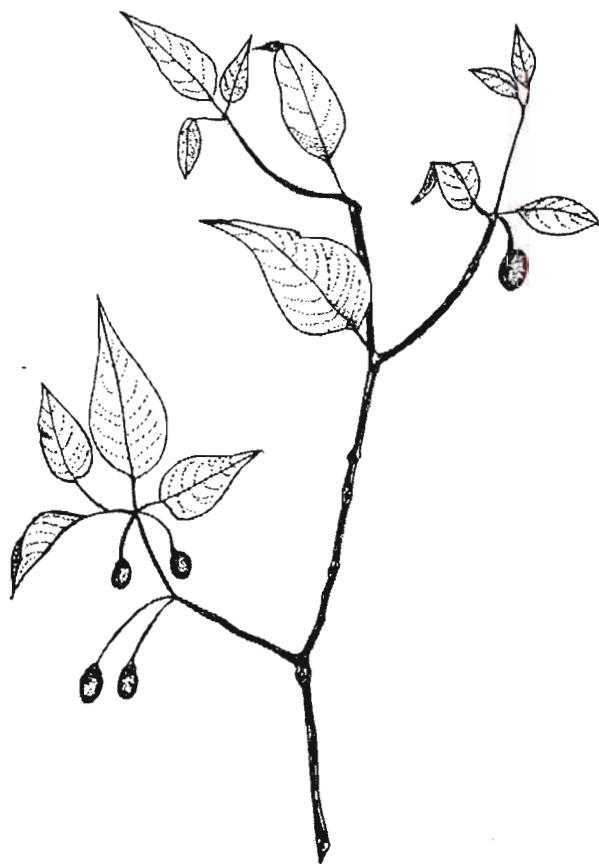
AR564, Ibasiriri

Kñ

AGUARA Kñ

Capsicum baccatum

Capsicum chacoense



Aguara kñi: *Capsicum chacoense*

Existen dos plantas de Ají*: el Ají*, llamado en guaraní **Kñi** (*Capsicum baccatum*) y el Ají del zorro*, en guaraní **Aguara kñi** (*C. chacoense*). Se emplean exactamente de la misma manera.

Otros nombres

Ají*, Ají del zorro*.

Significado del nombre

Kñi es el Ají* y **aguara** es "zorro".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

Ambos sirven como condimento picante para las comidas. Se utilizan como condimento crudo, pero también secado y molido. Tienen el mismo sabor y olor que el verdadero Ají* (*Capsicum frutescens*).

NÚMEROS DE HERBARIO

Capsicum baccatum L. (Solanaceae)

AR689, Kuarirenda

Capsicum chacoense A. T. Hunz. (Solanaceae)

GB2000, Aguarati

RM2568, Ibasiriri

KUARI

Cochlospermum tetraporum



Kuari: *Cochlospermum tetraporum*

Otros nombres

Pela pela*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Los loros comen las flores y las hojas de este árbol.

X Artesanía y artefactos**OBJETOS ÚTILES**

Se corta la corteza y se arranca todo de un golpe, para obtener fibras resistentes con las cuales se hacen sogas.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cochlospermum tetraporum Hallier (Cochlospermaceae)

GB2148, Aguarati

RM2679, Ibasiriri

KUMANDA

KUMANDA MANDA

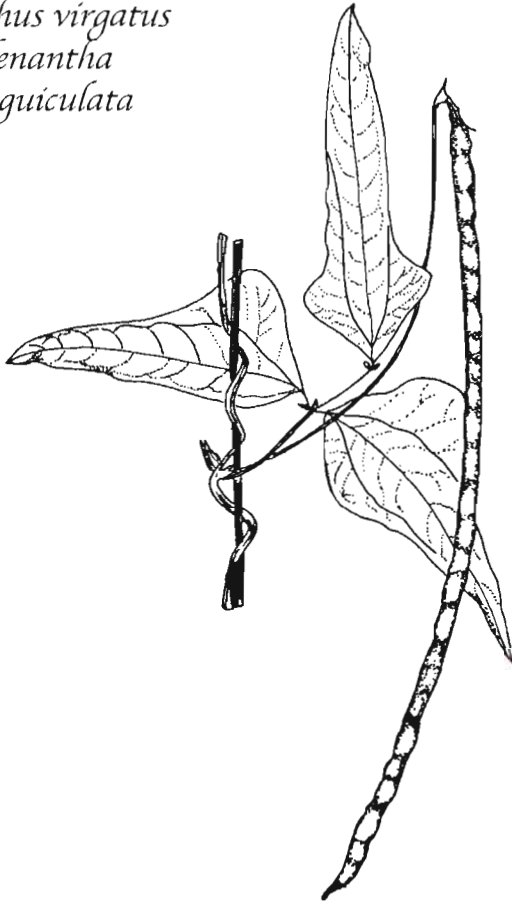
†VIRAKUMANDA MI

Calliandra sp.

Desmanthus virgatus

Vigna adenantha

Vigna unguiculata



Kumanda, el Frijol*: *Vigna unguiculata*

Existen muchas plantas llamadas **Kumanda**. Primero está la **Kumanda verdadera** (Frijol*), cultivo del cual existen muchas variedades y que es sembrado y cultivado en los chacos. Tiene como nombre científico *Vigna unguiculata*. Existe también otra planta comestible, llamada **tvirakumanda**, que ciertas personas siguen cultivando en sus chacos. Esta planta no se pudo coleccionar en el marco de este estudio.

Luego hay las plantas llamadas **Kumanda manda**: se llaman así porque sus frutos son parecidos a los de la **Kumanda**, pero sus semillas no son comestibles. Estas plantas han sido identificadas como *Calliandra sp.* y *Vigna adenantha*. Además existe una planta llamada **tvirakumanda mi**, que tampoco es comestible: se trata de *Desmanthus virgatus*.

Otros nombres

Para **Kumanda**: Frijol*.

Para **tvirakumanda mi**: **Tötë kumanda**. Sin embargo este nombre se emplea más para hablar de otras dos especies que son *Senna obtusifolia* y *S. occidentalis*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Kumanda**
(*Vigna unguiculata*)

X Alimentación humana

Las semillas de esta planta son uno de los principales alimentos en la zona.

Para **Kumanda manda**
(*Calliandra sp.* y *Vigna adenantha*)

X Alimentación animal

Sirve de forraje para los animales.

X Medicina**VÓMITOS**

Esta planta sirve para controlar los vómitos producidos por el frío o mucho calor, en los niños más que todo. Se hierven las hojas y se dan baños con esta agua. Al mismo tiempo se da de beber un poco de esta preparación al niño enfermo.

Para *tvirakumanda mi*
(*Desmanthus virgatus*)

X Alimentación animal

Sirve de forraje para los animales.

NÚMEROS DE HERBARIO

Calliandra sp. (Fabaceae)
RM2649, Ibasiriri

Desmanthus virgatus (L.) Willd. (Fabaceae)
RM2655, Ibasiriri

Vigna adenantha (G. Mey.) Maréchal, Marshepa & Stainier
(Fabaceae)
AR683, Kuarirenda

Vigna unguiculata (L.) Walp. (Fabaceae)
AR619, Aguaratimí

KUMBARU

Geoffroea decorticans



Kumbaru: *Geoffroea decorticans*

Otros nombres

Quimori*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Sirve de forraje para los animales.

X Alimentación humana

Cuando están bien maduros, los frutos crudos son comestibles: se chupa la parte carnosa que envuelve las semillas.

X Combustible

Su madera da una buena leña.

X Construcción

La madera de este árbol sirve para hacer las vigas o el armazón de las casas, pero no se entierra.

X Medicina**TOS**

Se prepara un "mate" con 1 cucharilla de flores en 1 taza de agua y se toma 3 veces al día.

DEBILIDAD GENERAL

Cuando el cuerpo está dolorido y uno se siente sin ganas, se hierven de 20 a 30 hojas en un poco de agua y se toma.

DIARREA O DOLOR DE ESTÓMAGO

- Se hace hervir 3 a 4 pequeños pedazos de corteza en 1 litro de agua hasta que se reduzca a la mitad y se toma una sola vez al día.
- También se puede hacer remojar un pedazo de corteza en 1 vaso de agua durante 10 minutos. Esta preparación se toma 3 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

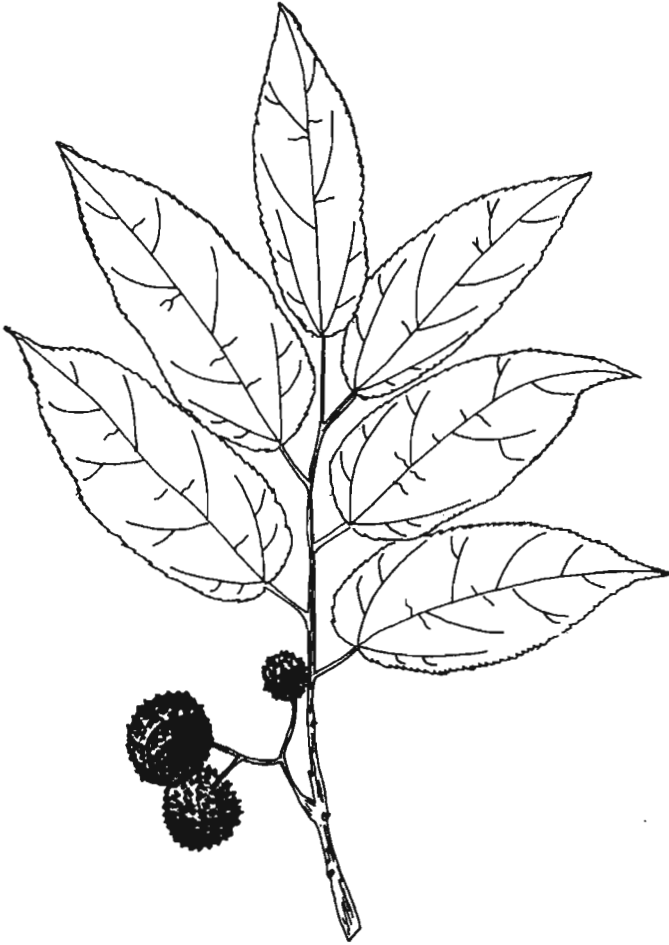
Geoffroea decorticans (Gill. ex Hook. & Arn.) Burk. (Fabaceae)

AR719, Aguarati

AR654, GB2036, Kuarirenda

KURUNDI†

Guazuma ulmifolia



Kurundi: *Guazuma ulmifolia*

Otros nombres

Coco*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Frutos y hojas sirven como forraje para los animales.

X Artesanía y artefactos**CARPINTERÍA**

La madera de este árbol es muy empleada para hacer sillones, sillas, mesas, camas, muebles y adornos, porque es fácil de trabajar.

X Medicina***DOLOR EN LOS PULMONES ACOMPAÑADO DE DOLOR EN EL CORAZÓN, TOS Y FIEBRE***

El enfermo se siente muy mal y queda en la cama. Hay que hacer hervir en agua un puñado de hojas con un puñado de corteza durante 20 a 30 minutos y tomar varias veces hasta curarse.

"PASMO"

La corteza se hierve y se toma 1 vaso 3 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Guazuma ulmifolia Lam. (Sterculiaceae)

AR631, GB1972, RM2751, Aguarati

GB2071, Kuarirenda

AR509, Ibasiriri

KURUPAI

Adenanthera colubrina



Kurupai: *Adenanthera colubrina*

Otros nombres

Curupau*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Artesanía y artefactos****CURTIEMBRE**

La corteza sirve para curtir el cuero: se la muele y se la pone en agua y se deja el cuero salado por lo menos 15 días en remojo.

NÚMEROS DE HERBARIO

Adenantha colubrina (Vell.) Brenan (Fabaceae)

GB2134, Aguarati

KURUPIKAI

Asclepias boliviensis

Asclepias curassavica

Sapium haemospermum



Uno de los **Kurupikai mi**: *Asclepias curassavica*

Existen tres **Kurupikai**: uno es un árbol, llamado **Kurupikai guasu**; fue identificado como *Sapium haematospermum*. Los otros son herbáceas, llamadas **Kurupikai mi**. Fueron identificadas como *Asclepias boliviensis* y *A. curassavica*.

Otros nombres

Leche leche* (para todos los **Kurupikai**).

La palabra *guirapetaji*, utilizada en la comunidad de Kuarirenda, designa la resina del **Kurupikai guasu**.

Significado del nombre

Guasu es "grande" y *mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para los tres **Kurupikai**

(*Asclepias boliviensis*, *A. curassavica* y *Sapium haematospermum*)

X Medicina

USO QUE DAN LOS PAYE A ESTA PLANTA

Estas plantas son utilizadas por los *paye* para curar al "bicho" cuando una persona sufre de una hechicería provocada por el brujo (en guaraní *mbaekua*). Los síntomas se presentan en la nariz o en la barriga en forma de un gusano o "bicho" que sólo el *paye* sabe detectar. El *paye* cura primeramente con su propia manera de hacer y luego procede a quemar la planta para que el paciente aspire el humo. También el *paye* puede hacer gotear la resina de la planta en la nariz del paciente, para eliminar el "bicho".

X Medicina veterinaria

Para matar a los parásitos externos de los animales, se machucan

bien las hojas y se colocan en forma de cataplasma.

Para *Kurupikai guasu*
(*Sapium haematospermum*)

X Cacería y pesca

El látex (la leche) de esta planta es muy usado para cazar loros. Para sacar el látex, se necesita hacer un corte en el tronco y dejar salir la resina lechosa durante toda la noche. A la mañana siguiente, se recupera esta leche y se la aplica en las ramas de los árboles donde van los loros. Estos quedan pegados de las patas y así son capturados vivos.

X Medicina

ABCESOS O FURÚNCULOS EN LAS TETAS, GRIETAS INFECTADAS EN LAS TETAS DE LAS MUJERES LACTANTES

Se estrujan las puntas de unas hojas tiernas entre las manos para hacer salir el látex blanco. Cuando las hojas están bien blandas y cubiertas de látex, se las pega en forma de cataplasma.

NÚMEROS DE HERBARIO

Asclepias boliviensis Fourn. (Asclepiadaceae)

RM2734, Aguarati

AR588, RM2550, Ibasiriri

Asclepias curassavica L. (Asclepiadaceae)

AR507, Ibasiriri

Sapium haematospermum Muell. Arg. (Euphorbiaceae)

GB1969, Aguarati

AR678, Kuarirenda

AR525, Ibasiriri

KURUSAPOŦ

Pterogyne nitens



KurusapoŦ: *Pterogyne nitens*

Otros nombres

Ajunao*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Sus hojas sirven de forraje.

X Artesanía y artefactos**TINTURA**

La corteza del **Kurusapoi** se hace hervir un largo rato. Después se pone el hilo que se quiere teñir en este baño, dejándolo remojar varias horas. Se obtiene un color que va de café claro a café oscuro.

CURTIEMBRE

Se utiliza la misma receta que para teñir, dejando el cuero en remojo por unos días.

X Construcción

Este árbol tiene una madera fina para la construcción y también se puede enterrar en el suelo, como poste de casas, resiste bien.

X Medicina**CUANDO NO SE PUEDE ORINAR (ANURIA)**

Hay que hacer secar y moler la corteza y las hojas y echar un poco del polvo en el "mate" o el café. Se toma durante unos 2 días hasta que el enfermo orine bien.

SARNA (en guaraní kuru)

- La hoja y la corteza se machucan, se ponen en agua y el enfermo se lava con esta agua.
- Otra receta es quemar la corteza y las hojas, reduciéndolas a cenizas, que se aplican luego sobre la sarna.

NÚMEROS DE HERBARIO*Pterogyne nitens* Tul. ex Benth. (Fabaceae)

GB2015, Aguarati

AR511, RM2502, Ibasiriri

AR656, GB2048, Kuarirenda

MANDIO

Manihot esculenta



Mandio: *Manihot esculenta*

En el Izozog se cultivan muchas variedades de **Mandio**, todas son comestibles y no hay necesidad de exprimir las sustancias tóxicas de la raíz como se hace en otros lugares con otras variedades. Sin embargo existe una variedad con cáscara amarga, que los ratones y otros roedores no comen.

Otros nombres

Yuca*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

Mandio es uno de los principales alimentos de la zona. Las hojas tiernas son comestibles y además de comer la raíz hervida o frita, se prepara chicha con ella. Se hierven las raíces peladas y luego se machucan. Si se quiere obtener una bebida fermentada, se mastica una parte y se pone nuevamente en la tinaja; se deja en reposo unos días, se cuela y se toma.

NÚMEROS DE HERBARIO

Manihot esculenta Crantz (Euphorbiaceae)

AR567, Ibasiriri

AR698, Kuarirenda

MANDIYU MI

Heliotropium procumbens



Mandiyu mi: *Heliotropium procumbens*

Significado del nombre

Mandiyu es el Algodón* (*Gossypium barbadense*), *mi* es "pequeño". La planta se llama así ("pequeño Algodón*") por el color de su flor.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Es una planta muy apreciada por el ganado, como forraje.

X Combustible

Se utiliza para encender el fuego.

X Medicina**NIÑOS CON EL CUERPO CALIENTE**

El cuerpo de los niños es caliente, pero no tienen fiebre. Esta planta les ayuda a dormir bien. Las hojas se estrujan en agua con la cual se administra un baño a los niños. Se puede mezclar estas hojas con las de **Tupeicha** (*Capraria biflora*).

NÚMEROS DE HERBARIO

Heliotropium procumbens Mill. (Boraginaceae)

GB1993, GB2158, Aguarati

AR669, Kuarirenda

RM2614, Ibasiriri

MANIIRA

†VIRAMANDIO

Jatropha curcas
Jatropha excisa
Jatropha flavopirens
Jatropha grossidentata
Jatropha hieronymi
Jatropha papyrifera
Jatropha sp.



Uno de los **Maniira**: *Jatropha sp.*

Existen muchas plantas llamadas **Maniira**. Según su tamaño se llaman **Maniira guasu** o **Maniira mi**. Todas se utilizan de la misma manera. Además existe otra planta que es parecida a los **Maniira**, pero crece en pleno monte y se diferencia por sus hojas alargadas como las del **Mandio** (*Manihot esculenta*). Esta planta tiene como nombre **tviramandio** y sirve solamente de forraje para los animales silvestres. Los **Maniira** fueron determinados como *Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera* y *Jatropha sp. tviramandio* es *J. grossidentata*.

Otros nombres

Para los **Maniira**: Yuquilla*, Piñón*.

Significado del nombre

tvira es "palo", **Mandio** es la Yuca* (*Manihot esculenta*).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para todos los Maniira

(*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera* y *Jatropha sp.*)

X Construcción

Estas plantas se utilizan para hacer cercos vivos, porque retoñan fácilmente y crecen bien recto.

X Medicina

DOLOR DE MUELAS

Se empapa un algodón con la savia y se coloca sobre la muela.

DOLOR DE CABEZA

La hoja untada con alcohol o aceite se coloca en la frente y las sienes.

DERMATOSIS (PROBLEMAS DE LA PIEL)

Se corta el tallo o el peciolo de la hoja. Se aplica la savia que sale, directamente sobre el "puchichi", la herida o la "caracha".

HECHICERÍA LLAMADA EN GUARANÍ IYATEU (de iya "dueño" e yateu "garrapata")

Esta enfermedad se caracteriza por ampollas de diferentes tamaños en la piel, con mucha picazón, escozor y fiebre. Empieza en un lugar definido y va extendiéndose poco a poco. Es una enfermedad que tiene que ser curada por los *paye* primero, luego se aplica la savia resinosa de una de estas plantas sobre las ampollas.

NÚMEROS DE HERBARIO

Jatropha curcas L. (Euphorbiaceae)

AR539, RM2691, Ibasiriri

Jatropha excisa Griseb. (Euphorbiaceae)

GB1926, Aguarati

Jatropha flavopirens Pax & Hoffm. (Euphorbiaceae)

AR720, GB2126, Aguarati

RM2510, Ibasiriri

Jatropha grossidentata Pax & Hoffm. (Euphorbiaceae)

GB2106, Kuarirenda

Jatropha hieronymi O. Ktze. (Euphorbiaceae)

AR630, Aguarati

Jatropha papyrifera Pax & Hoffm. (Euphorbiaceae)

GB1960, Aguarati

Jatropha sp. (Euphorbiaceae)

GB2146, Aguarati

MBAPAYA

Carica papaya



Mbapaya: *Carica papaya*

Otros nombres

Papaya*.

Significado del nombre

Mbapaya es la versión guaraní del castellano Papaya*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación humana**

El fruto de **Mbapaya** se come.

X Medicina**LOMBRICES**

Las semillas se secan al sol, se tuestan, se muelen y se toma 1 cuchara de este polvo.

DIARREA (en guaraní tñat)

Las flores de **Mbapaya** macho o hembra se hacen hervir en agua y esta preparación se toma 3 veces al día.

TOS CON FLEMA

Se hace hervir las flores de **Mbapaya** con hojas y flores de **tguöpei** (*Prosopis chilensis*) y miel de abejas, para obtener un jarabe que se toma por cucharadas 3 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Carica papaya L. (Caricaceae)

AR647, Aguarati

MBOIPINA

Aristolochia chiquitensis



Mboipina: *Aristolochia chiquitensis*

Significado del nombre

Mboi es "víbora".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina****APENDICITIS**

Esta planta es un remedio muy apreciado para este problema. Se machucan 6 hojas en un poco de agua que se cuele y se toma un pequeño vaso de esta preparación. Al mismo tiempo se aplica un cataplasma preparado con las hojas de la misma planta.

PICADURAS DE VÍBORAS

Mboipina es un remedio muy eficaz contra las picaduras de víboras. Se sigue la misma receta que contra el apendicitis.

NÚMEROS DE HERBARIO

Aristolochia chiquitensis Buc. (Aristolochiaceae)

GB2042, GB2095, Kuarirenda

MBOIYU

Rhipsalis baccifera



Mboiyu: *Rhipsalis baccifera*

Otros nombres

Liga liga*, Poli poli*.

Significado del nombre

Mboi es "víbora" e *iyu* es el color amarillo.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina****ENFERMEDAD TAKU (del guaraní jaku "calor")**

Esta enfermedad se manifiesta con fiebre y proviene de un exceso de sol y de trabajo. Se estrujan en agua 8 a 10 de los tallos que cuelgan de la planta. Se toma 1 vaso por día de este zumo, al momento de bañarse. La persona tiene también que pasarse un poco de esta preparación sobre el cuerpo.

PICADURAS DE VÍBORAS

Se mastica bien la planta y se traga el zumo, lo más que se pueda. Se botan las fibras.

USO QUE DAN LOS PAYE A ESTA PLANTA

Es una planta de uso personal de los *paye*.

NÚMEROS DE HERBARIO

Rhipsalis baccifera (Mill.) Stern. (Cactaceae)

RM2561, RM2590, Ibasiriri

MBOOKERE

Cissus palmata
Cissus verticillata subsp. *lacinata*
Cissus verticillata subsp. *verticillata*



Uno de los **Mbokere**: *Cissus palmata*

Se determinaron varias especies con el nombre guaraní de **Mbokere** en el Izozog. Sin embargo, todos los **Mbokere** tienen los mismos usos.

Otros nombres

Para todos: **tsipo mbokere**, Loco*.

Significado del nombre

tsipo es "bejuco" y *mbokere* quiere decir "loco". El nombre de estas plantas viene de que si uno come sus frutos puede volverse como loco.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

CALAMBRES EN LAS PIERNAS, EN LOS BRAZOS, O CALAMBRES MUSCULARES

Las partes aéreas se machucan y se hacen hervir en agua. Esta preparación se toma. Para complementar el tratamiento, se puede friccionar la parte afectada con una pomada preparada con las hojas machucadas y derretidas en vaselina.

HINCHAZÓN E INFLAMACIÓN DE LA RODILLA

Se machucan las partes aéreas de la planta y se aplica esta pasta como cataplasma sobre la rodilla hinchada. Hay que cambiar regularmente este cataplasma hasta mejorar.

HECHICERÍA LLAMADA EN GUARANÍ KÜSUMIRUU

Küsumiruu es como una serpiente que entra en el cuerpo por los pies, cuando la persona lo pisa sin darse cuenta. Provoca una enfermedad que se manifiesta por una inflamación muy fuerte en las articulaciones de los tobillos, del codo o de las rodillas. La temperatura local es muy elevada, el dolor fuerte y punzante,

hasta que uno no puede doblar la articulación y le resulta muy difícil caminar. Luego, la piel se fisura en medio de la articulación y sale un líquido, dejando la articulación seca.

Esta enfermedad debe estar tratada de manera específica por los *paye*.

Una vez que el *paye* ha hecho el tratamiento, indica cómo utilizar la planta de **Mbokere**: se lava bien y se corta su raíz en trozos delgados (es muy parecida a la raíz de **Mandio**, *Manihot esculenta*). Se remoja en alcohol durante unos minutos y se aplica sobre la parte enferma. Se reemplaza el cataplasma 3 veces al día.

X Planta tóxica

Los frutos del **Mbokere** son tóxicos. Si una persona come estos frutos, se vuelve como loca, de ahí el nombre **Mbokere**.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cissus palmata Poiret (Vitaceae)

GB2055, Kuarirenda

Cissus verticillata (L.) Nicolson & C.E. Jarvis subsp. *lacinata*

(Baker) Lombardi (Vitaceae)

GB1996, Aguarati

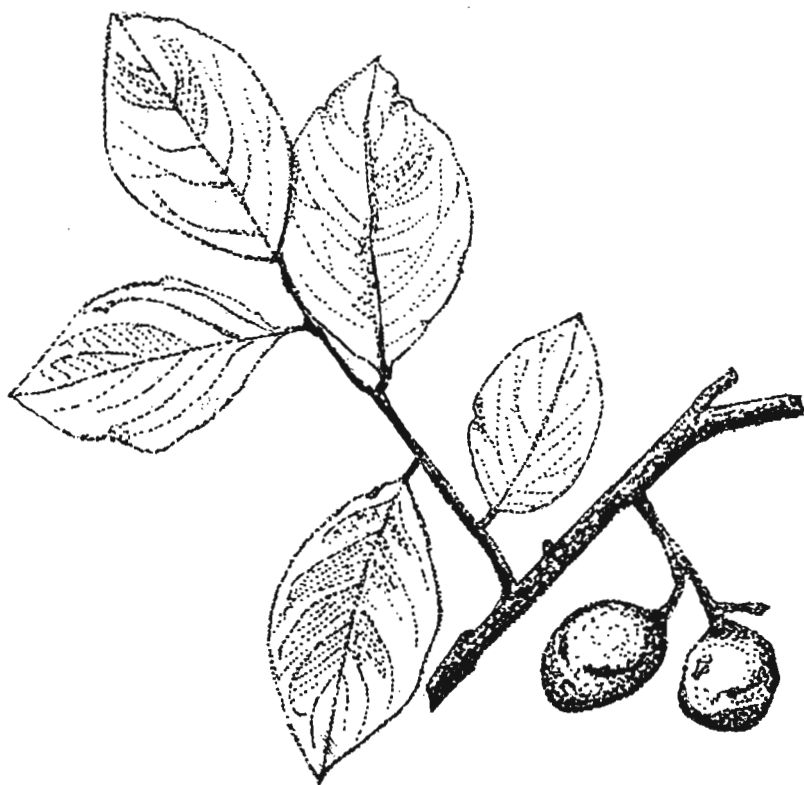
Cissus verticillata (L.) Nicolson & C.E. Jarvis subsp. *verticillata*

(Vitaceae)

RM2770, Aguarati

MBOKOSI

Agonandra excelsa



Mbokosi: *Agonandra excelsa*

Otros nombres

Cuguchi*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Es forraje para los animales.

X Alimentación humana

Los frutos de **Mbokosi** maduran en septiembre, tomando un color amarillo-anaranjado. Se comen crudos o cocidos como dulce o mermelada.

X Artesanía y artefactos**OBJETOS ÚTILES**

La madera se usa para tallar platos, cucharas, mangos de hacha, etc.

NÚMEROS DE HERBARIO

Agonandra excelsa Griseb. (Opiliaceae)

RM2743, Aguarati

AR592, Ibasiriri

MBOTOVOVO

Lycianthes asarifolia



Mbotovovo: *Lycianthes asarifolia*

Otros nombres

Motojobobo*, Motobobo*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación humana**

El fruto maduro, de color anaranjado, es comestible.

X Medicina

FURÚNCULOS (en guaraní atii)

Se machucan las hojas y se las aplica como cataplasma sobre el furúnculo.

DOLOR DE MUELAS

El jugo que sale de la hoja machucada se aplica sobre la muela. También se puede colocar unas hojas sobre la encía.

NÚMEROS DE HERBARIO

Lycianthes asarifolia (Kunth & Bouche) Bitter (Solanaceae)

AR575, Ibasiriri

GB2054, Kuarirenda

RM2755, Aguarati

MBUIJARE

Senna chloroclada



Mbuijare: *Senna chloroclada*

Otros nombres

Lanza lanza*, Retama*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Los animales comen el fruto porque adentro hay una sustancia pegajosa que les quita la sed.

X Medicina***DOLOR DE RIÑONES Y ORINA CON SANGRE***

Esta planta sirve cuando una persona padece de inflamación y dolor en los riñones, cuando le duele la cadera - pero puede orinar y no hay fiebre.

Se hace hervir 300 gramos de raíces con hojas y tallos, en 1 litro de agua, hasta que se reduzca a la mitad. Tomar 3 vasos al día.

MAL DE CHAGAS, DOLORES EN EL CORAZÓN

Se preparan 4 a 5 flores en forma de "mate", en una taza de agua. Tomar esta preparación todos los días.

NÚMEROS DE HERBARIO

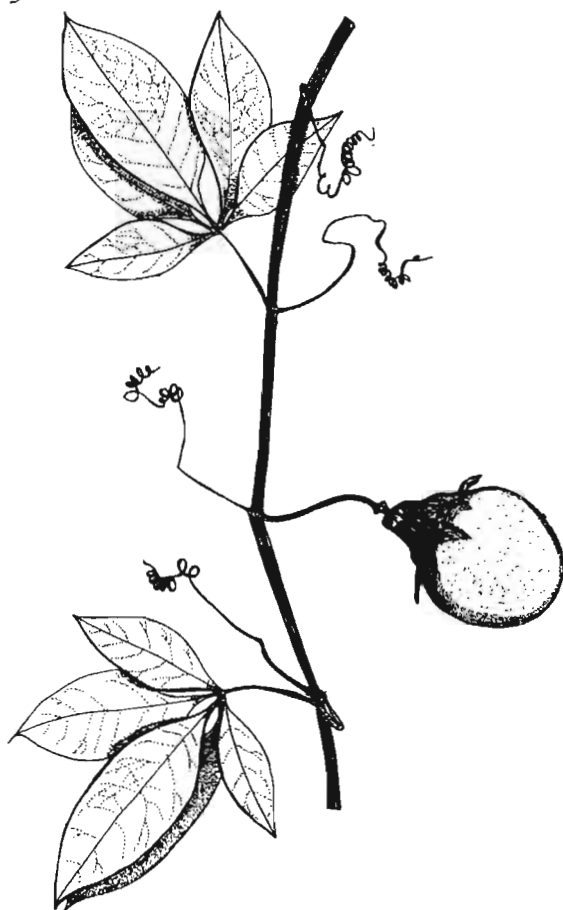
Senna chloroclada (Harms) H.S. Irwin & Barneby (Fabaceae)

AR500, RM2494, RM2563, Ibasiriri

MBURUKUYA

AGUARA MBURUKUYA

Cucurbitella asperata
Passiflora cincinnata
Passiflora foetida



Uno de los **Mburukuya**: *Passiflora cincinnata*

Existen dos clases de **Mburukuya**: el fruto del uno tiene una cáscara gruesa, mientras el fruto del otro tiene una cáscara más delgada. Este último se llama **Mburukuya vevii** y todos sus órganos (flores, hojas, tallo) son más chicos. Se determinó **Mburukuya vevii** como *Passiflora foetida* y **Mburukuya** como *P. cincinnata*. Además se colectó en la comunidad de Kuarirenda otra planta muy parecida a **Mburukuya**, llamada **Aguara mburukuya**. Esta planta, determinada como *Cucurbitella asperata*, no tiene utilidad para los seres humanos.

Otros nombres

Para los dos **Mburukuya**: Pachío*.

Significado del nombre

Vevii quiere decir "liviano". *Aguara* es "zorro".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Mburukuya**
(*Passiflora cincinnata*)

X Medicina

VÓMITOS DE LOS NIÑOS

La flor se estruja en agua y se toma.

HEMORRAGIAS DE LAS MUJERES

Esta planta sirve para detener las hemorragias que pueden afectar a las mujeres durante el embarazo, el parto, después del parto o por reglas largas. Se estrujan las hojas con agua y se toma el zumo, hasta que pare la sangre.

"CARACHAS" EN LA CABEZA DE LOS NIÑOS, "PUCHICHIS", HERIDAS

- Se estrujan 4 a 5 flores en una taza de agua, para lavar

- cuidadosamente todos los días la cabeza del niño. Se pega también la flor estrujada sobre la "caracha".
- En otra receta, se corta el tallo o el peciolo de la hoja y se aplica directamente la savia que sale sobre la herida o "caracha".

Para *Mburukuya* y *Mburukuya vevii*
(*Passiflora cincinnata* y *P. foetida*)

X Alimentación humana

El fruto es comestible. Cuando está maduro se come crudo y cuando está verde se lo hace hervir un rato en agua.

Para los *Mburukuya* y *Aguara mburukuya*
(*Passiflora cincinnata*, *P. foetida* y *Cucurbitella asperata*)

X Alimentación animal

Estas plantas sirven de forraje para cualquier tipo de animal.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cucurbitella asperata (Gillies ex Hook.) Walp. (Cucurbitaceae)
AR559, Ibasiriri

Passiflora cincinnata Mast. (Passifloraceae)
GB2018, Aguarati
AR583, RM2592, Ibasiriri

Passiflora foetida L. (Passifloraceae)
GB1930, Aguarati
RM2615, Ibasiriri

NANA

Bromelia hieronymi



Nana: *Bromelia hieronymi*

La **Nana** tiene como "compañera" otra planta muy parecida que es la **Karaguata** (*Bromelia serra*). Sin embargo se diferencian fácilmente porque las hojas de la **Nana** tienen una base más gruesa, su roseta es más tupida y las espinas del borde de su hoja mucho más pronunciadas y curvas que en la **Karaguata**. La **Karaguata** retoña con mediante un estolón adentro del suelo mientras el estolón de la **Nana** se queda sobre la superficie del suelo.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Artesanía y artefactos

TEJIDO

Las hojas son fuente de fibras para hacer *vokoo* (bolsón), cincha de los caballos, hamacas, hilos, cuerdas, etc. Son fibras muy buenas, sin embargo son más chicas y menos resistentes que las que se sacan de la **Karaguata**.

NÚMEROS DE HERBARIO

Bromelia hieronymi Mez in Mart. (Bromeliaceae)

AR716, GB2007, GB2133, Aguarati

NDERIREMBIU

Phoradendron fallax
Phoradendron liga
Psittacanthus cordatus



Nderirembiu guasu: *Psittacanthus cordatus*

Existen dos plantas llamadas **Nderirembiu**. Ambas son plantas parásitas, es decir que se instalan en las ramas de los árboles y de ahí, penetran la corteza del árbol gracias a sus "chupadores" y aprovechan su savia. Su propagación es facilitada por las aves "nderi" que comen sus frutos y dispersan así sus semillas de un árbol al otro.

Uno de los **Nderirembiu** es el grande, **Nderirembiu guasu**. Fue determinado como *Psittacanthus cordatus*. Sus flores y sus hojas son más grandes que los del **Nderirembiu mi**.

El nombre de **Nderirembiu mi** corresponde a dos especies diferentes: *Phoradendron fallax* y *P. liga*.

Todos los **Nderirembiu** se utilizan de la misma manera.

Significado del nombre

Tembiu es "comida" y "nderi" es un ave.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Los "picaflores" chupan el néctar de las flores, el "nderi" come sus frutos. Las hojas pueden servir de forraje.

X Medicina

INFECCIÓN DE LOS OJOS (en guaraní *tesapochi*, de *tesa* "ojo" y *pochi* "malo")

Puede afectar solamente un ojo o los dos al mismo tiempo. Puede atacar a los adultos pero afecta con más frecuencia a los niños pequeños. Cuando una persona sufre de esta enfermedad, tiene que acudir al *paye* y es él que receta esta planta. Se exprime el jugo de 2 a 3 hojas bien lavadas en un poco de agua. Este zumo se cuele y sirve para lavarse los ojos cada mañana y cada noche.

APENDICITIS

- Mañana y tarde se estrujan 2 a 3 hojas de cualquier **Nderirembiu** en un pequeño vaso de agua y se toma en seguida.
- Se puede también moler las hojas y colocarlas como cataplasma, amarradas con una faja, sobre el apéndice. Hay que cambiar este cataplasma 2 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Phoradendron fallax Kuijt. (Loranthaceae)

AR527, Ibasiriri

Phoradendron liga (Gill.) Eichl. (Loranthaceae)

AR609, Aguarati

AR659, Kuarirenda

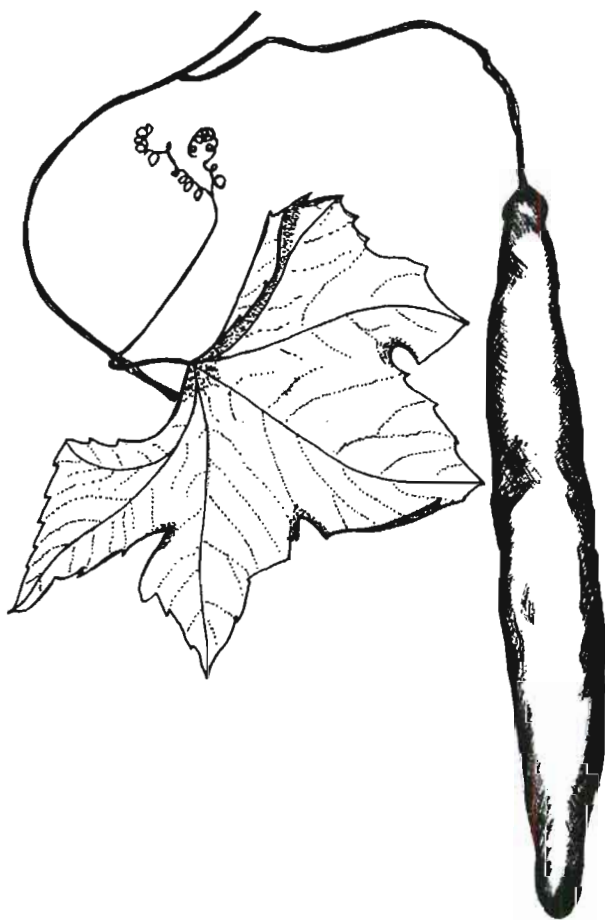
RM2602, Ibasiriri

Psittacanthus cordatus (Hoffm. Blume) (Loranthaceae)

AR645, GB1933, GB1987, RM2700, Aguarati

ÑAEYOEKA

Luffa cylindrica



Ñaeयोeka: *Luffa cylindrica*

Significado del nombre

Ñae es "plato", yoeka quiere decir "que sirve para limpiar".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Artesanía y artefactos***OBJETOS ÚTILES*

El fruto se utiliza como esponja para lavar los platos, ollas, etc.

X Medicina*CUANDO NO SE PUEDE ORINAR (ANURIA), SIN FIEBRE*

Unas hojas se estrujan en agua, para obtener un pequeño vaso de zumo que se toma. Se repite el tratamiento cada 4 horas, hasta que el paciente empiece a orinar.

NÚMEROS DE HERBARIO

Luffa cylindrica (L.) Roem. (Cucurbitaceae)

AR673, GB2060, Kuarirenda

ÑATIUNA

Acmella brachyglossa

Bidens cynapiifolia

Trixis antimenorrhoea



Ñatiuna mi: *Bidens cynapiifolia*

El nombre de **Ñatiuna** se da a herbáceas con frutos “espinosos”. Más exactamente son las semillas que se terminan con pequeños dientes y todas juntas dan una apariencia espinosa al fruto.

Varias plantas tienen este aspecto y pertenecen todas a la misma familia botánica.

En el marco de este estudio se recolectaron tres plantas con este nombre (Acmella brachyglossa, Bidens cynapiifolia y Trixis antimenorrhoea) pero existen más.

Todas las **Ñatiuna** son forraje para los animales, pero solamente **Ñatiuna mi** (Bidens cynapiifolia) fue indicada como planta medicinal.

Significado del nombre

El nombre de esta planta viene de *ñatiu* que es el mosquito llamado “zancudo” en castellano. Se llama así por sus semillas que pican. Mi es “pequeño”.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Ñatiuna***

X Alimentación animal

Sirven de forraje para los animales.

*Para **Ñatiuna mi**
(Bidens cynapiifolia)*

X Medicina

DOLOR AL ORINAR, DOLOR EN LOS RIÑONES

Se hace hervir una planta entera de **Ñatiuna mi** con un puñado de planta entera de **Kaäne mi** o **Kaäne guasu** (*Tagetes minuta* o

Chenopodium ambrosioides) en 1 litro de agua. Se toma 1 vaso 3 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Acmella brachyglossa Cass. (Asteraceae)

RM2717, Aguarati

RM2652, Ibasiriri

Bidens cynapiifolia Kunth (Asteraceae)

RM2756, Aguarati

AR561, RM2600, Ibasiriri

Trixis antimenorrhoea (Schrank) Mart. (Asteraceae)

RM2654, RM2591, Ibasiriri

ÑETÏRA ÑETÏRARA

Ipomoea hederacea
Ipomoea muricata
Ipomoea ramosissima



Ñetïra: *Ipomoea muricata*

Hay una sola planta de **Ñetira**, domesticada y cultivada en los chacos, pero existen varias plantas parecidas que crecen en el monte, llamadas **Ñetirara**. La **Ñetira** se diferencia de las **Ñetirara** por su manera de crecer: se apoya y trepa, mientras las otras quedan postradas en el suelo. Sólo la **Ñetira** tiene un uso, las demás no se utilizan. **Ñetira** fue determinada como *Ipomoea muricata*. Las **Ñetirara** fueron determinadas como *Ipomoea hederacea* y *I. ramosissima*, pero sin duda deben existir otras.

Significado del nombre

El nombre **Ñetira** viene de **Yeti** que es el Camote* (*Ipomoea batatas*). **Ra** quiere decir "parecido". **Ñetira** es "la planta parecida al Camote*" y **Ñetirara** quiere decir "parecido a la **Ñetira**".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Ñetira**

(*Ipomoea muricata*)

X Limpieza e higiene

CHAMPÚ

El fruto de la **Ñetira** es muy duro, se machuca en "tacú" con agua. Sale un liquido muy flemoso, que sirve para lavarse los cabellos. Después se enjuaga bien y los pequeños pedazos de las semillas se eliminan con un peine.

NÚMEROS DE HERBARIO

Ipomoea hederacea Jacq. (Convolvulaceae)

RM2660, Ibasiriri

Ipomoea muricata (L.) Jacq. (Convolvulaceae)

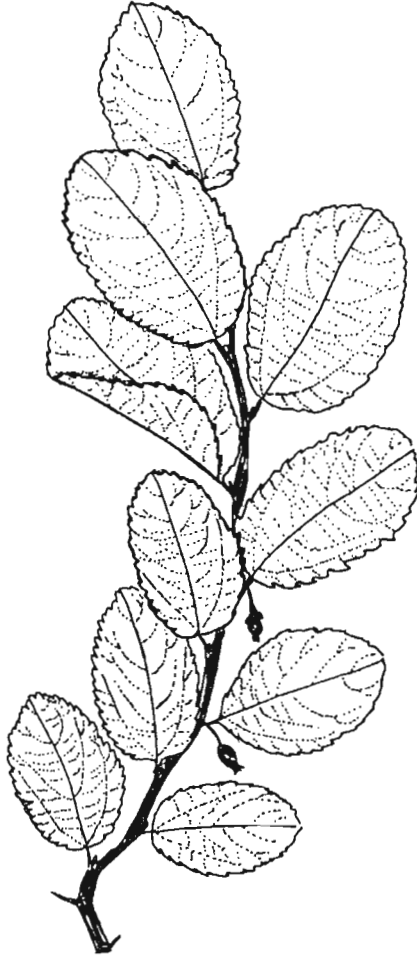
Sin número de herbario

Ipomoea ramosissima (Poir.) Choisy (Convolvulaceae)

AR665, Kuarirenda
RM2537, RM2606, Ibasiriri

ÑUGUÄSI

Celtis pubescens
Celtis spinosa



Uno de los Ñuguäsi: *Celtis spinosa*

Se recolectaron muestras que corresponden a dos especies botánicas diferentes, pero que se utilizan de la misma manera.

Otros nombres

Para los dos: Chichapi*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

Los frutos son dulces y comestibles.

X Artesanía y artefactos

CARPINTERÍA

Los tallos tiernos son bastante flexibles, largos y delgados. Partidos por la mitad, sirven para clavar malla milimétrica en las ventanas, hacer sillas, marcos de los coladores, etc.

X Construcción

Las ramas enteras se usan como vara para techar y para hacer las paredes.

X Medicina

DIGESTIÓN DIFÍCIL

Las hojas se preparan en forma de "mate" (6 hojas por 1 litro de agua). El agua queda colorada, pero sin sabor particular. Se toma cuando se tiene sed.

DIARREA

- Se hace hervir las hojas en agua y en la taza se echa una brasa de carbón, previamente envuelta en azúcar.
- También se puede hacer un “mate” con las hojas hervidas y tomarlo bien caliente.
- Otra receta consiste en estrujar las hojas en agua y tomar 1 vaso 3 veces al día.
- Un remedio muy común contra la diarrea consiste en hacer hervir 5 hojas de **Ñuguäsi** (*Celtis* spp.), 5 hojas de **Choroque** (*Ruprechtia triflora*) y 5 hojas de **Gütra rirä** (*Bumelia obtusifolia*) en 1 litro de agua. Esta preparación se toma por vasos (para los adultos) y se da a los niños con cuchara, lo más que se pueda.

NÚMEROS DE HERBARIO

Celtis pubescens Spreng. (Ulmaceae)

GB1950, Aguarati

Celtis spinosa Spreng. (Ulmaceae)

AR530, AR547, RM2523, RM2604, Ibasiriri

OVAIPI

Astronium urundeuva



Ovaipi: *Astronium urundeuva*

Otros nombres

Guäpi, Cuchi*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Construcción**

Es una excelente madera para la construcción de las casas, porque se puede enterrar.

X Medicina*FRACTURAS*

Se hierva la corteza hasta que se vuelva como una jalea. Se unta un trapo con esta jalea y se envuelve el miembro fracturado después de acomodar la fractura. Al secar, el trapo impregnado de jalea se endurece, queda muy duro y es mejor que un yeso.

"CARACHAS" Y HERIDAS

Se quema la corteza, se muele la ceniza y se la mezcla con grasa. Esta pomada se aplica en la "caracha" o la herida.

HEMORRAGIAS NATALES

Se hierva bien la corteza hasta que el líquido se vuelva espeso como una pomada. Se echa sobre las brasas y se inhala el humo.

NÚMEROS DE HERBARIO

Astronium urundeuva (Fr. Allem.) Engl. (Anacardiaceae)

AR712, Aguarati

ÖVĚI PĪTA

Acacia sp.

Mimosa sp.

Mimozyganthus sp.



Palos de **Övĕi pĭta** (*Mimozyganthus sp.*)

Existen dos **Övëi pïta**: **Övëi pïta** y **Övëi pïta mi**. Ambos se utilizan de la misma manera. **Övëi pïta** fue determinado como *Acacia sp.* y *Mimozyanthus sp.* **Övëi pïta mi** fue determinado como *Mimosa sp.*

Otros nombres

Para **Övëi pïta**: Guayacán colorado*.

Para **Övëi pïta mi** : Guayacán colorado pequeño*.

Significado del nombre

Pïta es colorado (entre café y rojizo). Estos árboles se llaman así porque cuando se corta su madera, al exterior es de color crema y su corazón es de color café-rojizo. *Mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Combustible

La madera de los **Övëi pïta** provee una de las mejores leñas, es muy utilizada.

X Construcción

Su madera es muy fina: son entre los mejores árboles para la construcción de casas. Se utilizan también para hacer postes, se pueden enterrar en el suelo y duran mucho tiempo.

NÚMEROS DE HERBARIO

Acacia sp. (Fabaceae)

GB2010, Aguarati

Mimosa sp. (Fabaceae)

RM2618, RM2623, Ibasiriri

Mimozyanthus sp. (Fabaceae)

RM2546, Ibasiriri

ÖVĚIRU

Acacia emilioana
Acacia furcatispina



Madera interna del **Övēiru**: *Acacia emilioana*

Existen dos **Övëiru**: **Övëiru** y **Övëiru mi**. Ambos se emplean de la misma manera.

Övëiru fue determinado como *Acacia emilioana* y **Övëiru mi** como *A. furcatispina*.

Otros nombres

Para **Övëiru**: Guayacán negro*.

Para **Övëiru mi** : Guayacán negro pequeño*.

Significado del nombre

Jü es "negro". Estos árboles se llaman así porque cuando se corta su madera, al exterior es de color crema y su corazón es de color negro.

Mi quiere decir "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Combustible

Los **Övëiru** dan una leña de buena calidad, pero inferior a la de **Övëi pïta** (*Acacia* sp., *Mimosa* sp. y *Mimozyanthus* sp.).

X Construcción

Sólo se utilizan para postes de casa, porque crecen muy recto. Pero la madera de **Övëi pïta** es de mejor calidad.

NÚMEROS DE HERBARIO

Acacia emilioana Fort. & Ciald. (Fabaceae)

AR711, Aguarati

RM2605, RM2619, RM2666, RM2680, I'basiriri

Acacia furcatispina Burkart (Fabaceae)

RM2617, Ibasiriri

PIKI KÏ

Chamaesyce hirta
Vernonia cincta



Piki kï mi: *Chamaesyce hirta*

Dos plantas se llaman **Piki kñi**. Una es **Piki kñi**, la otra es **Piki kñi mi**. Ambas tienen los mismos usos.

Se determinó **Piki kñi** como *Vernonia cincta* y **Piki kñi mi** como *Chamaesyce hirta*.

Significado del nombre

Piki es "sardina", **Kñi** es el Ají* (*Capsicum baccatum*). **Piki kñi** es el "Ají* de la sardina". **Mi** es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

MAL DE OJOS

Las flores del **Piki kñi** se estrujan con agua limpia que sirve para limpiar los ojos. Si se utiliza el **Piki kñi mi**, se hace gotear unas gotas de savia lechosa blanca en los ojos.

SARNA

Estrujar bien en agua las hojas de cualquier **Piki kñi** y bañarse con esta preparación.

NÚMEROS DE HERBARIO

Chamaesyce hirta (L.) Millsp. (Euphorbiaceae)

GB2003, Aguarati

RM2558, RM2651, Ibasiriri

Vernonia cincta (Griseb.) H. Robinson (Asteraceae)

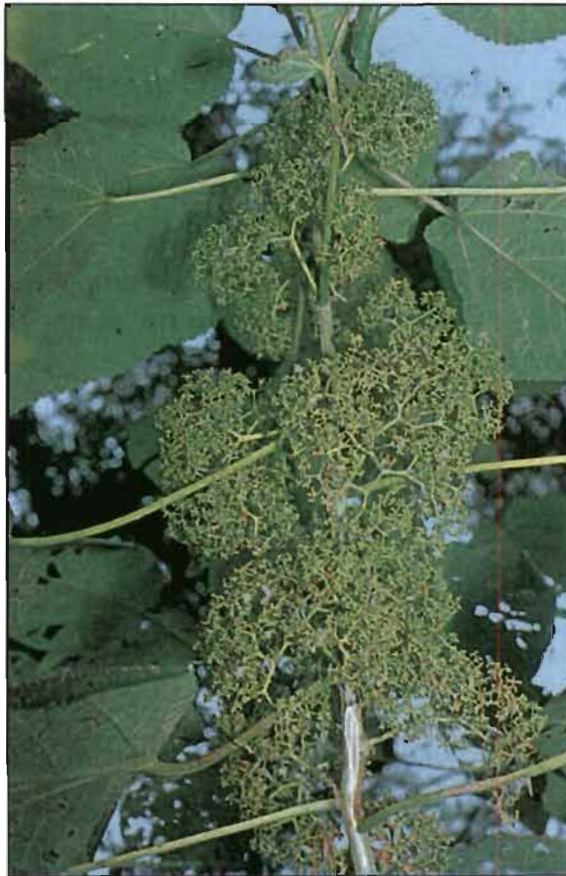
GB1973, Aguarati

PINO

Cnidoscolus tubulosus

Urera aurantiaca

Urera baccifera



Uno de los **Pino**: *Urera baccifera*

Existen tres **Pino**. Uno es considerado como el más grande, se llama **Pino guasu** (*Cnidoscolus tubulosus*). Otro es de tamaño mediano (*Urea baccifera*) y el último es el más chico, se llama **Pino mi** (*U. aurantiaca*). Los tres se utilizan exactamente de la misma manera.

Otros nombres

Para todos: Picapica*.

Significado del nombre

Guasu es "grande" y *mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

DOLOR DE MUELAS

Cuando se corta el tallo, sale un látex que se aplica sobre las muelas doloridas o cariadas.

FURÚNCULOS, ABSCESOS PROFUNDOS EN LAS PIERNAS O NALGAS, GOLPES, HEMATOMAS E INFLAMACIONES (CUANDO HAY HINCHAZÓN)

Se corta el tallo de cualquier **Pino** y se guarda el látex blanco que sale muy abundante. Se lo mezcla con la parte interna raspada del tallo y se aplica en un papel o un trapo, en forma de cataplasma. Repetir hasta mejorar.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cnidoscolus tubulosus (Muell. Arg.) I.M. Johnst. (Euphorbiaceae)
GB1947, Aguarati
RM2688, Ibasiriri

Urea aurantiaca Wedd. (Urticaceae)
RM2748, Aguarati

Urea baccifera (L.) Gaud. (Urticaceae)
RM2745, Aguarati

PİRIRI

Solanum pseudocapsicum
Solanum stuckertii



Piriri mi: *Solanum pseudocapsicum*

Existen dos **Piriri**: uno es **Piriri**, que también se llama en guaraní **Ovea mbayachi**; el otro es **Piriri mi**.

Piriri se determinó como *Solanum stuçkertii*.

Piriri mi se determinó como *S. pseudocapsicum*.

Otros nombres

Para **Piriri**: **Ovea mbayachi**.

Para **Piriri mi**: Trompillo*.

Significado del nombre

Ovea es la versión guaraní del castellano "oveja" y *mbayachi* es "veneno". Este nombre quiere decir "veneno para las ovejas".

Piriri es una pequeña bola que se hace girar, como un trompo. *Mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

INFLAMACIÓN DE LA VESÍCULA

- Se estrujan 10 a 20 hojas en 1 vaso de agua (250 ml.) y se expone esta preparación al sereno. Luego se cuela y se toma en la mañana en una sola vez. Repetir este tratamiento todos los días.
- Otra receta consiste en hacer macerar hojas en alcohol y tomar 1 cucharada en medio vaso de agua, 3 veces al día (mañana, tarde y noche).

DOLOR EN LOS RIÑONES Y AL ORINAR

Se estrujan las hojas con agua y se toma 1 vaso 3 veces al día (mañana, tarde y noche).

TOS DE AHOGO EN LOS NIÑOS

Se estrujan 5 hojas en 1 vaso de agua y se da de tomar a los niños.

X Planta tóxica

Los frutos y las hojas de **Ovea mbayachi** o **Piriri** (*Solanum stuckertii*) son venenosos para las ovejas.

NÚMEROS DE HERBARIO

Solanum pseudocapsicum L. (Solanaceae)

RM2747, Aguarati

Solanum stuckertii Bitter (Solanaceae)

AR495, RM2582, Ibasiriri

SAINIMBE

Opuntia paraguayensis
Opuntia sp.



Uno de los **Sainimbe**: *Opuntia* sp.

Existen varias plantas que se llaman **Sainimbe**, todas son parecidas a la Tuna* común. En el marco de este estudio se recolectaron solamente dos plantas (*Opuntia spp.*) con este nombre, pero existen más.

Otros nombres

Para todos: Tuna*.

Significado del nombre

Mbe significa que la planta tiene hojas aplastadas y no crece alto.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para el **Sainimbe** determinado como
Opuntia paraguayensis

X Medicina

PARA CURAR UNA ENFERMEDAD RELACIONADA CON LA PRIMERA MENSTRUACIÓN (en guaraní ñekuäkuë)

Es una enfermedad que se manifiesta en las mujeres jóvenes y que proviene de la falta de observación de ciertas reglas durante el resguardo relacionado con las primeras menstruaciones. Entre otras cosas, las mujeres jóvenes que están en su primer año de menstruaciones tendrían que observar una dieta especial sin harina de **Avati** (*Zea mays*), no deberían salir a las fiestas, etc. Esta enfermedad se manifiesta por síntomas de tos o bronquitis (solamente con flema), vómitos o náuseas.

Estos síntomas no se curan con medicina de la farmacia. El tratamiento es a cargo del *paye*. La mujer enferma debe comer en luna nueva 1 fruto crudo de este **Sainimbe** y repetir el tratamiento durante 5 lunas nuevas en total.

Para el *Sainimbe* determinado como *Opuntia* sp.

X Medicina

DOLOR E INFLAMACIÓN EN LOS HUESOS Y LAS ARTICULACIONES

El fruto se parte por la mitad y se aplica donde hay inflamación.

NÚMEROS DE HERBARIO

Opuntia paraguayensis Schuman (Cactaceae)

GB1964, Aguarati

Opuntia sp. (Cactaceae)

RM2609, RM2509A, Ibasiriri

GB2136, Aguarati

GB2050, Kuarirenda

SAMOU

Chorisia insignis



Samou: *Chorisia insignis*

Otros nombres

Toborochi*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje para los animales como las vacas, las chivas. Los loros comen los frutos y las hojas tiernas de **Samou**.

X Artesanía y artefactos*OBJETOS ÚTILES*

Los frutos maduros de **Samou** dan fibras que sirven para rellenar los colchones y almohadas.

CARPINTERÍA

El tronco cavado sirve para hacer sillas, mesón, sillones, bebedero, bañadores, etc. Estos bañadores sirven para guardar agua, o para hacer el *ivai* (ver la receta en **iguöpei**, *Prosopis chilensis*).

MÁSCARAS

La madera del **Samou** es blanda y se trabaja fácilmente: es usada para tallar las máscaras para el Carnaval.

X Combustible

Las ramas recién secadas del **Samou** sirven como leña, pero no es de buena calidad.

X Construcción

Existe otro árbol llamado **ivi**, muy parecido a **Samou**, pero con un tronco más delgado y menos espinas. Debajo de la corteza externa del tallo del **ivi** hay fibras finas y resistentes que sirven para amarrar las diferentes partes de los techos de la casa.

(No se recolectó esta planta en el marco de este estudio, por lo tanto no se puede proporcionar una determinación).

X Medicina

FIEBRE, INSOLACIÓN EN LOS NIÑOS, DEBILIDAD GENERAL

Las hojas del **Samou** se utilizan cuando los niños se han expuesto demasiado al sol y sufren de una insolación fuerte. Están con sudores abundantes, se quejan de una sensación de calor. Estos mismos síntomas suelen aparecer en los niños después de una diarrea infecciosa ya curada pero que deja al niño deshidratado, con sudores nocturnos y diurnos. Estos sudores son diferentes de la fiebre común.

En luna nueva, se prepara un baño para el niño enfermo, con muchas hojas de **Samou** bien estrujadas en agua fría.

X Medicina veterinaria

Se quema bien la corteza del tronco y las cenizas se aplican sobre las heridas de los animales, para ayudar a la cicatrización.

NÚMEROS DE HERBARIO

Chorisia insignis Kunth (Bombaceae)

GB1961, Aguarati

AR556, RM2511, Ibasiriri

SANDIA AGUARA SANDIA

Cayaponia sp.
Citrullus lanatus



Aguara sandia: *Cayaponia* sp.

Sandía es *Citrullus lanatus* y **Aguara sandía** es *Cayaponia sp.*

Otros nombres

Sandía*.

Significado del nombre

Sandía* es el nombre castellano de una de estas plantas (*Citrullus lanatus*); los Izoceños lo pronuncian "jandia".

Aguara es "zorro". **Aguara sandía** es la "Sandía* del zorro".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Aguara sandía**
(*Cayaponia sp.*)

X Medicina

SARNA (en guaraní kuru)

Para curarse, hay que machucar muchas hojas en forma de pasta y friccionarse todos los días.

Para **Sandía**
(*Citrullus lanatus*)

X Alimentación animal

Las chivas comen las hojas y los tallos que quedan en el suelo.

X Alimentación humana

Los frutos son comestibles.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cayaponia sp. (Cucurbitaceae)

GB2093, Kuarirenda

Citrullus lanatus (Thumb.) Matsum & Nakai (Cucurbitaceae)

AR617, Aguarati

SUPUA KÄTI

Marsdenia sp.
Philibertia gracilis
Sarcostemma gracile



Uno de los **Supua käti**: *Marsdenia* sp.

Existen tres plantas trepadoras diferentes con este nombre. Una de ellas tiene un fruto bastante grueso y cuando lo tiene, no se encuentran hojas en su tallo. Su flor es amarilla y tiene una fragancia sumamente agradable que se huele de lejos. Esta planta no tiene uso medicinal y fue determinada como Marsdenia sp.

Las otras dos trepadoras son de tallo muy delgado, con muy pocas hojas, parecen hilos. Estas dos plantas tienen los mismos usos medicinales. Fueron determinadas como Philibertia gracilis y Sarcostemma gracile.

Significado del nombre

Kätì quiere decir "oloroso".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para **Supua kätì** determinado como Marsdenia sp.*

X Artesanía y artefactos

PEGAMENTO

Todas las partes de este bejuco tienen una resina blanca muy abundante que sirve para pegar papeles, o para adornar las máscaras de carnaval pegando telas, lanas, fibras, etc.

*Para **Supua kätì** determinado como Philibertia gracilis y Sarcostemma gracile*

X Medicina

HERIDAS, "CARACHAS"

La resina se aplica sobre "carachas" y heridas.

DOLOR DE CABEZA

Se machuca bien todas las partes aéreas de esta planta y se las aplica sobre las sienes y la cabeza.

CONJUNTIVITIS

Se echan unas gotas de la resina del tallo cortado en el ojo afectado.

NÚMEROS DE HERBARIO

Marsdenia sp. (Asclepiadaceae)
AR610, GB1962, RM2773, Aguarati

Philibertia gracilis D. Don (Asclepiadaceae)
AR667, Kuarirenda

Sarcostemma gracile Decaisne in DC. (Asclepiadaceae)
GB2147, RM2776, Aguarati

SUPUA KOROI

Morrenia brachystephana
Sarcostemma clausum



Morrenia brachystephana

Los dos **Supua koroï**:



Sarcostemma clausum

Existen dos plantas diferentes que tienen como nombre **Supua koroï**. Se determinaron como *Morrenia brachystephana* y *Sarcostemma clausum*.

Otros nombres

Para el más grande (*Morrenia brachystephana*): **Supua roki mi**, **Supua mi**, Urumilla*.

Para el más pequeño (*Sarcostemma clausum*): **Supua roki mi**. En Kuarirenda esta planta es conocida también como **Supua kãti**.

Significado del nombre

Koroï designa la forma del fruto, alargado y pequeño. *Kãti* quiere decir "oloroso" por la fragancia de su flor; *roki* se refiere a las hojas bien verdes de la planta.

Supua roki es el nombre de otra planta (*Morrenia odorata*). **Supua roki mi** significa "pequeño **Supua roki**".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Supua koroï***

(*Morrenia brachystephana* y *Sarcostemma clausum*)

X Alimentación humana

Los frutos muy tiernos (en el mes de abril) se comen fritos o hervidos. No son comestibles cuando están crudos.

X Artesanía y artefactos

PEGAMENTO

La resina se utiliza para pegar papeles.

X Medicina**HERIDAS Y "CARACHAS"**

La resina y las cenizas de la planta entera se utilizan como cicatrizantes.

Para el *Supua koroí* también llamado *Supua roki mi*
(*Sarcostemma clausum*)

X Medicina**HEMORRAGIAS DE LAS MUJERES**

En la comunidad de Kuarirenda, esta planta se utiliza en caso de hemorragias durante el embarazo, el parto, después del parto, o cuando las reglas son muy largas o muy abundantes. Se hace hervir bien en agua un puñado de las partes aéreas de la planta y se da de tomar por vasitos, hasta que se detenga la hemorragia.

NÚMEROS DE HERBARIO

Morrenia brachystephana Griseb. (Asclepiadaceae)

RM2741, Aguarati

AR599, Ibasiriri

Sarcostemma clausum (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.

(Asclepiadaceae)

AR598, Ibasiriri

GB2064, Kuarirenda

SUPUA ROKI

Morrenia odorata



Supua roki: *Morrenia odorata*

Otros nombres

Uruma*.

Significado del nombre

Roki se refiere a las hojas que son bien verdes.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación humana**

- Los frutos enteros tiernos se comen en el mes de abril, sancochados en agua.
- Pero más apreciadas son las semillas que se encuentran dentro de los frutos tiernos. Se preparan fritas en un poco de aceite o de grasa, o hervidas en agua.
- También se comen las hojas muy tiernas, cosechadas cuando la planta está sin frutos. Se hierven, se muelen y se hacen freír con huevos.
- De la misma manera, las flores tiernas una vez hervidas son comestibles: se preparan en sopas y ensaladas.

X Artesanía y artefactos**PEGAMENTO**

La resina blanca se usa para pegar hojas de papel.

X Medicina**DOLOR DE MUELAS**

Al cortar el tallo o el peciolo de la hoja, sale una resina que se aplica sobre la muela, para aliviar el dolor.

DIARREA Y DISENTERÍA

Unas hojas se estrujan en 1 vaso (250 ml.) de agua. La preparación se cuele. Se toma 2 vasos al día, hasta que pare la diarrea o la disentería. Esta preparación se puede administrar también a los niños, bajando la dosis a la mitad.

DOLOR DE CABEZA

- Se machuca toda la parte aérea de la planta y se la remoja en aceite. Se fricciona la cabeza con esta preparación.
- En otra receta se recomienda preparar una pomada con la planta machucada calentada en vaselina o grasa.

NÚMEROS DE HERBARIO

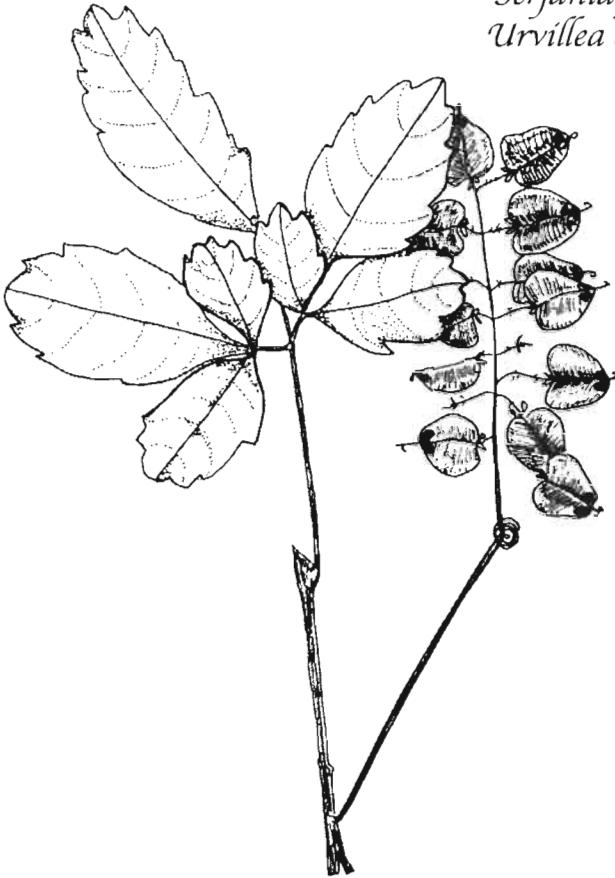
Morrenia odorata (Hook & Arn.) Lindl. (Asclepiadaceae)

AR611, GB1940, GB2154, Aguarati

AR570, AR590, RM2583, Ibasirini

TÄGUÏRÖ

Paullinia neglecta
Serjania caracasana
Serjania marginata
Serjania perulacea
Urvillea chacoensis



Uno de los Täguïrö guasu: *Serjania caracasana*

Se distinguen dos variedades de **Täguirö**: **Täguirö guasu** y **Täguirö mi**.

Täguirö mi fue determinado como *Serjania perulacea*.

El nombre de **Täguirö guasu** corresponde a diferentes especies: son *Serjania marginata*, *S. caracasana*, *Urvillea chacoensis* y *Paullinia neglecta*.

Significado del nombre

Täguirö significa "celoso". **Guasu** quiere decir "grande" y **mi** es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para todos los **Täguirö**

X Medicina

MAL DE OJO, COMO CONJUNTIVITIS, CUANDO LOS DOS OJOS SON AFECTADOS

Unas hojas de cualquiera de los **Täguirö** se estrujan en poca agua y el zumo se hace gotear en los ojos.

Es un colirio que funciona tan bien como la terramicina.

Para **Täguirö mi**
(*Serjania perulacea*)

X Medicina

DOLOR DE ESTÓMAGO

Este remedio sirve cuando uno ha comido demasiado, cuando se sufre de indigestión, o cuando hay malestar al nivel del estómago.

Hay que machucar las hojas en agua y tomar el jugo así obtenido.

NÚMEROS DE HERBARIO

Paullinia neglecta Radlk. (Sapindaceae)

GB2056, Kuarirenda

AR491, Ibasiriri

Serjania caracasana (Jacq.) Willd. (Sapindaceae)

AR629, Aguarati

Serjania marginata Casar. (Sapindaceae)

RM2601, Ibasiriri

Serjania perulacea Radlk. (Sapindaceae)

GB2032, Kuarirenda

AR532, Ibasiriri

Urvillea chacoensis A. T. Hunz. (Sapindaceae)

RM2767, Aguarati

AR533, RM2569, Ibasiriri

TAKAREOREO

Aristolochia sp.



El espacio doméstico Izoceño-Guaraní,
lugar de elaboración de los remedios

*Esta planta es muy parecida al **Takumbo kumbo** (Aristolochia boliviensis) por su aspecto de bejuco, la forma de su flor, etc. Es una planta medicinal.*

Significado del nombre

Takareo es "gallo".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

HEMORRAGIAS DE LAS MUJERES

Se hace hervir unas hojas y flores y se da de tomar de a poco hasta que pare la hemorragia.

APENDICITIS

Esta planta sirve para desinflamar el apéndice cuando se trata una enfermedad crónica, que pasa y luego que vuelve. Se diagnostica tocando el enfermo; hay dolor en los ingles, no hay fiebre. Se hace hervir 3 a 4 raíces en 1 litro de agua durante media hora. El paciente debe tomar esta preparación cuando tiene sed.

TOS DE AHOGO

Se estrujan unas 6 hojas y flores en 1 vaso de agua y se toma 3 veces al día. Hay que preparar la cantidad necesaria sólo para el día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Aristolochia sp. (Aristolochiaceae)

Sin número de herbario

TAKUMBO KUMBO

Aristolochia boliviensis
Cissampelops pareira



Uno de los **Takumbo kumbo**: *Aristolochia boliviensis*

Existen dos **Takumbo kumbo**, uno grande y otro más pequeño llamado **Takumbo kumbo mi**. Solamente el **Takumbo kumbo mi** es medicinal. **Takumbo kumbo** es *Aristolochia boliviensis*. **Takumbo kumbo mi** es *Cissampelops pareira*.

Otros nombres

Para **Takumbo kumbo**: **Uru uru**, Gallo gallo*.

Significado del nombre

Uru es "gallina".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Takumbo kumbo**
(*Aristolochia boliviensis*)

X Construcción

Se utiliza como sogá para amarrar las diferentes partes de las casas y la paja sirve para techar.

Para **Takumbo kumbo mi**
(*Cissampelops pareira*)

X Construcción

Se utiliza como sogá, para amarrar los postes de casa.

X Medicina

VÓMITOS DE SANGRE, HEMORRAGIAS NAALES

Se hace hervir un pedazo de bejuco (aproximadamente 70 cm.)

con hojas y frutos, en 1 litro y medio de agua y se hace reducir todo. Hay que dar de tomar por sorbos, hasta que pare la hemorragia. Al mismo tiempo, se puede mojar la cabeza con esta preparación.

NÚMEROS DE HERBARIO

Aristolochia boliviensis Kuntze (Aristolochiaceae)

AR636, GB1970, GB2124, Aguarati

AR666, GB2072, Kuarirenda

AR516, Ibasiriri

Cissampelops pareira L. (Menispermaceae)

GB2103, Kuarirenda

TÄPERACHI

Tillandsia bryoides
Tillandsia duratii
Tillandsia loliacea
Tillandsia recurvata
Tillandsia vernicosa



Uno de los **Täperachi**: *Tillandsia bryoides*

Todos los **Täperachi** son plantas epífitas, es decir que crecen en las ramas de otros árboles. Son plantas parásitas (se alimentan de la savia que chupan del árbol o de la planta que les sirve de soporte).

Existen **Täperachi** de todo tamaño, desde grandes hasta muy pequeños (**Täperachi guasu**, **Täperachi mi**). Todos los **Täperachi** se utilizan de la misma manera, pero algunos son muy chicos y se prefiere utilizar los más grandes.

Todos los **Täperachi** fueron determinados bajo el género *Tillandsia*.

Otros nombres

Para todos: Garabatillo*.

Significado del nombre

Mi quiere decir "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje para los animales.

X Limpieza e higiene

PURIFICACIÓN DEL AGUA

Sirve para purificar el agua sucia. Se machuca las hojas y se las echa en el agua: se depositan al fondo con toda la suciedad.

X Medicina

"PASMO"

- Se prepara una pomada con las hojas reducidas en polvo y bien mezcladas con grasa caliente de pata de "tigre" o de "león". Luego se cuele y se deja enfriar. Hay que friccionarse

- el abdomen con esta pomada.
- Otra receta consiste en machucar toda la planta y estrujarla en agua bañar al paciente.

INFLAMACIÓN DE LAS VÍAS URINARIAS

Es una enfermedad bastante común en el Izozog. Las hojas tiernas se machucan, se ponen a freír en grasa de pata de vaca o de "anta" y se aplica en forma de cataplasma con un trapo limpio en la barriga.

NÚMEROS DE HERBARIO

Tillandsia bryoides Griseb. (Bromeliaceae)
GB2129, Aguarati

Tillandsia duratii Vis. (Bromeliaceae)
GB1958, Aguarati
AR522, RM2607, Ibasiriri

Tillandsia loliacea Mart. ex Schult. F. (Bromeliaceae)
GB2129bis, Aguarati

Tillandsia recurvata L. (Bromeliaceae)
AR551, RM2573, RM2687, Ibasiriri

Tillandsia vernicosa Baker (Bromeliaceae)
GB1959, Aguarati
AR552, RM2572, Ibasiriri

TAPERIVAI

Senna pendula var. *praeandina*
Senna spectabilis var. *spectabilis*



Taperivai o Carnaval*: *Senna spectabilis* var. *spectabilis*

Existen dos **Taperivai**: uno es un árbol grande y otro es más chico, se llama **Taperivai mi**. No se emplean de la misma manera.

Taperivai fue determinado como *Senna spectabilis* var. *spectabilis*.

Taperivai mi fue determinado como *Senna pendula* var. *praeandina*.

Otros nombres

Para **Taperivai**: Carnaval*.

Significado del nombre

Mi es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Taperivai**

(*Senna spectabilis* var. *spectabilis*)

X Alimentación animal

Sus hojas y frutos son forraje para los animales.

X Artesanía y artefactos

CARPINTERÍA

La madera sirve para hacer muebles, incluso el armazón de las casas, o máscaras, etc.

X Decoración

Las flores amarillas vistosas sirven como adorno de las máscaras de carnaval.

X Medicina

DOLOR DE CABEZA

Las hojas se amarran con un trapo a la cabeza y también se toma un "mate" hecho con unas hojas en un vaso de agua.

TOS DE AHOGO

Una hoja entera (con todas sus hojitas) se hace hervir en 1 vaso de agua y esto se toma tibio, 1 vaso 3 veces al día. Se tiene que preparar el remedio al momento de tomarlo.

Para Taperivai mi

(*Senna pendula* var. *praeandina*)

X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje.

X Medicina

DOLOR DE HUESOS

Con las hojas se hace una pomada que sirve contra el reumatismo. Se pueden mezclar las hojas de **Taperivai mi** con las hojas de **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia* o *S. occidentalis*) para mejor efecto.

NÚMEROS DE HERBARIO

Senna pendula (Willd.) var. *praeandina* Irwin & Barneby (Fabaceae)

GB2113, Kuarirenda

RM2524, Ibasiriri

Senna spectabilis (DC) Irwin & Barneby var. *spectabilis* (Fabaceae)

GB1978, RM2730, Aguarati

AR679, Kuarirenda

AR514, Ibasiriri

TARARAKI

Cleome serrata
Ipomoea carnea ssp. *fistulosa*



Tararaki: *Ipomoea carnea* ssp. *fistulosa*

Existen dos **Tararaki**: el más común tiene flores rosadas, crece cerca de los bañados. Es *Ipomoea carnea* ssp. *fistulosa*. **Tararaki mi**, en cambio, crece más en la pampa. Es *Cleome serrata*.

Los dos **Tararaki** se utilizan de la misma manera; se ha reportado el uso del **Tararaki mi** en la comunidad de Kuarirenda.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

DOLOR DE HUESOS, REUMATISMO, ENFERMEDAD KUARAMBAERAST (de *kuara* "sol" y *mbaerasi* "estar enfermo")
El cuerpo está dolorido, hinchado, no se puede caminar, los huesos duelen mucho.

- Se hace hervir agua y se echa las hojas adentro. Uno tiene que bañarse con esta preparación.
- Se puede además machucar las hojas hasta la obtención de un polvo, poner una cuchara de polvo en 1 vaso de agua (250 ml.) y tomar hasta sentirse mejor.

"CARACHAS", HERIDAS

Se estruja la planta entera en agua y se lava la parte afectada.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cleome serrata Jacq. (Capparidaceae)

GB2096, Kuarirenda

Ipomoea carnea ssp. *fistulosa* (Mart. ex Choisy) D. Austin
(Convolvulaceae)

AR540, RM2562, Ibasiriri

GB2057, Kuarirenda

TAREYOKUA

Ipomoea cairica
Ipomoea dumetorum



Uno de los Tareiyokua: *Ipomoea dumetorum*

Aunque solamente recolectamos dos plantas con este nombre en el marco de este estudio, deben ser más numerosos los **Tareiyokua**. Se piensa que todos son del género *Ipomoea*.

Significado del nombre

Tare es el pez "dentón". *Yokua* quiere decir "para amarrar". Esta planta es un bejuco fácil de encontrar que se utiliza para ensartar y amarrar los pescados cuando uno vuelve de la pesca.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Construcción

Este bejuco sirve para amarrar las diferentes partes de las casas, pero no es de los mejores para este uso.

X Medicina

"CARACHAS", PROBLEMAS DE LA PIEL

Cuando se corta el tallo, sale una savia que se aplica sobre las dermatosis (o sea "carachas") de la piel.

NÚMEROS DE HERBARIO

Ipomoea cairica (L.) Sweet (Convolvulaceae)

RM2519, Ibasiriri

Ipomoea dumetorum Willdenow ex Roemer & Schultes

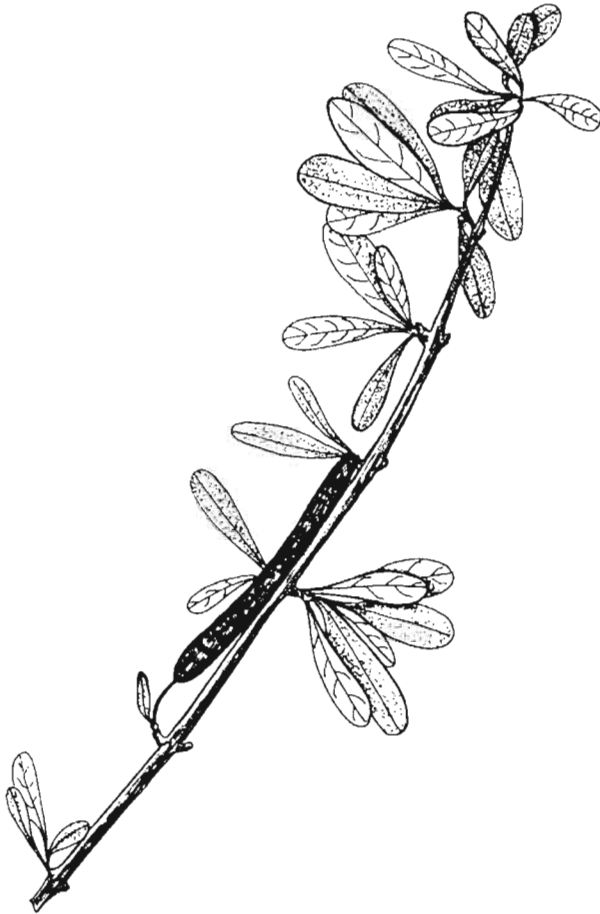
(Convolvulaceae)

GB2159, Aguarati

GB2107, Kuarirenda

TATAI

Tabebuia nodosa



Tatai: *Tabebuia nodosa*

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Artesanía y artefactos

CARPINTERÍA

La madera sirve para hacer sillas, cabo de hacha etc. Sin embargo, no se entierra en el suelo y no sirve para construcción.

X Combustible

Su madera da una leña de calidad regular.

NÚMEROS DE HERBARIO

Tabebuia nodosa Griseb. (Bignoniaceae)

GB2039, Kuarirenda

TÄTARE

Acacia albicorticata



Tätare: *Acacia albicorticata*

Otros nombres

Espino*, Mataborracho*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje.

¡**CUIDADO!** Los frutos son tóxicos para algunos animales. Si un animal come y después toma agua, se hincha y muere, no puede orinar más.

Sin embargo, la vaca y demás rumiantes no tienen este problema, pueden comerlos.

X Combustible

La madera del **Tätare** da una leña de calidad regular.

X Medicina*PROBLEMAS RESPIRATORIOS COMO TOS Y BRONQUITIS*

Para combatir estos problemas, se prepara un jarabe con las flores, mezclándolas con flores de **Mbapaya** (*Carica papaya*) y miel de abeja o azúcar.

Hay que tomar este jarabe por cucharadas en la mañana y en la tarde.

HERIDAS, TAJOS

La corteza del **Tätare** sirve cicatrizar heridas:

- Se muele la corteza y el polvo se echa sobre la herida.

- Otra forma de proceder es quemar la corteza y aplicar las cenizas sobre la herida.

NÚMEROS DE HERBARIO

Acacia albicorticata Burkart (Fabaceae)

GB1981, Aguarati

AR521, Ibasiriri

AR671, GB2094, Kuarirenda

TÄTARE RA

Pithecellobium scalare



Tätare ra: *Pithecellobium scalare*

Otros nombres

Juno*.

Significado del nombre

Ra quiere decir "parecido" (al **Tátare**, *Acacia albicorticata*).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje.

X Artesanía y artefactos**CARPINTERÍA**

Con la madera se realizan muebles, armazones de las casas, etc.

X Combustible

Su madera sirve como leña, es de calidad regular.

X Medicina**TOS, PROBLEMAS RESPIRATORIOS**

Se hace hervir bien un pedazo de corteza de 5 X 5 cm. en una taza de agua (250 ml.) Se toma 1 vaso de esta preparación 3 o 4 veces al día. A los niños se les da la mitad de la dosis.

NÚMEROS DE HERBARIO

Pithecellobium scalare C. Martius (Fabaceae)

AR510, RM2556, Ibasiriri

GB2044, Kuarirenda

TATAYUA

Maclura tinctoria



Tatayua: *Maclura tinctoria*

Otros nombres

Mora*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación humana**

Los frutos maduros son comestibles.

X Artesanía y artefactos**OBJETOS ÚTILES**

Con la madera se fabrica el "tacú". La "manija" es de otra madera.

X Construcción

La madera sirve para horcones de casas y cumbreras. Se puede también enterrar en el suelo.

X Medicina**DOLOR DE MUELAS**

Se empapa un algodón con la resina transparente que sale de la rama y se aplica sobre la muela.

METRRORRAGIA (REGLAS MUY LARGAS) Y HEMORRAGIAS

Estos problemas pueden ser causados por golpes, insolación o reglas prolongadas. Se hace hervir la corteza y la hoja (un pequeño puñado de cada uno) se hierve en 1 litro de agua y se toma 1 vaso cada 15 minutos hasta que pare la hemorragia.

NÚMEROS DE HERBARIO

Maclura tinctoria (L.) Don ex Steudel (Moraceae)

RM2709, Aguarati

GB2043, Kuarirenda

AR542, AR549, Ibasiriri

TIMBOI

Enterolobium contortisiliquum



Timboi: *Enterolobium contortisiliquum*

Otros nombres

Toco*, Timboy*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Las hojas como forraje para los animales.

X Artesanía y artefactos**CARPINTERÍA**

La madera sirve para hacer muebles.

X Combustible

Da una leña de calidad regular.

X Construcción

La madera se utiliza para hacer el armazón de la casa y tijeras.

X Limpieza e higiene**JABÓN**

La corteza se quema en forma de cenizas. Se obtiene una lejía, que se mezcla con grasa y se prepara un jabón. El fruto machucado y batido con agua se hace espuma. Sirve para lavarse la cabeza, la ropa, etc.

NÚMEROS DE HERBARIO

Enterolobium contortisiliquum (Vell. Conc.) Morong (Fabaceae)
AR513, RM2560, Ibasiriri

TIMOIVATÄ

Carthomion polyanthum



Timoivatä: *Carthomion polyanthum*

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Las hojas sirven como forraje para los animales.

X Combustible

Da una leña de calidad regular.

X Medicina

DOLOR DE BARRIGA

La barriga duele y es caliente por dentro. No hay diarrea ni dolor de cabeza. Se hace hervir un puñado de hojas o de corteza en 1 litro de agua, hasta que se reduzca a la mitad. Se toma 1 pequeño vaso de esta preparación, 3 a 4 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Carthomion polyanthum (Spreng.) Burk. (Fabaceae)
GB2046, Kuarirenda

TİRİGÜRA

Sorghum halepense



Tirigüra: *Sorghum halepense*

Significado del nombre

Ra es "parecido a" y Tirigü es el Trigo* (*Triticum aestivum*).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Es un forraje muy apreciado por los caballos, vacas, burros, que lo comen fresco. Los loritos comen las semillas.

X Construcción

Se usa para techar cocinas, para hacer sombra. Dura unos 3 a 4 años.

NÚMEROS DE HERBARIO

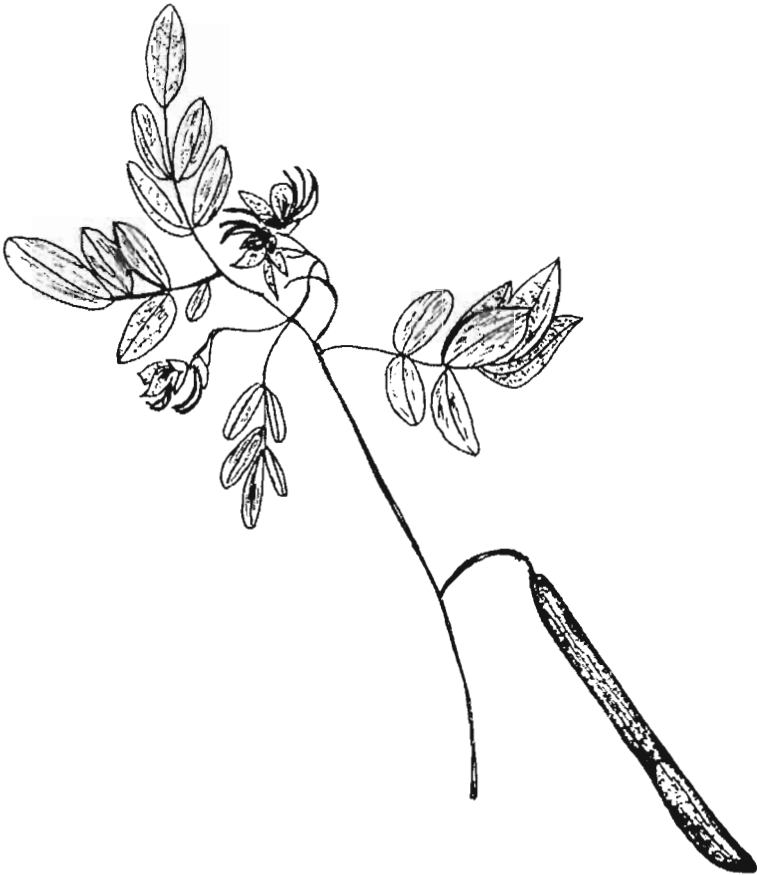
Sorghum halepense (L.) Pers. (Poaceae)

AR571, RM2647, Ibasiriri

GB1980, RM2715, Aguarati

TOPEI

Senna morongii



Topei guasu: *Senna morongii*

Existen dos plantas llamadas **Topei**: **Topei guasu** y **Topei mi**. En el marco de este estudio se recolectó solamente **Topei guasu**, determinado como *Senna morongii*.

Significado del nombre

Topei quiere decir "sueño": el nombre se refiere a que cuando se toca la hoja de esta planta, se cierra.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

SABAÑÓN, PIE DE ATLETA Y OTRAS DERMATOSIS

Se hierven 20 hojas en 1 litro de agua. Esta preparación se toma por medio vaso (125 ml.) 2 veces al día durante más o menos 2 semanas, hasta la desaparición de los síntomas. La misma receta se hace con hojas de **Topei mi**.

NÚMEROS DE HERBARIO

Senna morongii (Britton) Irwin & Barneby (Fabaceae)

RM2706, Aguarati

TÖTĚ KUMANDA

Senna obtusifolia
Senna occidentalis



Tötě kumanda: *Senna occidentalis*

Existen dos clases de **Tötë kumanda**. El uno crece más que todo en el campo (*Senna obtusifolia*) y el otro se encuentra siempre cerca de la orilla del río (*S. occidentalis*). Ambos se emplean de la misma manera.

Algunas personas llaman también **Tötë kumanda** a otra planta que es más conocida con el nombre de **ivirakumanda mi** (*Desmanthus virgatus*).

Significado del nombre

“Tötë” es un tipo de garza y **Kumanda** es el Frijol* (*Vigna unguiculata*).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Las hojas y las frutas son forraje para el ganado.

X Alimentación humana

En el Paraguay, las semillas son tostadas y molidas y reemplazan el café.

X Medicina

DOLOR DE HUESOS, REUMATISMO

Se hace una pomada con las hojas bien molidas y mezcladas con vaselina para friccionarse.

Se puede mezclar con hojas de **Taperivai mi** (*Senna pendula* var. *praeandina*) para mayor efectividad.

“PASMO”

Se fríen las hojas en grasa de pata de vaca y se las aplica en

forma de cataplasma.

Se hace esto una sola vez al día, hasta la curación.

NÚMEROS DE HERBARIO

Senna obtusifolia (L.) Irwin & Barneby (Fabaceae)

AR681, Kuarirenda

RM2530, Ibasiriri

Senna occidentalis (L.) Link. (Fabaceae)

AR625, GB1942 , RM2760, Aguarati

AR680, Kuarirenda

TUPEICHA

Capraria biflora

Croton andinus

Lepidium bonariense

Ludwigia octovalvis

Scoparia dulcis



Uno de los **Tupeicha** mi: *Scoparia dulcis*

Tupeicha significa “escoba” y designa las plantas que pueden servir como tal una vez amarradas juntas a la extremidad de un palo. Existen así varias especies con este nombre.

En el marco de este estudio se recolectaron dos **Tupeicha mi** (*Capraria biflora* y *Scoparia dulcis*), los demás siendo solamente **Tupeicha** (*Croton andinus*, *Ludwigia octovalvis* y *Lepidium bonariense*).

Los dos **Tupeicha mi** tienen el mismo uso medicinal.

Otros nombres

Para **Tupeicha mi** identificado como *Scoparia dulcis*: **Pikirëjivoa**.

Significado del nombre

Tupeicha es “escoba”. *Piki* es “sardina” y *rëjivoa* quiere decir “atravesar” (como para hacer brocheta o “pacumuto”). La planta se llama así por su uso.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

*Para todos los **Tupeicha** y **Tupeicha mi***

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Se amarran varias ramas y tallos y sirve como escoba.

*Para los dos **Tupeicha mi**
(*Capraria biflora* y *Scoparia dulcis*)*

X Medicina

DIARREA, DISENTERÍA, DOLOR DE ESTÓMAGO

Hay que machucar unas hojas en agua y dar a tomar 1 vaso al

enfermo, 2 a 3 veces por día. Preparar al momento de tomar, no antes.

FIEBRE Y CALENTURA DE LOS NIÑOS

Estas plantas sirven para enfriar el cuerpo de los niños cuando tienen fiebre o el cuerpo caliente después de una insolación. Se baña a los niños con agua donde se ha machucado esta planta.

Para el **Tupeicha mi** también llamado **Pikirëjivoa**
(*Scoparia dulcis*)

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Cuando esta hierba es bien recta, se utiliza como palito para hacer tostar las “sardinias” (tipo brocheta o “pacumuto”).

Para los **Tupeicha**
(*Ludwigia octovalvis* y *Lepidium bonariense*)

X Medicina

DOLOR DE HÍGADO Y DE ESTÓMAGO

En la comunidad de Kuarirenda el **Tupeicha** correspondiente a *Ludwigia octovalvis* se utiliza para aliviar dolores de estómago. Se dice que su efecto es similar al de un antiácido. Se hace hervir un puñado de hojas en medio litro de agua y se toma como “mate”.

CALENTURA DEL CUERPO

En la comunidad de Kuarirenda el **Tupeicha** correspondiente a

Lepidium bonariense se prepara en forma de baño, estrujando y machucando las hojas en agua, para refrescar el cuerpo de los niños con insolación.

NÚMEROS DE HERBARIO

Capraria biflora L. (Scrophulariaceae)

AR668, GB2029, Kuarirenda

AR496, RM2554, Ibasiriri

Croton andinus Muell. Arg. (Euphorbiaceae)

AR502, RM2658, Ibasiriri

GB1945, Aguarati

Lepidium bonariense L. (Brassicaceae)

RM2749, Aguarati

GB2070, Kuarirenda

Ludwigia octovalvis (Jacq.) Raven (Onagraceae)

GB2067, Kuarirenda

AR604, RM2557, RM2578, Ibasiriri

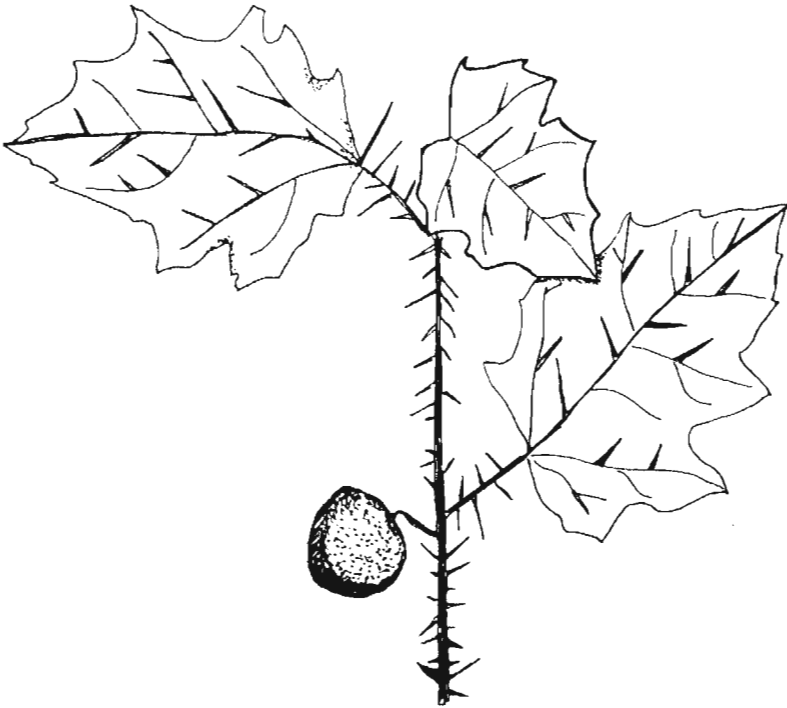
Scoparia dulcis L. (Scrophulariaceae)

GB2073, Kuarirenda

RM2528, Ibasiriri

TUTIA

Solanum conditum
Solanum hieronymi
Solanum palinacanthum
Solanum sisymbriifolium



Uno de los Tutia: *Solanum palinacanthum*

Son numerosas las plantas que se llaman **Tutia**.

Aunque la clasificación guaraní diferencie solamente dos variedades de **Tutia** (**Tutia mi** y **Tutia**), existen diferentes especies dentro de cada categoría y seguramente no se recolectaron todas.

Todos los **Tutia** se utilizan de la misma manera.

Tutia fue determinado como *Solanum palinacanthum* y *S. sisymbriifolium*.

Tutia mi fue determinado como *Solanum hieronymi* y *S. conditum*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

SARNA (en guaraní kuru)

- Se machucan como 5 frutos con un poco de agua y se aplica como cataplasma sobre la piel.
- En otra receta, se estrujan bien las hojas para bañarse diariamente con esta agua.

DOLOR DE RIÑONES

Hay que machucar unas hojas con un poco de agua, exprimirlas y colarlas.

Se debe tomar 1 o 2 cucharadas de esta preparación, 3 veces al día.

DOLOR DE CORAZÓN, TAQUICARDIA, CANSANCIO

Se prepara un "mate" machucando media hoja en cuarto litro de agua. Hay que tomar todo en una sola vez.

HEMORRAGIA NASAL

Esta hemorragia es producida por el sol y viene con dolor de

cabeza. Se estruja 1 hoja en agua fría, se cuela y se toma.

NÚMEROS DE HERBARIO

Solanum conditum C. Morton (Solanaceae)

AR580, RM2620, RM2539, Ibasiriri
GB2082, Kuarirenda

Solanum hieronymi Kuntze (Solanaceae)

RM2742, Aguarati

Solanum palinacanthum Dunal. (Solanaceae)

AR581, RM2504, Ibasiriri

Solanum sisymbriifolium Lam. (Solanaceae)

AR605, GB1976, GB2120, RM2707, Aguarati

URUKUYÄ

Croton lachnostachyus
Croton sarcopetalus



Urukuyä: *Croton sarcopetalus*

El nombre **Urukuyä** corresponde a dos especies botánicas muy parecidas: *Croton lachnostachyus* y *C. sarcopetalus*. Ambas tienen los mismos usos.

Otros nombres

Tinajero*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Artesanía y artefactos

OBJETOS ÚTILES

Las ramas sirven como soporte de las tinajas, de ahí su nombre de Tinajero*. Las hojas se utilizan para lavar platos.

X Medicina

DOLOR DE CABEZA

Se prepara una pomada con las hojas para friccionarse.

HERIDAS

Se quema un buen puñado de hojas hasta conseguir cenizas. Para lograr la cicatrización de la herida, estas cenizas se aplican en gran cantidad sobre la piel y se amarran a la herida con un trapo limpio.

MANCHAS EN LA PIEL, SARNA

Cuando se arranca la hoja, sale del peciolo una savia que tiene una acción cicatrizante y se aplica sobre la piel. Esta savia sirve también para combatir la sarna y las manchas blancas que aparecen en la piel y no pican.

DOLOR DE MUELAS

Se corta un pedazo del peciolo y se aplica la savia que sale en abundancia sobre la muela dolorida.

DOLOR DE HUESOS

El zumo de la planta machucada y exprimida se mezcla con vaselina o manteca y sirve para friccionar el paciente en forma de masajes.

MAL DE OJO

Se hace gotear 1 o 2 gotas de savia en los ojos, 2 veces al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Croton lachnostachyus Baill. (Euphorbiaceae)

GB2062, Kuarirenda

Croton sarcopetalus Muell. Arg. (Euphorbiaceae)

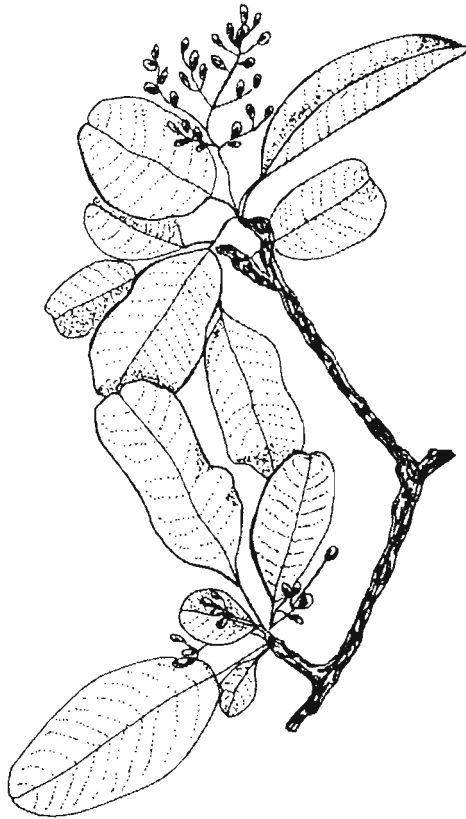
AR614, GB1935, GB1944, RM2726, Aguarati

AR677, Kuarirenda

AR535, RM2542, Ibasiriri

URUNDEI

Schinopsis cornuta



Urundei: *Schinopsis cornuta*

Otros nombres

Soto*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Sus hojas son comestibles como forraje para cualquier tipo de animal.

X Combustible

Da una leña de calidad regular.

X Construcción

Su madera sirve para todo, es de muy buena calidad, resiste mucho, es muy dura y se puede enterrar. Se emplea para tablas, postes de casa, armazón, la "manija" de los "tacú", etc.

X Medicina**"SUSTO"**

Esta planta se quema en la habitación para alejar al "diablo" que asusta al niño.

HEMORRAGIAS DE LAS MUJERES

Cuando hay hemorragia durante el embarazo, el parto, o por reglas prolongadas o muy abundantes, se hace hervir la corteza o las hojas y se da 1 vaso cada 15 minutos hasta que pare la hemorragia.

HEMORRAGIA NASAL

Las hojas se ponen en brasas y se respira el humo para cortar hemorragias de la nariz.

NÚMEROS DE HERBARIO

Schinopsis cornuta Loesn. (Anacardiaceae)

GB2009, Aguarati

AR548, Ibasiriri

YAIMBARÄMATIA

Commelina diffusa

Commelina erecta



Uno de los **Yaimbarämätia**: *Commelina erecta*

Son dos las plantas llamadas **Yaimbarämätia**: una crece muy recto, otra es postrada. Ambas tienen el mismo uso.

La que crece erecta es *Commelina erecta*.

La que crece postrada es *C. diffusa*.

Otros nombres

Para ambos **Yaimbarämätia**: Santa Lucia*, **Guaraníyaimbarämätia**.

Significado del nombre

Yaimba es "perro", *matia* es "miembro".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Medicina

MAL DE OJO

Se aprieta la flor y se hace gotear el agua que sale en el ojo, como un colirio. Es un remedio eficaz que funciona bien en caso de ojos irritados, rojos o cuando hay una infección. Es suave y se puede administrar a los niños y bebés también.

NÚMEROS DE HERBARIO

Commelina diffusa N.L. Burm. (Commelinaceae)

Sin número de herbario

Commelina erecta L. (Commelinaceae)

AR635, GB2005, Aguarati

GB2066, Kuarirerida

AR578, RM2577, RM2644, Ibasiriri

YAKARATIA

Cucumis anguria

Momordica charantia



Yakaratia: *Momordica charantia*

Yakaratia es *Momordica charantia*. Existe otra planta llamada **Yakaratia mi** por su aspecto parecido a **Yakaratia**, pero no se utiliza; es *Cucumis anguria*.

Otros nombres

Para **Yakaratia**: *Balsamina**.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Yakaratia**
(*Momordica charantia*)

X Limpieza e higiene

JABÓN

Se machuca la planta entera en agua y ésta sirve para lavar ropa.

X Medicina

CALENTURA

La calentura es diferente de la fiebre: cuando una persona tiene fiebre, quiere cubrirse el cuerpo. En este caso, solamente necesita refrescarse. Hay que machucar las hojas en agua y bañarse con esta agua.

SARNA

Se machucan las hojas hasta reducirlas en una pasta, que se aplica sobre la piel todos los días.

INSOLACIÓN

Para bajar el calor después que haber estado mucho tiempo bajo el sol, se hierve la planta entera y se dan baños.

PALUDISMO

Se estruja en agua un buen puñado de las partes aéreas de la planta y hay que bañarse con esta preparación 3 veces al día hasta la curación.

DEBILIDAD

Yakaratia sirve como fortificante: se estruja la planta entera en agua y se dan baños.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cucumis anguria L. (Cucurbitaceae)

GB2149, Aguarati

Momordica charantia L.(Cucurbitaceae)

GB2004, Aguarati

AR691, Kuarirenda

AR490, RM2538, Ibasiriri

YAKUREMBIU

Solanum argentinum



Yakurembiu: *Solanum argentinum*

Otros nombres

Amarguillo negro*.

Significado del nombre

Yaku es "pava del monte", *tembiu* es comida. **Yakurembiu** es "la comida de la pava del monte".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Medicina***CUANDO NO SE PUEDE ORINAR (ANURIA)*

Se machucan las flores y los frutos tiernos y verdes y se mezcla con grasa de "león" o cualquier otra grasa, en un poco de agua. Esta preparación se aplica a nivel del abdomen.

SARNA

Muchos frutos se estrujan en agua y la persona se baña con esto.

DOLOR DE MUELAS

Se raspa la corteza interna de la raíz hasta conseguir un polvo que se aplica sobre la muela.

HINCHAZÓN (DE CUALQUIER TIPO)

Las hojas con un poco de aceite se coloca en la parte hinchada.

DOLOR DE HUESOS, REUMATISMO

Se estrujan hojas para preparar un baño. Algunas personas mezclan las hojas de **Yakurembiu** con las del **tvovi mi** (*Capparis speciosa*) y en el momento del baño el enfermo toma un poco de este agua.

DOLOR DE CABEZA

La hoja se unta con aceite de chicha y se coloca en las sienas o la frente.

X Prácticas agrícolas

En la noche de San Juan, se cortan muchas ramas y con ellas se azota los cítricos que nunca han dado frutos, para que fructifiquen más pronto. Esto se tiene que hacer a media noche.

NÚMEROS DE HERBARIO

Solanum argentinum Bitter & Lillo (Solanaceae)

GB2017, GB2128, Aguarati

AR660, Kuarirenda

AR487, RM2553, Ibasiriri

YANDIPA

Cestrum parqui
Cestrum strigillatum



Uno de los **Yandipa**, el **Yandipa mi**: *Cestrum parqui*

Existen dos **Yandipa**: **Yandipa guasu** e **Yandipa mi**. Ambos se utilizan de la misma manera.

Yandipa mi es *Cestrum parqui*.

Yandipa guasu es *C. strigillatum*.

Otros nombres

Para los dos **Yandipa**: Hediondillo*.

Significado del nombre

Guasu es "grande" y *mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación animal

Las hojas sirven de forraje.

¡**CUIDADO!** Si las vacas comen esta hierba cuando está caliente, se les hincha la barriga y se mueren.

X Medicina

DOLOR DE CABEZA

Se unta la hoja con grasa, aceite de chicha o alcohol y se aplica sobre la cabeza.

DOLOR DE HUESOS

Se machucan y se untan las hojas con grasa, se aplican en fricciones contra el reumatismo.

"PITAÍ", SARNA

Se estruja las hojas en agua. El agua queda muy verde y se pasa sobre todo el cuerpo todos los días.

FIEBRE

Cuando la fiebre proviene de un resfrío o de una insolación, se estruja la hoja en agua fría y se baña al enfermo.

DIARREA

Se estrujan unas hojas en un poco de agua y se toma 1 cuchara cada 4 horas. A los niños se les da 1 cucharilla.

REGLAS LARGAS (METRORRAGIA)

Las reglas largas pueden ser causadas por golpes o una insolación. Se estruja el cogollo en agua, se hace lavados locales y se toma 1 vaso una sola vez al día.

NÚMEROS DE HERBARIO

Cestrum parqui L'Herit. (Solanaceae)

AR638, GB2012, Aguarati

AR653, Kuarirenda

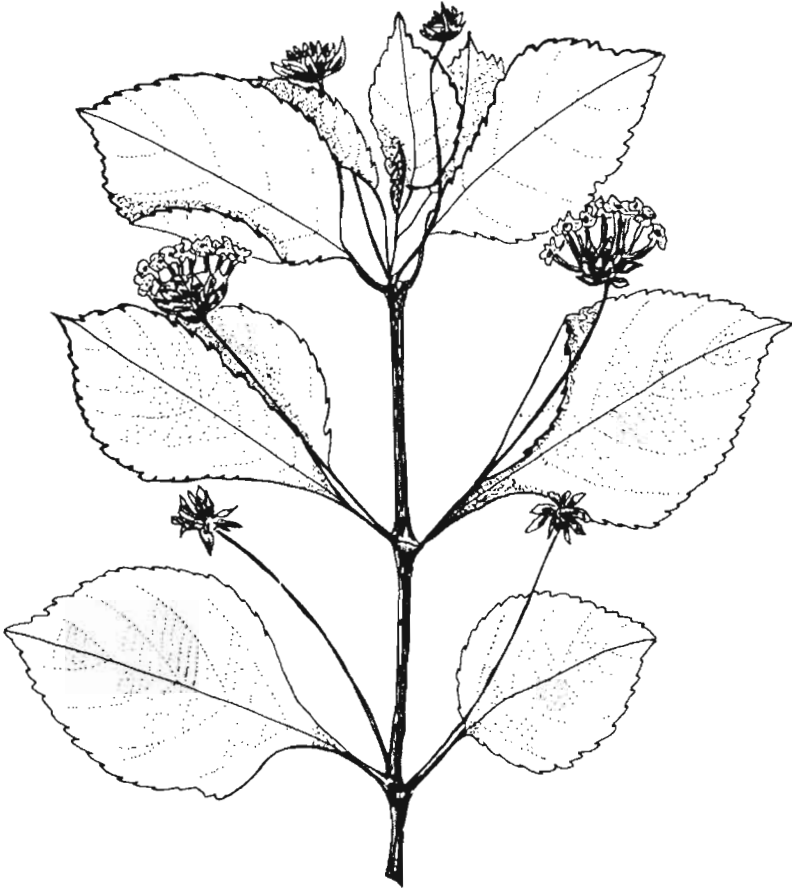
AR520, RM2520, Ibasiriri

Cestrum strigillatum Ruíz & Pavón (Solanaceae)

AR492, RM2547, Ibasiriri

YAPURUNDI

Lantana camara
Lycium cuneatum



Uno de los Yapurundi: *Lantana camara*

Existen dos **Yapurundi**: **Yapurundi mi** (Lantana camara) e **Yapurundi guasu** (Lycium cuneatum).

Otros nombres

Para los dos **Yapurundi**: **Guapurundi**.

Significado del nombre

Guasu es "grande" y *mi* es "pequeño".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

Para **Yapurundi mi**
(Lantana camara)

X Alimentación animal

Las aves comen los frutos de esta planta que sirve también de forraje para todos los animales.

X Medicina

CUERPO CANSADO, DOLORIDO, CALIENTE

Se estrujan las hojas en agua y se dan baños.

Para **Yapurundi guasu**
(Lycium cuneatum)

X Alimentación animal

Esta planta sirve de forraje para todos los animales.

X Artesanía y artefactos**TINTURA**

Los frutos machucados dan un color lila oscuro resistente.

X Construcción

Las ramas entremezcladas y recubiertas de tierra sirven para hacer los armazones de las paredes de las casas de tierra.

NÚMEROS DE HERBARIO

Lantana camara L. (Verbenaceae)

GB1988, Aguarati

AR682, Kuarirenda

RM2650, Ibasiriri

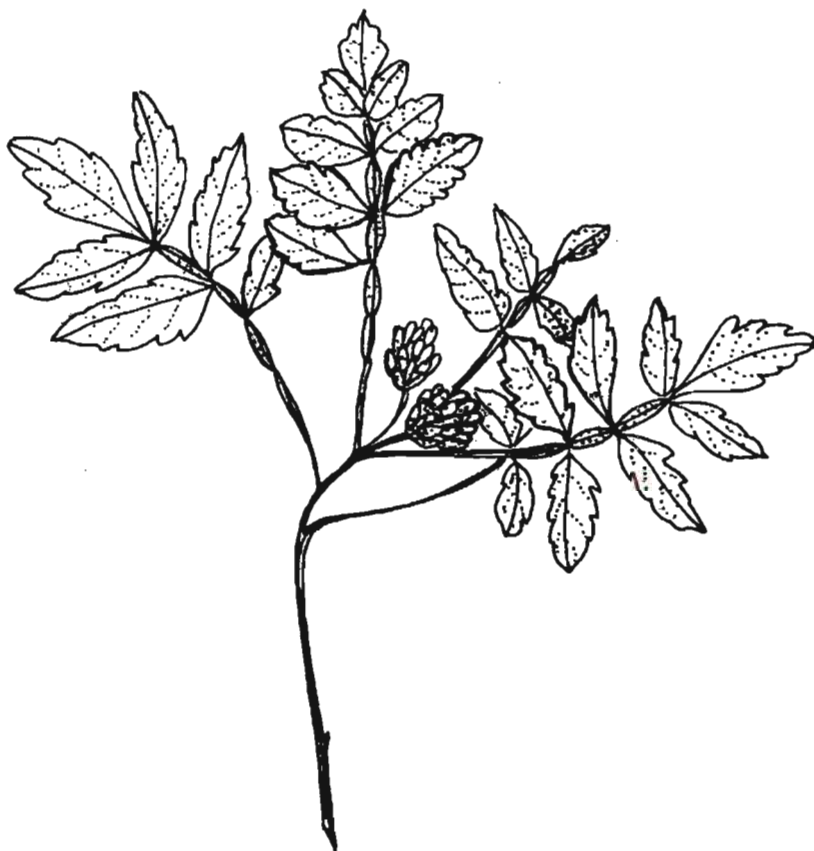
Lycium cuneatum Dammer (Solanaceae)

RM2708, Aguarati

RM2516, Ibasiriri

YAVITA

Athyana weinmanniifolia



Yavita: *Athyana weinmanniifolia*

Otros nombres

Sotillo*.

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Construcción**

La madera de este árbol sirve para hacer las tijeras de las casas.

NÚMEROS DE HERBARIO

Athyana weinmanniifolia (Griseb.) Radlkofer (Sapindaceae)

GB2139, Aguarati

YUAI

Ziziphus mistol



Yuai: *Ziziphus mistol*

*Se diferencian dos clases de **Yuai**. Uno es el negro, se llama **Yuaü**. La corteza del árbol es más negra, sus hojas más grandes y su fruto maduro es negro, se come en diciembre. El otro es el colorado, se llama **Yua pita**. Es un árbol más pequeño con hojas alargadas, de fruto colorado más dulce y más jugoso, es maduro en septiembre. Ambos **Yuai** se emplean de la misma manera.*

Otros nombres

Para ambos **Yuai**: Mistol*.

Significado del nombre

Jü es "negro", pita es "colorado".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ

X Alimentación humana

Los frutos son comestibles y muy apreciados por todos.

- Para conservarlos un año entero, hay que hervirlos media hora con agua, colar y hacerlos secar.
- Pero el fruto crudo se conserva también largo tiempo, si se lo guarda en un lugar seco y no es atacado por gusanos. El jugo se obtiene moliendo el fruto con agua en un "tacú".

X Limpieza e higiene

CHAMPÚ

La corteza interna o la parte interna de la raíz se raspa y se bate en agua: hace una espuma que sirve como champú.

X Medicina*HERIDAS, COMO DESINFECTANTE*

De la corteza raspada y exprimida con agua, sale un líquido espumoso que se pone en los tajos y heridas.

DIARREA

- Se sancochan 10 hojas en 1 litro de agua. Se toma 1 vaso por día. A los niños se da de tomar por cucharada.
- En otra receta, la corteza se estruja en agua y se toma de inmediato.

NÚMEROS DE HERBARIO

Ziziphus mistol Griseb. (Rhamnaceae)

GB1977, RM2702, Aguarati

RM2570, Ibasiriri

YUKERI

Acacia praecox



Yukeri: *Acacia praecox*

Otros nombres

Uña de gato*.

Significado del nombre

Yukeri quiere decir "gancho".

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Sus hojas son forraje para todos los animales.

X Artesanía y artefactos**CARPINTERÍA**

La madera de este árbol sirve para realizar ciertos muebles (catres, sillas) y cabos de herramientas.

X Medicina**PROBLEMAS DE LAS VIAS URINARIAS, INFLAMACION DE LOS RIÑONES**

En ciertos casos, estos síntomas se acompañan de anuria, es decir que no se puede orinar. Se pone 1 cucharilla de flores molidas en 1 vaso de agua (250 ml.) hirviendo y se deja en reposo. Se toma 2 vasos por día, mañana y tarde, hasta curarse.

NÚMEROS DE HERBARIO

Acacia praecox Griseb. (Fabaceae)

GB1966, Aguarati

GB2051, Kuarirenda

YUKIRIRÄ

Bougainvillea praecox



Yukirirä: *Bougainvillea praecox*

Significado del nombre

Ra quiere decir "parecido" (a **Yukiri**, un árbol que no se colectó).

USOS IZOCEÑO-GUARANÍ**X Alimentación animal**

Las hojas sirven de forraje para toda clase de animales.

NÚMEROS DE HERBARIO

Bougainvillea praecox Griseb. (Nyctaginaceae)

RM2771, Aguarati

GLOSARIO

- Arrebato** Es una enfermedad que se manifiesta con dolor en todo el cuerpo, a veces acompañada de fiebre elevada. La persona se siente tan mal que no puede caminar más. Esta enfermedad puede tener varias causas, por lo general proviene de un cambio emocional (enojarse fuertemente) o de un cambio fuerte en las temperaturas corporales (bañarse después de tener mucho calor).
- Anta** Nombre castellano local del tapir (*Tapirus terrestris*). Se llama *Mborevi* en guaraní.
- Bicho** Es el gusano mandado por el brujo (*mbaekua*) y provoca diversas enfermedades que sólo pueden ser curadas por el *paye* o curandero.
- Boro** Larva de una mariposa del género *Dermatobia*, depositada en la piel.
- Caracha** Pequeña herida o grano en la piel, con sangre seca y suciedad pegada, que no cicatriza fácilmente.

- Chaisita** Es un ave llamado *Pĩkui* en guaraní. Corresponde a *Columbina picui*.
- Charata** Nombre castellano local de una pava silvestre (*Ortalis canicollis*), llamada *Ärakua* en guaraní.
- Choroche** Nombre guaraní de un ave (*Icterus cayanensis*).
- Dentón** Nombre castellano local del pez llamado *Tare* en guaraní (*Hoplias malabaricus*).
- Diablo** El diablo est *Aña* en guaraní, pero el término se puede aplicar a diferentes seres míticos como los *Iya* o “dueños” cuando están malos y provocan enfermedades.
- Dueño** Es la traducción literal del guaraní *Iya*. Los *Iya* son los “dueños del monte” y los dueños míticos de cada especie animal o vegetal en la tierra.
- Empeine** Enfermedad de la piel causada en la mayoría de los casos por dermatófitos como *Tina corporis* en la piel.
- Hurina** Nombre castellano local de *Mazama gouazoubira*, mamífero de la familia de los ciervos. Algunos escriben “urina”. Se llama *Guasu* en guaraní.
- Karaguatal** Lugares donde crece la **Karaguata** (*Bromelia serra*).

León	Felino también llamado “puma” o “león americano”. Corresponde a <i>Puma concolor</i> . Se llama <i>Yaguapita</i> en guaraní.
Macurca	Término boliviano para designar las agujetas, cuando los músculos están doloridos después de un esfuerzo.
Manija	Pilón del “tacú” o mortero.
Mate	1) Se dice de bebidas preparadas como té o tisana, echando agua hirviendo sobre hojas o cualquier órgano de una planta y dejando reposar unos minutos antes de tomar. 2) Sinónimo de “poro”.
Nderi	Nombre guaraní de un ave (<i>Euphonia chlorotica</i>).
Pacumuto	Nombre en castellano local de la brocheta o pasador, palito en que se ensartan piezas de carne o de pescado para asarlas.
Pasmo	El “pasmo” se manifiesta con la barriga hinchada, dolor de estómago, estreñimiento y dificultad para orinar o botar gases. El paciente no tiene fiebre.
Pava	La pava silvestre llamada <i>Yaku</i> en guaraní pertenece a la familia de los Cracidae.
Picaflor	Es un ave muy pequeña también llamada “colibrí”. Se llama <i>Chinu</i> en guaraní. Corresponde a <i>Chlorostilbon aureoventris</i> .

- Pitaí** Enfermedad de la piel que se manifiesta cuando hace mucho calor y que provoca mucho sudor, especialmente en los niños y bebés. La piel se enrojece, hay picazón y aparecen pequeños granos.
- Piyo** Nombre castellano local del *Chunu* ou Ñandu guaraní (*Rhea americana*). Se dice también "avestruz".
- Poro** (o "mate"). Este nombre designa el fruto de una variedad de *Lagenaria siceraria* (Cucurbitaceae), que es una pequeña calabaza. Se perfora una extremidad del fruto y se saca la parte interna blanda. Se obtiene así un pequeño recipiente en el cual se toma la "yerba mate". La "yerba" o "mate" es una bebida muy popular entre los habitantes criollos o indígenas del Chaco en el sur de Bolivia, Paraguay (donde se toma frío), Argentina y Brasil (Mato Grosso). Es lo que se llamaba en la Colonia el "té de los jesuitas". Se consigue a partir de las hojas de *Ilex paraguariensis* (Aquifoliaceae), árbol que se cultiva hoy extensivamente. Las hojas y palitos de este árbol se secan, se tuestan ligeramente y se muelen. El polvo así obtenido se pone en el "mate" o "poro", en general con azúcar. Se echa agua muy caliente (sin hervir) y se aspira esta preparación con una bombilla.
- Puchichi** Absceso en la piel o furúnculo.

Sardina	Nombre castellano local del pez llamado <i>Piki</i> en guaraní (<i>Thriportheus angulatus</i>).
Sepe	Nombre castellano local de una hormiga que tiene como costumbre cortar hojas de los árboles.
Susto	El “susto” de los niños es causado por el “diablo”. Los niños afectados lloran mucho sin razón aparente, no quieren comer, tienen una mirada fija, parece que no ven las cosas. Tienen espasmos cuando duermen, se despiertan con miedo en la noche.
Tacú	Mortero fabricado con maderas duras.
Tarechi	Loro llamado <i>Kerekere</i> en guaraní (<i>Aratinga acuticaudata</i>).
Tigre	Felino también llamado “jaguar”. Corresponde a <i>Panthera onca</i> . Se llama <i>Yagua</i> en guaraní.
Töte	Nombre guaraní de una garza (<i>Mesembrinibis cayennensis</i>).
Zancudo	Mosquito del orden de los Diptera, llamado <i>Ñatiu</i> en guaraní.
Zorro	Se trata de la especie <i>Pseudalopex gymnocercus</i> , llamado <i>Aguara</i> en guaraní.

INDICES

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Abutilon herzogianum</i> R. E. Fries	Malvaceae	Guáichi	Guáichi guasu	
<i>Acacia albicorticata</i> Burkart	Fabaceae	Tátare		Espino*, Mataborracho*
<i>Acacia aroma</i> Gill.	Fabaceae	†guõperé		Tusca*
<i>Acacia emilioana</i> Fort. & Ciald.	Fabaceae	Övéiru		Guayacán negro*
<i>Acacia furcatispina</i> Burkart	Fabaceae	Övéiru	Övéiru mi	pequeño Guayacán negro*
<i>Acacia praecox</i> Griseb.	Fabaceae	Yukeri		Uña de gato*
<i>Acacia sp.</i>	Fabaceae	Övéi pita		Guayacán colorado*
<i>Acmella brachyglossa</i> Cass.	Asteraceae	Ñatiruna		
<i>Adenantha colubrina</i> (Vell.) Brenan	Fabaceae	Kurupañ		Curupau*
<i>Ageratum conyzoides</i> L.	Asteraceae	Kavayurembiu		
<i>Agonandra excelsa</i> Griseb.	Opiliaceae	Mbokosi		Cuguchi*
<i>Aloe vera</i> (L.) Burm. f.	Liliaceae	Karaguata guasu		Sávila*
<i>Aloysia virgata</i> (Ruf. & Pavón) A. L. Jussieu	Verbenaceae	Guñaiatá		
<i>Amaranthus hybridus</i> L.	Amaranthaceae	Karuru	Karuru guasu, Karuru mi	
<i>Annona nutans</i> (R. E. Fries) R. E. Fries	Annonaceae	Aratiku		Chirimoya del monte*
<i>Argemone subfusiformis</i> Ownbey	Papaveraceae	Jatijati		Cardo santo*
<i>Aristida hassleri</i> Hack.	Poaceae	Aguaraguai		
<i>Aristolochia boliviensis</i> Kuntze	Aristolochiaceae	Takumbo kumbo	Uru uru	Gallo gallo*
<i>Aristolochia chiquitensis</i> Buc.	Aristolochiaceae	Mboipina		
<i>Aristolochia sp.</i>	Aristolochiaceae	Takareoreo		
<i>Arrabidaea candicans</i> (L. Rich.) DC.	Bignoniaceae	Karapi	†sipo karapi	Bejuco*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Arrabidaea corallina</i> (Jacq.) Sandw.	Bignoniaceae	tsipo tti		Bejuco*
<i>Arrabidaea truncata</i> (Sprague) Sandw.	Bignoniaceae	Karapi	Karapi mi, tsipo karapi	Bejuco*
<i>Asclepias boliviensis</i> Fourn.	Asclepiadaceae	Kurupikai	Kurupikai mi	Leche leche*
<i>Asclepias curassavica</i> L.	Asclepiadaceae	Kurupikai	Kurupikai mi	Leche leche*
<i>Aspidosperma pyriformium</i> C. Martius	Apocynaceae	tviraro	tviraro mi	Jichituriqui*
<i>Aspidosperma quebracho-blanco</i> Schlecht.	Apocynaceae	tviraro	tviraro guasu	Cacha*
<i>Astronium urundeuva</i> (Fr. Allem.) Engl.	Anacardiaceae	Ovaipi	Guäpi	Cuchi*
<i>Athaya weinmanniifolia</i> (Griseb.) Radlkofer	Sapindaceae	Yavita		Sotillo*
<i>Austrobrickellia patens</i> (Don ex Hook & Harm.) K. & R.	Asteraceae	Chorocheika		
<i>Baccharis cf. salicifolia</i> (Rufz & Pavón) Pers.	Asteraceae	Guiraëpira		
<i>Bidens cynapiifolia</i> Kunth	Asteraceae	Ñatiuna	Ñatiuna mi	
<i>Boerhaavia erecta</i> L.	Nyctaginaceae	Chunurembu		
<i>Bougainvillea praecox</i> Griseb.	Nyctaginaceae	Yukirirã		
<i>Brachiaria adspersa</i> (Trin.) Parodi	Poaceae	Kapii	Kapii mi	
<i>Bromelia hieronymi</i> Mez in Mart.	Bromeliaceae	Nana		
<i>Bromelia serra</i> Griseb.	Bromeliaceae	Karaguata		
<i>Bulnesia bonariensis</i> Griseb.	Zygophyllaceae	Guiraita		Guayacán morado*, Palo santo*
<i>Bulnesia sarmientoi</i> Lorentz ex Griseb.	Zygophyllaceae	Guiraita		
<i>Bumelia obtusifolia</i> Roem. & Schultes	Sapotaceae	Güira rirã	Güira rirã guasu, Güira rirã mi	
<i>Byttneria filipes</i> Mart. ex K. Schum.	Sterculiaceae	Guirapinda	Yaguapinda	
<i>Caesalpinia paraguariensis</i> (Parodi) Burkart	Fabaceae	tvirayepiro		Algarrobillo*

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Calliandra sp.</i>	Fabaceae	Kumanda manda		
<i>Capparis retusa</i> Griseb.	Capparidaceae	†guopero		Alcaparro blanco*
<i>Capparis salicifolia</i> Griseb.	Capparidaceae	†vaguasu		Palo de sandía* , Cacha sandía*
<i>Capparis speciosa</i> Griseb.	Capparidaceae	†vovi	†vovi guasu, †vovi mi	Alcaparro*
<i>Capparis tweediana</i> Eichl.	Capparidaceae	†vaguasu	†vaguasumi	Huevo de perro*
<i>Capraria biflora</i> L.	Scrophulariaceae	Tupeicha	Tupeicha mi	
<i>Capsicum baccatum</i> L.	Solanaceae	Kñi		Ají*
<i>Capsicum chacoense</i> A. T. Hunz.	Solanaceae	Aguara kñi		Ají del zorro*
<i>Capsicum frutescens</i> L.	Solanaceae			Ají*
<i>Cardiospermum corindum</i> L.	Sapindaceae	Kamambu		
<i>Carica papaya</i> L.	Caricaceae	Mbapaya		Papaya*
<i>Carthomion polyanthum</i> (Spreng.) Burk.	Fabaceae	Timoiwatá		
<i>Castela coccinea</i> Griseb.	Simaroubaceae	Chorimimi		Chorimimi*
<i>Cayaponia sp.</i>	Cucurbitaceae	Aguara sandia		
<i>Celtis pubescens</i> Spreng.	Ulmaceae	Ñuguäsi		Chichapi*
<i>Celtis spinosa</i> Spreng.	Ulmaceae	Ñuguäsi		Chichapi*
<i>Cestrum parqui</i> L'Herit.	Solanaceae	Yandipa	Yandipa mi	Hediondillo*
<i>Cestrum strigillatum</i> Rufz & Pavón	Solanaceae	Yandipa	Yandipa guasu	Hediondillo*
<i>Chamaesyce hirta</i> (L.) Millsp.	Euphorbiaceae	Pikt kñi	Pikt kñi mi	
<i>Chamaesyce serpens</i> (Kunth) Small	Euphorbiaceae	Kaape	Kaape mi	Golondrina*, Chancapiedra*
<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	Chenopodiaceae	Kañe	Kañe mi	Paico*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Chenopodium</i> sp.	Chenopodiaceae	Guirakiyo	Guirakiyo iro	
<i>Chloris dandyana</i> Adams	Poaceae	Kapiaragua		
<i>Chorisia insignis</i> Kunth	Bombaceae	Samou		Toborochoi*
<i>Chromolaena hookeriana</i> (Griseb.) K. & R.	Asteraceae	Káraguäpuä	Káraguäpuä mi	
<i>Cissampelops pareira</i> L.	Menispermaceae	Takumbo kumbo	Takumbo kumbo mi	
<i>Cissus palmata</i> Poirét	Vitaceae	Mbokere	tsipo mbokere	Loco*
<i>Cissus verticillata</i> (L.) Nicholson & C.E. Jarvis. <i>subsp.</i> <i>lacinata</i>	Vitaceae	Mbokere	fsipo mbokere	Loco*
<i>Cissus verticillata</i> (L.) Nicholson & C.E. Jarvis. <i>subsp.</i> <i>verticillata</i>	Vitaceae	Mbokere	tsipo mbokere	Loco*
<i>Citrullus lanatus</i> (Thumb.) Matsum & Nakai	Cucurbitaceae	Sandia		Sandia*
<i>Cleistocactus baumanii</i> (Lem.) Lem.	Cactaceae	Aguara rupia		
<i>Clematis denticulata</i> Velloso	Ranunculaceae	Kavara rendivaa		Barba de chivo*
<i>Cleome parviflora</i> Kunth	Capparidaceae	Jatjajü		
<i>Cleome serrata</i> Jacq.	Capparidaceae	Tararaki	Tararaki mi	
<i>Cnidoscolus tubulosus</i> (Muell. Arg.) Johnst.	Euphorbiaceae	Pino	Pino guasu	Picapica*
<i>Cochlospermum tetraporum</i> Hallier	Cochlospermaceae	Kuari		Pela pela*
<i>Commelina diffusa</i> N.L. Burm.	Commelinaceae	Yaimbarämata	Guaraniyaimbarämata	Santa Lucía*
<i>Commelina erecta</i> L.	Commelinaceae	Yaimbarämata	Guaraniyaimbarämata	Santa Lucía*
<i>Copernicia alba</i> Morong	Arecaceae	Karandai		Palma carandá*
<i>Croton andinus</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae	Tupeicha		
<i>Croton lachnostachyus</i> Baill.	Euphorbiaceae	Urukuyä		Tinajero*
<i>Croton orbignyans</i> Muell.	Euphorbiaceae	tsviräti		

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Croton sarcopetalus</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae	Urukuyã		Tinajero*
<i>Cucumis anguria</i> L.	Cucurbitaceae	Yakaratia	Yakaratia mi	
<i>Cucurbita maxima</i> Lam.	Cucurbitaceae	Guandaka		Zapallo*
<i>Cucurbita moschata</i> Duchesne	Cucurbitaceae	Andai		Joco*
<i>Cucurbitella asperata</i> (Gillies ex Hook.) Walp.	Cucurbitaceae	Aguara mburukuya		
<i>Desmanthus virgatus</i> (L.) Willd.	Fabaceae	tvirakumandu mu	Tötë kumanda	
<i>Deuterocohnia longipetala</i> (Baker) Mez	Bromeliaceae	Karaguata guasu		
<i>Digitaria insularis</i> (L.) Fedde	Poaceae	Kapii pururu		Orisá*
<i>Egletes viscosa</i> (L.) Less.	Asteraceae	Kaami		
<i>Enterolobium contortisiliquum</i> (Vell. Conc.) Morong	Fabaceae	Timboi		Toco*, Timboy*
<i>Equisetum giganteum</i> L.	Equisetaceae	Kavayuruguai		Cola de caballo*
<i>Eragrostis ciliaris</i> (L.) R. Brown	Poaceae	Kapii		
<i>Eragrostis japonica</i> (Thunb.) Trin.	Poaceae	Kapii	Kapii nu	
<i>Eragrostis orthoclada</i> Hack.	Poaceae	Kapiiakua		
<i>Eriochloa punctata</i> (L.) Desv. ex Ham	Poaceae	Kapii		
<i>Eucalyptus</i> sp.	Myrtaceae			Eucalipto*
<i>Gaya tarjensis</i> R.E. Fries.	Malvaceae	Guäichü	Guäichü käti	
<i>Geoffroea decorticans</i> (Gill. ex Hook. & Arn.) Burk.	Fabaceae	Kumbaru		Quimori*
<i>Gomphrena martiana</i> Mog.	Amaranthaceae	Karuru	Karuru ñana	
<i>Gomphrena perennis</i> L.	Amaranthaceae	Karuru	Karuru ñana	
<i>Gossypium barbadense</i> L.	Malvaceae	Mandiyu		Algodón*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Guazuma ulmifolia</i> Lam.	Sterculiaceae	Kurundii		Coco*
<i>Harrisia guelechii</i> (Speg.) Br. & R.	Cactaceae	Guãreno		Cardón*, Pitajaya*
<i>Harrisia pomanensis</i> (Web.) Br. & R.	Cactaceae	Guãreno	Guãreno pepo	Cardón*, Pitajaya*
<i>Heimia salicifolia</i> (Kunth) Link.	Lythraceae	Guãichi		
<i>Heliotropium procumbens</i> Mill.	Boraginaceae	Mandiyu mi		
<i>Heteropterys dumetorum</i> (Griseb.) Nied	Malpighiaceae	Isipopita		
<i>Indigofera suffruticosa</i> Mill.	Fabaceae	Kaovt		Añil*
<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam.	Convolvulaceae	Yetr		Camote*
<i>Ipomoea cairica</i> (L.) Sweet	Convolvulaceae	Tareiyokua		
<i>Ipomoea carnea</i> ssp. <i>fistulosa</i> (Mart. ex Choisy) D. Austin	Convolvulaceae	Tararaki		
<i>Ipomoea dumetorum</i> Willdenow ex Roemer & Schultes	Convolvulaceae	Tareiyokua		
<i>Ipomoea hederacea</i> Jacq.	Convolvulaceae	Ñetirara		
<i>Ipomoea muricata</i> (L.) Jacq.	Convolvulaceae	Ñetira		
<i>Ipomoea ramosissima</i> (Poir.) Choisy	Convolvulaceae	Ñetirara		
<i>Janusia guaranítica</i> (St. Hil.) Adr. Juss.	Malpighiaceae	Isipoaviyu		
<i>Jatropha curcas</i> L.	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*
<i>Jatropha excisa</i> Griseb.	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*
<i>Jatropha flavopirens</i> Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*
<i>Jatropha grossidentata</i> Pax & Hoffm	Euphorbiaceae	Manitra	Iviramandio	
<i>Jatropha hieronymi</i> O. Ktze	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*
<i>Jatropha papyrifera</i> Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae	Manitra		Piñón*, Yuquilla*

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Jatropha sp.</i>	Euphorbiaceae	Maniira		Piñón*, Yuquilla*
<i>Julocroton sp.</i>	Euphorbiaceae	tvirätü		
<i>Justicia dumetorum</i> Morong	Acanthaceae	Guiraiatä	Guiraiatä mi	
<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae	Yapurundi	Yapurundi mi, Guapurundi	
<i>Lepidium bonariense</i> L.	Brassicaceae	Tupeicha		
<i>Lessingianthus saltensis</i> (Hieron.) H. Robinson	Asteraceae	Guiraiatä	Guiraiatä mi	
<i>Lippia alba</i> (Mill.) N. E. Br.	Verbenaceae	tvirakäti		
<i>Ludwigia octovalvis</i> (Jacq.) Raven	Onagraceae	Tupeicha		
<i>Luffa cylindrica</i> (L.) Roem	Cucurbitaceae	Ñayoeka		
<i>Lycianthes asarifolia</i> (Kunth & Bouche) Bitter	Solanaceae	Mbotovovo		Motobobo, Motojobobo*
<i>Lycium cuneatum</i> Dammer	Solanaceae	Yapurundi	Yapurundi guasu, Guapurundi	
<i>Maclura tinctoria</i> (L.) Don ex Steudel	Moraceae	Tatayüa		Mora*
<i>Manihot esculenta</i> Crantz	Euphorbiaceae	Mandio		Yuca*
<i>Marsdenia sp.</i>	Asclepiadaceae	Supua käti		
<i>Muscagnia brevifolia</i> Griseb.	Malpighiaceae	tsipoaviyu		
<i>Maytenus scutioides</i> (Griseb.) Lourt. & O'Donnell	Celastraceae	Chorimimi		Chorimimi*
<i>Melochia pyramidata</i> L.	Malvaceae	Guäichi	Guäichi mi	
<i>Mikania congesta</i> DC.	Asteraceae	Käraguäpuä		
<i>Mikania cordifolia</i> (L.f.) Willd.	Asteraceae	Käraguäpuä		
<i>Mimosa sp.</i>	Fabaceae	Övëi pita	Övëi pita mi	Guayacán colorado pequeño*
<i>Mimozyanthus sp.</i>	Fabaceae	Övëi pita		Guayacán colorado*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Momordica charantia</i> L.	Cucurbitaceae	Yakaraitá		Balsamina*
<i>Morrenia brachystephana</i> Griseb.	Asclepiadaceae	Supua koroí	Supua roki mĩ , Supua mi	Urumilla*
<i>Morrenia odorata</i> (Hook & Arn.) Lindl.	Asclepiadaceae	Supua roki		Uruma*
<i>Muehlenbeckia tannifolia</i> (Kunth) Meissn	Polygonaceae	tsipopita		
<i>Nicotiana glauca</i> Grah.	Solanaceae	Käoveti		
<i>Oplismenus hirtellus</i> (L.) P. Beauv.	Poaceae	Kapii	Kapii mi	
<i>Opuntia paraguayensis</i> Schuman	Cactaceae	Sainimbe		Tuna*
<i>Opuntia spp.</i>	Cactaceae	Sainimbe		Tuna*
<i>Oryza sativa</i> L.	Poaceae	Aro		Arroz*
<i>Panicum scabridum</i> Doll.	Poaceae	Kapii		
<i>Panicum trichanthum</i> Nees	Poaceae	Kapii		
<i>Passiflora cincinnata</i> Mast.	Passifloraceae	Mburukuya		Pachío*
<i>Passiflora foetida</i> L.	Passifloraceae	Mburukuya	Mburukuya vevii	Pachío*
<i>Paullinia neglecta</i> Radlk.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö guasu	
<i>Pectis odorata</i> Griseb.	Asteraceae	Ëirakuañeti		Hierba sepe*
<i>Pennisetum purpureum</i> Schumach.	Poaceae	Kapii		
<i>Pereskia sacharosa</i> Griseb.	Cactaceae	Guayapa	Mbokosi	Sacharosa*
<i>Petiveria alliacea</i> L.	Phytolacaceae	Chipi		Chipi*
<i>Philibertia gracilis</i> D. Don	Asclepiadaceae	Supua kati		
<i>Phoradendron fallax</i> Kuijt.	Loranthaceae	Nderirembiu	Nderirembiu mi	
<i>Phoradendron liga</i> (Gill.) Eichl.	Loranthaceae	Nderirembiu	Nderirembiu mi	

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Physalis angulata</i> L.	Solanaceae	Kamambu		
<i>Physalis maxima</i> Mill.	Solanaceae	Kamambu		
<i>Physalis viscosa</i> L.	Solanaceae	Kamambu		
<i>Pisonia zapallo</i> Griseb.	Nyctaginaceae	ƒviravuku		Zapallo*
<i>Pithecellobium chacoense</i> Burkart	Fabaceae	Gueyeipi	ƒguopero, ƒvirayepiromi	Pata de buey*
<i>Pithecellobium scalare</i> C. Martius	Fabaceae	Tátare ra		Juno*
<i>Pithecoctenium cynanthoides</i> DC.	Bignoniaceae	Aguarakigua		
<i>Pluchea sagittalis</i> (Lam.) Cabr	Asteraceae	Kavopaye	Kavopaye mi	Cuatro canto*
<i>Plumbago coerulea</i> Kunth	Plumbaginaceae	ƒsipoporomboyi		
<i>Porophyllum lanceolatum</i> DC.	Asteraceae	ƒvirakäü		
<i>Portulaca eruca</i> Haum.	Portulacaceae	Guambcro	Guambcro mi	Verdolaga*
<i>Prosopis chilensis</i> (Molina) Stuntz	Fabaceae	ƒguöpei		Algarrobo*, Cupesi*
<i>Prosopis flexuosa</i> DC.	Fabaceae	ƒguöpei	ƒguopetai guasu	Cupesi amargo*
<i>Prosopis sp.</i>	Fabaceae	ƒguöpei	ƒguopetai, ƒguopetai mi	Cupesi amargo*, Cupechico
<i>Psittacanthus cordatus</i> (Hoffm. Blume)	Loranthaceae	Nderirembiu	Nderirembiu guasu	
<i>Pterogyne nitens</i> Tul. ex Benth.	Fabaceae	Kurusapoí		Ajunao*
<i>Quiabentia verticillata</i> (Vpl.) Vpl.	Cactaceae	Amendakaru		Oreja de perro*
<i>Rhipsalis baccifera</i> (Mill.) Stern.	Cactaceae	Mboiyu		Liga liga*, Poli poli*
<i>Ricinus communis</i> L.	Euphorbiaceae	Kavujoo		Macororo*, Tártago*, Ricino*
<i>Rivina humilis</i> L.	Phytolacaceae	Aña kii		Ají del diablo*
<i>Ruprechtia triflora</i> Griseb.	Polygonaceae	Choroke		Choroquete

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Salix humboldtiana</i> Willd.	Salicaceae	Guirapuku		Sauce*
<i>Sapium haematospermum</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae	Kurupikái	Kurupikái guasu	Leche leche*.
<i>Sarcostemma clausum</i> (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.	Asclepiadaceae	Supua koroí	Supua roks mi, Supua káti	
<i>Sarcostemma gracile</i> Decaisne in DC.	Asclepiadaceae	Supua káti		
<i>Schinopsis cornuta</i> Loesn.	Anacardiaceae	Urundeí		Soto*
<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae	Tupeicha	Tupeicha mi, Pikiréjivoa	
<i>Seguiera</i> sp.	Phytolacaceae	Íviravuku		Zapallo*
<i>Senecio deferens</i> Griseb.	Asteraceae	Kavopaye	Kavopaye guasu	
<i>Senna chloroclada</i> (Harms) H.S. Irwin & Barneby	Fabaceae	Mbujjare		Lanza lanza*. Retama*
<i>Senna morongii</i> (Britton) Irwin & Barneby	Fabaceae	Topei	Topei guasu	
<i>Senna obtusifolia</i> (L.) Irwin & Barneby	Fabaceae	Tötë kumanda		
<i>Senna occidentalis</i> (L.) Link.	Fabaceae	Tötë kumanda		
<i>Senna pendula</i> (Willd.) var. <i>praeadina</i> Irwin & Barneby	Fabaceae	Taperivai	Taperivai mi	
<i>Senna spectabilis</i> (DC) Irwin & Barneby var. <i>spectabilis</i>	Fabaceae	Taperivai		Carnaval*
<i>Serjania caracasana</i> (Jacq.) Willd.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö guasu	
<i>Serjania marginata</i> Casar.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö guasu	
<i>Serjania perulacea</i> Radlk.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö mi	
<i>Setaria fiebrigii</i> Hermann	Poaceae	Kapiaviyu	Kapii pururu	
<i>Setaria lachmea</i> (Nees) Kunth	Poaceae	Kapiaviyu	Kapiaviyu mi	
<i>Sida cordifolia</i> L.	Malvaceae	Guäichi	Guäichi káti	
<i>Sida santaremensis</i> Monteiro	Malvaceae	Guäichi		

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Solanum amygdalifolium</i> Steud.	Solanaceae	Guirakiyo	Guirakiyo guasu	
<i>Solanum argentinum</i> Bitter & Lillo	Solanaceae	Yakurembiu		Amarguillo negro*
<i>Solanum conditum</i> C. Morton	Solanaceae	Tutia	Tutia mi	
<i>Solanum glaucophyllum</i> Desf.	Solanaceae	Gurravevi		
<i>Solanum hieronymi</i> Kuntze	Solanaceae	Tutia	Tutia mi	
<i>Solanum lorentzii</i> Bitter	Solanaceae	Guirakiyo	Gurrakiyo	Guapurussillo*
<i>Solanum patinacanthum</i> Dunal.	Solanaceae	Tutia		
<i>Solanum physaloides</i> Dunal	Solanaceae	Guirakiyo	Gurrakiyo mi	
<i>Solanum pseudocapsicum</i> L.	Solanaceae	Piriri	Piriri mi	Trompillo*
<i>Solanum sisymbriifolium</i> Lam	Solanaceae	Tutia		
<i>Solanum stuckertii</i> Bitter	Solanaceae	Piriri	Ovea mbayachi	
<i>Sorghum halepense</i> (L.) Pers	Poaceae	Tirigura		
<i>Spermacoce tenuior</i> L.	Rubiaceae	Guáichi	Guáichi juvae	
<i>Tabebuia nodosa</i> Griseb.	Bignoniaceae	Tatai		
<i>Tagetes minuta</i> L.	Asteraceae	Kaíne	Kaíne guasu. Natiruna guasu. Kavo me va	Cáre*. Paico*
<i>Tecoma stans</i> (L.) Juss. ex Kunth	Bignoniaceae	Guira pitiyu		Toco toco*
<i>Tessaria integrifolia</i> Ruz & Pavón	Asteraceae	Gúirae		Parajobobo*, Bobo*
<i>Tillandsia bryoides</i> Griseb.	Bromeliaceae	Táperachi		Garabatillo*
<i>Tillandsia duratii</i> Vis.	Bromeliaceae	Táperachi		Garabatillo*
<i>Tillandsia liliacea</i> Mart. ex Schulz. F.	Bromeliaceae	Táperachi		Garabatillo*

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES CIENTÍFICOS / NOMBRES VERNÁCULOS

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
<i>Tillandsia recurvata</i> L.	Bromeliaceae	Täperachi		Garabatillo*
<i>Tillandsia vernicosa</i> Baker	Bromeliaceae	Täperachi		Garabatillo*
<i>Triticum aestivum</i> L.	Poaceae	Tirigü		Trigo*
<i>Trixis antimenorrhoea</i> (Schrank) Mart.	Asteraceae	Ñatruña		
<i>Urera aurantiaca</i> Wedd.	Urticaceae	Pino	Pino mi	Picapica*
<i>Urera baccifera</i> (L.) Gaud.	Urticaceae	Pino		Picapica*
<i>Urvillea chacoensis</i> A. T. Hunz.	Sapindaceae	Täguirö	Täguirö guasu	
<i>Vallesia glabra</i> (Cavailles) Link.	Apocynaceae	Äraquarembiu		Amarguillo*
<i>Vernonia cincta</i> (Griseb.) H. Robinson	Asteraceae	Pikr kñi		
<i>Vigna adenantha</i> (G. Mey.) Maréchal, Marshepa & Stainier	Fabaceae	Kumanda manda		
<i>Vigna unguiculata</i> (L.) Walp.	Fabaceae	Kumanda		Frijol*
<i>Wissadula</i> sp.	Malvaceae	Guäichi		
<i>Wissadula wissadifolia</i> (Gris.) Krap.	Malvaceae	Guäichi	Guäichi mi	
<i>Ximena americana</i> L.	Oleaceae	Guasukea		Limoncillo*
<i>Zea mays</i> L.	Poaceae	Avati		Mafz*
<i>Zexmenia aspilioides</i> (Griseb.) & Hassler	Asteraceae	Guiraiatä	Guiraiatä mi	
<i>Ziziphus mistol</i> Griseb.	Rhamnaceae	Yuai	Yuapita, Yuai	Mistol*
PLANTAS INDETERMINADAS				
Indeterminado	Cactaceae	Sipirie		

Determinación científica	Familia	Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo
PLANTAS NO COLECTADAS				
No colectado	No colectado	Guamero		
No colectado	No colectado	ɬvi		
No colectado	No colectado	ɬvirakumanda		
No colectado	No colectado	Kaape	Kaape guasu	
No colectado	No colectado	Topei	Topei mi	
No colectado	No colectado	Yukiri		

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARaní / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Aguaraguai			<i>Aristida hassleri</i> Hack.	Poaceae
Aguarakigua			<i>Pithecoctenium cynanthoides</i> DC.	Bignoniaceae
Aguara kñ		AjÍ del zorro*	<i>Capsicum chacoense</i> A. T. Hunz.	Solanaceae
Aguara mburukuya			<i>Cucurbitella asperata</i> (Gillies ex Hook.) Walp.	Cucurbitaceae
Aguara rupia			<i>Cleistocactus baumanii</i> (Lem.) Lem.	Cactaceae
Aguara sandia			<i>Cayaponia</i> sp.	Cucurbitaceae
Amendakaru		Oreja de perro*	<i>Quiabentia verticillata</i> (Vpl.) Vpl.	Cactaceae
Andai		Joco*	<i>Cucurbita moschata</i> Duchesne	Cucurbitaceae
Aña kñ		AjÍ del diablo*	<i>Rivina humilis</i> L.	Phytolacaceae
Ärakuairembiu		Amarguillo*	<i>Vallesia glabra</i> (Cavanilles) Link.	Apocynaceae
Aratiku		Chirimoya del monte*	<i>Annona nutans</i> (R. E. Fries) R. E. Fries	Annonaceae
Aro		Arroz*	<i>Oryza sativa</i> L.	Poaceae
Avati		Maíz*	<i>Zea mays</i> L.	Poaceae
Chipi		Chipi*	<i>Petiveria alliacea</i> L.	Phytolacaceae
Chorimimí		Chorimimí*	<i>Castela coccinea</i> Griseb.	Simaroubaceae
Chorimimí		Chorimimí*	<i>Maytenus scutioides</i> (Griseb.) Lour. & O'Donnell	Celastraceae
Chorochikea			<i>Austrobrickellia patens</i> (Don ex Hook & Harm.) K. & R.	Asteraceae
Choroque		Choroquete*	<i>Ruprechtia triflora</i> Griseb.	Polygonaceae
Chunurembiu			<i>Boerhaavia erecta</i> L.	Nyctaginaceae
Ëirakuañetí		Hierba sepe*	<i>Pectis odorata</i> Griseb.	Asteraceae
Guáichi	Guáichi guasu		<i>Abutilon herzogianum</i> R.E. Fries	Malvaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Guñichi	Guñichi kati		<i>Gaya tarjensis</i> R.E. Fries.	Malvaceae
Guñichi			<i>Heimia salicifolia</i> (Kunth) Link.	Lythraceae
Guñichi	Guñichi mi		<i>Melochia pyramidata</i> L.	Malvaceae
Guñichi	Guñichi kati		<i>Sida cordifolia</i> L.	Malvaceae
Guñichi			<i>Sida santaremensis</i> Monteiro	Malvaceae
Guñichi	Guñichi júvae		<i>Spermacoce tenuior</i> L.	Rubiaceae
Guñichi			<i>Wissadula</i> sp.	Malvaceae
Guñichi	Guñichi mi		<i>Wissadula wissadifolia</i> (Gris.) Krap.	Malvaceae
Guambero			No colectado	No colectado
Guambero	Guambero mi	Verdolaga*	<i>Portulaca eruca</i> Haum.	Portulacaceae
Guandaka		Zapallo*	<i>Cucurbita maxima</i> Lam.	Cucurbitaceae
Guäpi	Ovatpi	Cuchi*	<i>Astronium urundeuva</i> (Fr. Allem.) Engl	Anacardiaceae
Guapurundí	Yapurundí mi		<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae
Guapurundí	Yapurundí guasu		<i>Lycium cuneatum</i> Dammer	Solanaceae
Guaraniyatimbarámatá	Yatimbarámatá	Santa Lucía*	<i>Commelina diffusa</i> N. L. Burm.	Commelinaceae
Guaraniyatimbarámatá	Yatimbarámatá	Santa Lucía*	<i>Commelina erecta</i> L.	Commelinaceae
Guäreno		Cardón*, Pitajaya*	<i>Harrisia guelchii</i> (Speg.) Br. & R.	Cactaceae
Guäreno	Guäreno pepo	Cardón*, Pitajaya*	<i>Harrisia pomanensis</i> (Web.) Br. & R.	Cactaceae
Guasukea		Limoncillo*	<i>Ximenia americana</i> L.	Olacaceae
Guayapa	Mbokosi	Sacharosa*	<i>Pereskia sacharosa</i> Griseb.	Cactaceae
Gueyetpi	ɣguopero, ɣvirayepiromi	Putá de buey*	<i>Pithecellobium chacoense</i> Burkart	Fabaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARaní / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Güiraë		Parajobobo*. Bobo*	<i>Tessaria integrifolia</i> Ruiz & Pavón	Asteraceae
Guiraëpira			<i>Baccharis cf. salicifolia</i> (Ruiz & Pavón) Pers.	Asteraceae
Guiraiatá			<i>Aloysia virgata</i> (Ruiz & Pavón) A. L. Jussieu	Verbenaceae
Guiraiatá	Guiraiatá mi		<i>Justicia dumetorum</i> Morong	Acanthaceae
Guiraiatá	Guiraiatá mi		<i>Lessingianthus saltensis</i> (Hieron.) H. Robinson	Asteraceae
Guiraiatá	Guiraiatá mi		<i>Zexmenia asplifoides</i> (Griseb.) & Hassler	Asteraceae
Guiraita		Guayacán morado*. Palo santo*	<i>Bulnesia bonariensis</i> Griseb.	Zygophyllaceae
Guiraita			<i>Bulnesia sarmientoi</i> Lorentz ex Griseb.	Zygophyllaceae
Guirakiyo	Guirakiyo iro		<i>Chenopodium sp.</i>	Chenopodiaceae
Guirakiyo	Guirakiyo guasu		<i>Solanum amygdalifolium</i> Steud	Solanaceae
Guirakiyo	Guirakiyo	Guapurushillo*	<i>Solanum lorentzii</i> Bitter	Solanaceae
Guirakiyo	Guirakiyo ni		<i>Solanum physaloides</i> Dunal	Solanaceae
Guirapinda	Yaguapinda		<i>Byttneria filipes</i> Mart. ex K. Schum.	Sterculiaceae
Guira pitüyu		Toco toco*	<i>Tecoma stans</i> (L.) Juss. ex Kunth	Bignoniaceae
Guirapuku		Sauce*	<i>Salix humboldtiana</i> Willd.	Salicaceae
Guira rirä	Guira rirä guasu, Güira rirä mi		<i>Bumelia obtusifolia</i> Roem. & Schultes	Sapotaceae
Guiravevri			<i>Solanum glaucophyllum</i> Desf.	Solanaceae
ġguöpei		Algarrobo*. Cupesí*	<i>Prosopis chilensis</i> (Molina) Stuntz	Fabaceae
ġguöpei	ġguopetai guasu	Cupesí amargo*	<i>Prosopis flexuosa</i> DC.	Fabaceae
ġguöpei	ġguopetai	Cupesí amargo*	<i>Prosopis sp.</i>	Fabaceae
ġguöpei	ġguopetai mi	Cupechico*. Cupesí amargo*	<i>Prosopis sp.</i>	Fabaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
‡guõperé		Tusca*	Acacia aroma Gill.	Fabaceae
‡guopero		Alcaparro blanco*	Capparis retusa Griseb.	Capparidaceae
‡guopero	Gueyejpi, ‡virayepiromi	Pata de buey*	Pithecellobium chacoense Burkart	Fabaceae
‡sipoaviyu			Janusia guaranítica (St. Hil.) Adr. Juss.	Malpighiaceae
‡sipoaviyu			Mascagnia brevifolia Griseb.	Malpighiaceae
‡sipo karapi	Karapi	Bejuco*	Arrabidaea candicans (L. Rich.) DC.	Bigoniaceae
‡sipo karapi	Karapi mi	Bejuco*	Arrabidaea truncata (Sprague) Sandw.	Bigoniaceae
‡sipo mbokere	Mbokere	Loco*	Cissus palmata Poirét	Vitaceae
‡sipo mbokere	Mbokere	Loco*	Cissus verticillata (L.) Nicholson & C.E. Jarvis <i>subsp.</i> lacinata	Vitaceae
‡sipo mbokere	Mbokere	Loco*	Cissus verticillata (L.) Nicholson & C.E. Jarvis <i>subsp.</i> verticillata	Vitaceae
‡sipopita			Heteropterys dumetorum (Griseb.) Nied	Malpighiaceae
‡sipopita			Muehlenbeckia tamnifolia (Kunth) Meissn	Polygonaceae
‡sipoporomboyi			Plumbago coerulea Kunth	Plumbaginaceae
‡sipo tii		Bejuco*	Arrabidaea corallina (Jacq.) Sandw.	Bigoniaceae
‡vaguasu		Palo de sandia*, Cacha sandia*	Capparis salicifolia Griseb.	Capparidaceae
‡vaguasu	‡vaguasumi	Huevo de perro*	Capparis tweediana Eichl.	Capparidaceae
‡vi			No colectado	No colectado
‡virakãti			Lippia alba (Mill.) N. E. Br.	Verbenaceae
‡virakãti			Porophyllum lanceolatum DC.	Asteraceae
‡virakumanda			No colectado	No colectado
‡virakumanda mi	Tõtë kumanda		Desmanthus virgatus (L.) Willd.	Fabaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
ɬviramandio	Maniira		<i>Jatropha grossidentata</i> Pax & Hoffm	Euphorbiaceae
ɬviraro	ɬviraro mi	Jichituriqui*	<i>Aspidosperma pyriformium</i> C. Martius	Apocynaceae
ɬviraro	ɬviraro guasu	Cacha*	<i>Aspidosperma quebracho-blanco</i> Schlecht.	Apocynaceae
ɬviráti			<i>Croton orbignyana</i> Muell.	Euphorbiaceae
ɬviráti			<i>Julocroton</i> sp.	Euphorbiaceae
ɬviravuku		Zapallo*	<i>Pisonia zapallo</i> Griseb.	Nyctaginaceae
ɬviravuku		Zapallo*	<i>Seguiera</i> sp.	Phytolacaceae
ɬvirayepiro		Algarrobillo*	<i>Caesalpinia paraguariensis</i> (Parodi) Burkart	Fabaceae
ɬvirayepiromi	Gueyeipi. ɬguopero	Pata de buey*	<i>Pithecellobium chacoense</i> Burkart	Fabaceae
ɬvovi	ɬvovi guasu. ɬvovi mi	Alcaparro*	<i>Capparis speciosa</i> Griseb.	Capparidaceae
Jatijati		Cardo santo*	<i>Argemone subfusiformis</i> Ownbey	Papaveraceae
Jatijati			<i>Cleome parviflora</i> Kunth	Capparidaceae
Kaami			<i>Egletes viscosa</i> (L.) Less.	Asteraceae
Kaãne	Kaãne mi	Paico*	<i>Chenopodium ambrosioides</i> L.	Chenopodiaceae
Kaãne	Kaãne guasu. Ñatiuna guasu. Kavó ine va	Care*. Paico*	<i>Tagetes minuta</i> L.	Asteraceae
Kaape	Kaape mi	Golondrina*, Chancapiedra*	<i>Chamaesyce serpens</i> (Kunth) Small	Euphorbiaceae
Kaape	Kaape guasu		No colectado	No colectado
Kamambu			<i>Cardiospermum corindum</i> L.	Sapindaceae
Kamambu			<i>Physalis angulata</i> L.	Solanaceae
Kamambu			<i>Physalis maxima</i> Mill.	Solanaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Kamambu			<i>Physalis viscosa</i> L.	Solanaceae
Kãoveti			<i>Nicotiana glauca</i> Grah.	Solanaceae
Kaovi		Añil*	<i>Indigofera suffruticosa</i> Mill.	Fabaceae
Kapiaragua			<i>Chloris dandiana</i> Adams	Poaceae
Kapiaviyu	Kapii pururu		<i>Setaria fiebrigii</i> Hermann	Poaceae
Kapiaviyu	Kapiaviyu mi		<i>Setaria lachmea</i> (Nees) Kunth	Poaceae
Kapii	Kapii mi		<i>Brachiaria adspersa</i> (Trin.) Parodi	Poaceae
Kapii			<i>Eragrostis ciliaris</i> (L.) R. Brown	Poaceae
Kapii	Kapii mi		<i>Eragrostis japonica</i> (Thunb.) Trin.	Poaceae
Kapii			<i>Eriochloa punctata</i> (L.) Desv. ex Ham.	Poaceae
Kapii	Kapii mi		<i>Oplismenus hirtellus</i> (L.) P. Beauv.	Poaceae
Kapii			<i>Panicum scabridum</i> Doll.	Poaceae
Kapii			<i>Panicum trichanthum</i> Nees	Poaceae
Kapii			<i>Pennisetum purpureum</i> Schumach.	Poaceae
Kapiiãkuã			<i>Eragrostis orthoclada</i> Hack.	Poaceae
Kapii pururu		Orisã*	<i>Digitaria insularis</i> (L.) Fedde	Poaceae
Kãraguãpuã	Kãraguãpuã mi		<i>Chromolaena hookeriana</i> (Griseb.) K. & R.	Asteraceae
Kãraguãpuã			<i>Mikania congesta</i> DC.	Asteraceae
Kãraguãpuã			<i>Mikania cordifolia</i> (L.f.) Willd.	Asteraceae
Karaguata			<i>Bromelia serra</i> Griseb.	Bromeliaceae
Karaguata guasu		Sãvila*	<i>Aloe vera</i> (L.) Burm. f.	Liliaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Karaguata guasu			Deuterocohnia longipetala (Baker) Mez	Bromeliaceae
Karandaí		Palma carandá*	Copernicia alba Morong	Arecaceae
Karapi	fsipo karapi	Bejuco*	Arrabidaea candicans (L. Rich.) DC.	Bignoniaceae
Karapi	Karapi mi, fsipo karapi	Bejuco*	Arrabidaea truncata (Sprague) Sandw.	Bignoniaceae
Karuru	Karuru guasu, Karuru mi		Amaranthus hybridus L.	Amaranthaceae
Karuru	Karuru ñana		Gomphrena martiana Mog.	Amaranthaceae
Karuru	Karuru ñana		Gomphrena perennis L.	Amaranthaceae
Kavara rendivaa		Barba de chivo*	Clematis denticulata Velloso	Ranunculaceae
Kavayurembiu			Ageratum conyzoides L.	Asteraceae
Kavayuruguai		Cola de caballo*	Equisetum giganteum L.	Equisetaceae
Kavo ine va	Kääne guasu, Ñatiuna guasu	Care*, Paico*	Tagetes minuta L.	Asteraceae
Kavopaye	Kavopaye mi	Cuatro canto*	Pluchea sagittalis (Lam.) Cabr.	Asteraceae
Kavopaye	Kavopaye guasu		Senecio deferens Griseb.	Asteraceae
Kavujuo		Macororo*, Tartago*, Ricino*	Ricinus communis L.	Euphorbiaceae
Kñi		Aji*	Capsicum baccatum L.	Solanaceae
Kuari		Pela pela*	Cochlospermum tetraporum Hallier	Cochlospermaceae
Kumanda		Frijol*	Vigna unguiculata (L.) Walp.	Fabaceae
Kumanda manda			Vigna adenantha (G. Mey.) Maréchal, Marshepa & Stainier	Fabaceae
Kumanda manda			Calliandra sp.	Fabaceae
Kumbaru		Quimono*	Geoffroea decorticans (Gill. ex Hook. & Arn.) Burk.	Fabaceae
Kurundii		Coco*	Guazuma ulmifolia Lam.	Sterculiaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Kurupai		Curupau*	Adenantha colubrina (Vell.) Brenan	Fabaceae
Kurupikai	Kurupikai mi	Leche leche*	Asclepias boliviensis Fourn.	Asclepiadaceae
Kurupikai	Kurupikai mi	Leche leche*	Asclepias curassavica L.	Asclepiadaceae
Kurupikai	Kurupikai guasu	Leche leche*	Sapium haematospermum Muell. Arg.	Euphorbiaceae
Kurusapoi		Ajunao*	Pterogyne nitens Tul. ex Benth.	Fabaceae
Mandio		Yuca*	Manihot esculenta Crantz	Euphorbiaceae
Mandiyu		Algodón*	Gossypium barbadense L.	Malvaceae
Mandiyu mi			Heliotropium procumbens Mill.	Boraginaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	Jatropha curcas L.	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	Jatropha excisa Griseb.	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	Jatropha flavopirens Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae
Maniira	tviramandio		Jatropha grossidentata Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	Jatropha hieronymi O. Ktze	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	Jatropha papyrifera Pax & Hoffm.	Euphorbiaceae
Maniira		Piñón*, Yuquilla*	Jatropha sp.	Euphorbiaceae
Mbapaya		Papaya*	Carica papaya L.	Caricaceae
Mboipina			Aristolochia chiquitensis Buc.	Aristolochiaceae
Mboiyu		Liga liga*. Poli poli*	Rhispalis baccifera (Mill.) Stern.	Cactaceae
Mbokere	tsipo mbokere	Loco*	Cissus palmata Poirat	Vitaceae
Mbokere	tsipo mbokere	Loco*	Cissus verticillata (L.) Nicholson & C.E. Jarvis, <i>subsp.</i> lacinata	Vitaceae
Mbokere	tsipo mbokere	Loco*	Cissus verticillata (L.) Nicholson & C.E. Jarvis, <i>subsp.</i> verticillata	Vitaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Mbokosi		Cuguchi*	<i>Agonandra excelsa</i> Griseb.	Opiliaceae
Mbokosi	Guayapa	Sacharosa*	<i>Pereskia sacharosa</i> Griseb.	Cactaceae
Mbotovovo		Motobobo*, Motojobobo*	<i>Lycianthes asarifolia</i> (Kunth & Bouche) Bitter	Solanaceae
Mbuijare		Lanza lanza*, Retama*	<i>Senna chloroclada</i> (Harms) H.S. Irwin & Barneby	Fabaceae
Mburukuya	Mburukuya vevü	Pachío*	<i>Passiflora foetida</i> L.	Passifloraceae
Mburukuya		Pachío*	<i>Passiflora cincinnata</i> Mast.	Passifloraceae
Nana			<i>Bromelia hieronymi</i> Mez in Mart.	Bromeliaceae
Nderirembiu	Nderirembiu mi		<i>Phoradendron fallax</i> Kuijt.	Loranthaceae
Nderirembiu	Nderirembiu mi		<i>Phoradendron liga</i> (Gill.) Eichl.	Loranthaceae
Nderirembiu	Nderirembiu guasu		<i>Psittacanthus cordatus</i> (Hoffm. Blume)	Loranthaceae
Ñaeyocka			<i>Luffa cylindrica</i> (L.) Roem	Cucurbitaceae
Ñatiuna			<i>Acnella brachyglossa</i> Cass.	Asteraceae
Ñatiuna	Ñatiuna mi		<i>Bidens cynapiifolia</i> Kunth	Asteraceae
Ñatiuna			<i>Trixis antimenorrhoea</i> (Schrank) Mart.	Asteraceae
Ñatiuna guasu	Kãane guasu, Kavo ine va	Care*, Paico*	<i>Tagetes minuta</i> L.	Asteraceae
Ñetira			<i>Ipomoea muricata</i> (L.) Jacq.	Convolvulaceae
Ñetirara			<i>Ipomoea hederacea</i> Jacq.	Convolvulaceae
Ñetirara			<i>Ipomoea ramosissima</i> (Poir.) Choisy	Convolvulaceae
Ñuguäsi		Chichapi*	<i>Celtis pubescens</i> Spreng.	Ulmaceae
Ñuguäsi		Chichapi*	<i>Celtis spinosa</i> Spreng.	Ulmaceae
Ovaipi	Guäpi	Cuchi*	<i>Astronium urundeuva</i> (Fr. Allem.) Engl.	Anacardiaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Ovea mbayachi	Pĩrĩ		<i>Solanum stuckertii</i> Bitter	Solanaceae
Övèi pĩta		Guayacán colorado*	<i>Acacia sp.</i>	Fabaceae
Óvèr pĩta	Övèr pĩta mi	Guayacán colorado pequeño*	<i>Mimosa sp.</i>	Fabaceae
Övèr pĩta		Guayacán colorado*	<i>Mimozyanthus sp.</i>	Fabaceae
Övèru	Övèru mi	Guayacán negro pequeño*	<i>Acacia furcatispina</i> Burkart	Fabaceae
Övèru		Guayacán negro*	<i>Acacia emilioana</i> Fort. & Ciald.	Fabaceae
Piki kĩ	Piki kĩ mi		<i>Chamaesyce hirta</i> (L.) Millsp.	Euphorbiaceae
Piki kĩ			<i>Vernonia cincta</i> (Griseb.) H. Robinson	Asteraceae
Pĩkĩrèjĩvoa	Tupeicha mi		<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae
Pĩno	Pĩno guasu	Picapica*	<i>Cnidoscolus tubulosus</i> (Muell. Arg.) Johnst.	Euphorbiaceae
Pĩno	Pĩno mi	Picapica*	<i>Urera aurantiaca</i> Wedd.	Urticaceae
Pĩno		Picapica*	<i>Urera baccifera</i> (L.) Gaud.	Urticaceae
Pĩrĩ	Pĩrĩ mi	Trompillo*	<i>Solanum pseudocapsicum</i> L.	Solanaceae
Pĩrĩ	Ovea mbayachi		<i>Solanum stuckertii</i> Bitter	Solanaceae
Sainimbe		Tuna*	<i>Opuntia paraguayensis</i> Schuman	Cactaceae
Sainimbe		Tuna*	<i>Opuntia spp.</i>	Cactaceae
Samou		Toborochei*	<i>Chorisia insignis</i> Kunth	Bombaceae
Sandia		Sandía*	<i>Citrullus lanatus</i> (Thumb.) Matsum & Nakai	Cucurbitaceae
Sipirie			Indeterminado	Cactaceae
Supua kãti			<i>Marsdenia sp.</i>	Asclepiadaceae
Supua kãti			<i>Philibertia gracilis</i> D. Don	Asclepiadaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Supua káti			<i>Sarcostemma gracile</i> Decaisne in DC	Asclepiadaceae
Supua káti	Supua koroi. Supua roki mi		<i>Sarcostemma clausum</i> (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.	Asclepiadaceae
Supua koroi	Supua roki mi. Supua mi	Urumilla*	<i>Morrenia brachystephana</i> Griseb.	Asclepiadaceae
Supua koroi	Supua roki mi. Supua káti		<i>Sarcostemma clausum</i> (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.	Asclepiadaceae
Supua mi	Supua koroi. Supua roki mi	Urumilla*	<i>Morrenia brachystephana</i> Griseb.	Asclepiadaceae
Supua roki		Uruma*	<i>Morrenia odorata</i> (Hook & Arn.) Lindl.	Asclepiadaceae
Supua roki mi	Supua koroi. Supua mi	Urumilla*	<i>Morrenia brachystephana</i> Griseb.	Asclepiadaceae
Supua roki nii	Supua koroi. Supua káti		<i>Sarcostemma clausum</i> (Jacq.) Schult. in Roem. & Schult.	Asclepiadaceae
Täguirö	Täguirö guasu		<i>Paullinia neglecta</i> Radlk.	Sapindaceae
Täguirö	Täguirö guasu		<i>Serjania caracasana</i> (Jacq.) Willd.	Sapindaceae
Täguirö	Täguirö guasu		<i>Serjania marginata</i> Casar.	Sapindaceae
Täguirö	Täguirö mi		<i>Serjania perulacea</i> Radlk.	Sapindaceae
Täguirö	Täguirö guasu		<i>Urvillea chacoensis</i> A. T. Hunz.	Sapindaceae
Takareoreo			<i>Aristolochia</i> sp.	Aristolochiaceae
Takumbo kumbo	Uru uru	Gallo gallo*	<i>Aristolochia boliviensis</i> Kuntze	Aristolochiaceae
Takumbo kumbo	Takumbo kumbo mi		<i>Cissampelos pareira</i> L.	Menispermaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia bryoides</i> Griseb	Bromeliaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia duratii</i> Vis.	Bromeliaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia liliacea</i> Mart. ex Schult. F.	Bromeliaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia recurvata</i> L.	Bromeliaceae
Täperachi		Garabatillo*	<i>Tillandsia vernicosa</i> Baker	Bromeliaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Taperivaĩ	Taperivaĩ mi		<i>Senna pendula</i> (Willd.) var. <i>praecandina</i> Irwin & Barneby	Fabaceae
Taperivaĩ		Carnaval*	<i>Senna spectabilis</i> (DC.) Irwin & Barneby var. <i>spectabilis</i>	Fabaceae
Tararaki	Tararaki mi		<i>Cleome serrata</i> Jacq.	Capparidaceae
Tararaki			<i>Ipomoea carnea</i> ssp. <i>fistulosa</i> (Mart. ex Choisy) D. Austin	Convolvulaceae
Taretyokua			<i>Ipomoea carnea</i> (L.) Sweet	Convolvulaceae
Taretyokua			<i>Ipomoea dumetorum</i> Willdenow ex Roemer & Schultes	Convolvulaceae
Tataĩ			<i>Tabebuia nodosa</i> Griseb.	Bignoniaceae
Tátare		Espino*, Mataborracho*	<i>Acacia albicorticata</i> Burkart	Fabaceae
Tátare ra		Juno*	<i>Pithecellobium scalaris</i> C. Martius	Fabaceae
Tatayua		Mora*	<i>Maclura tinctoria</i> (L.) Don ex Steudel	Moraceae
Timboĩ		Toco*, Timboy*	<i>Enterolobium contortisiliquum</i> (Vell. Conc.) Morong	Fabaceae
Timoi vatã			<i>Carthomon polyanthum</i> (Spreng.) Burk.	Fabaceae
Trigu		Trigo*	<i>Triticum aestivum</i> L.	Poaceae
Trigüira			<i>Sorghum halepense</i> (L.) Pers.	Poaceae
Topei	Topei mi		No colectado	No colectado
Topei	Topei guasu		<i>Senna morongii</i> (Britton) Irwin & Barneby	Fabaceae
Töte kumanda			<i>Senna obtusifolia</i> (L.) Irwin & Barneby	Fabaceae
Tötë kumanda			<i>Senna occidentalis</i> (L.) Link.	Fabaceae
Tötë kumanda	tvirakumanda mi		<i>Desmanthus virgatus</i> (L.) Willd.	Fabaceae
Tupeicha	Tupeicha mi		<i>Capraria biflora</i> L.	Scrophulariaceae
Tupeicha			<i>Croton andinus</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

CORRESPONDENCIA NOMBRES IZOCEÑO-GUARANÍ / NOMBRES CIENTÍFICOS

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Tupeicha			<i>Lepidium bonariense</i> L.	Brassicaceae
Tupeicha			<i>Ludwigia octovalvis</i> (Jacq.) Raven	Onagraceae
Tupeicha	Tupeicha mi. Pikiréjivou		<i>Scoparia dulcis</i> L.	Scrophulariaceae
Tutia	Tutia mi		<i>Solanum conditum</i> C. Morton	Solanaceae
Tutia	Tutia mi		<i>Solanum hieronymi</i> Kuntze	Solanaceae
Tutia			<i>Solanum palinacanthum</i> Dunal.	Solanaceae
Tutia			<i>Solanum sisymbriifolium</i> Lam.	Solanaceae
Urukuyä		Tinajero*	<i>Croton lachnostachyus</i> Baill.	Euphorbiaceae
Urukuyä		Tinajero*	<i>Croton sarcopetalus</i> Muell. Arg.	Euphorbiaceae
Urundei		Soto*	<i>Schinopsis cornuta</i> Loesn.	Anacardiaceae
Uru uru	Takumbo kumbo	Gallo gallo*	<i>Aristolochia boliviensis</i> Kuntze	Aristolochiaceae
Yaguapinda	Guirapinda		<i>Byttneria filipes</i> Mart. ex K. Schum.	Sterculiaceae
Yambarämatria	Guaraníyambarämatria	Santa Lucía*	<i>Commelina diffusa</i> N.L. Burm.	Commelinaceae
Yambarämatria	Guaraníyambarämatria	Santa Lucía*	<i>Commelina erecta</i> L.	Commelinaceae
Yakaratia	Yakaratia mi		<i>Cucumis anguria</i> L.	Cucurbitaceae
Yakaratia		Balsamina*	<i>Momordica charantia</i> L.	Cucurbitaceae
Yakurembiu		Amarguillo negro*	<i>Solanum argentinum</i> Bitter & Lillo	Solanaceae
Yandipa	Yandipa mi	Hediondillo*	<i>Cestrum parqui</i> L'Herit.	Solanaceae
Yandipa	Yandipa guasu	Hediondillo*	<i>Cestrum strigillatum</i> Ruzf & Pavón	Solanaceae
Yapurundi	Yapurundi guasu. Guapurundi		<i>Lycium cuneatum</i> Dammer	Solanaceae
Yapurundi	Yapurundi mi, Guapurundi		<i>Lantana camara</i> L.	Verbenaceae

Nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre Izoceño-guaraní	Otro nombre vernáculo	Determinación científica	Familia
Yavita		Sotillo*	<i>Athyana weinmanniifolia</i> (Griseb.) Radlkofer	Sapindaceae
Yeti		Camote*	<i>Ipomoea batatas</i> (L.) Lam.	Convolvulaceae
Yuai	Yuapita, Yuai	Mistol*	<i>Ziziphus mistol</i> Griseb.	Rhamnaceae
Yukeri		Uña de gato*	<i>Acacia praecox</i> Griseb.	Fabaceae
Yukiri			No colectado	
Yukirã			<i>Bougainvillea praecox</i> Griseb.	Nyctaginaceae

INDICE DE LOS USOS

USOS NO MEDICINALES

ALIMENTACIÓN ANIMAL

ALIMENTACIÓN ANIMAL

Aguaraguai (*Aristida hassleri*), **Aguarakigua** (*Pithecoctenium cynanthoides*), **Aguara mburukuya** (*Cucurbitella asperata*), **Amendakaru** (*Quiabentia verticillata*), **Aña kñ** (*Rivina humilis*), **Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*), **Aro** (*Oryza sativa*), **Avati** (*Zea mays*)
Chorimimi (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)

Guäichi (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*, *Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Guamero mi** (*Portulaca eruca*), **Guasukea** (*Ximenia americana*), **Guiraëpira** (*Baccharis cf. salicifolia*), **Guiraiatä** (*Aloysia virgata*), **Guiraiatä mi** (*Lessingianthus saltensis*, *Justicia dumetorum*, *Zexmenia aspilioides*), **Guira pitiyu** (*Tecoma stans*)

†guöpei (*Prosopis chilensis*), **†guöperë** (*Acacia aroma*), **†guopero** (*Capparis retusa*), **†sipo tii** (*Arrabidaea corallina*), **†vaguasu** (*Capparis salicifolia*), **†vaguasumi** (*Capparis tweediana*), **†virakumanda mi** (*Desmanthus virgatus*), **†viramandio** (*Jatropha grossidentata*), **†viraro mi** (*Aspidosperma pyriformium*), **†virayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*), **†vovi guasu**, **†vovi mi** (*Capparis speciosa*)

Kaäne (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*), **Kamambu** (*Cardiospermum corindum*, *Physalis spp.*), **Käoveti** (*Nicotiana glauca*),

Kapiaragua (*Chloris dandyana*), **Kapiaviyu** (*Setaria fiebrigii*, *S. lachmea*), **Kapii** (*Brachiaria adspersa*, *Eragrostis ciliaris*, *E. japonica*, *Eriochloa punctata*, *Oplismenus hirtellus*, *Panicum scabridum*, *P. trichanthum*, *Pennisetum purpureum*), **Kapii pururu** (*Digitaria insularis*), **Käraguäpuä** (*Chromolaena hookeriana*, *Mikania congesta*, *M. cordifolia*), **Karapi mi** (*Arrabidaea truncata*), **Karuru** (*Amaranthus hybridus*, *Gomphrena perennis*, *G. martiana*), **Kavayurembiu** (*Ageratum conyzoides*), **Kuari** (*Cochlospermum tetraporum*), **Kumanda manda** (*Calliandra sp.*, *Vigna adenantha*), **Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*), **Kurundii** (*Guazuma ulmifolia*), **Kurusapoï** (*Pterogyne nitens*)

Mandiyu mi (*Heliotropium procumbens*), **Mbokosi** (*Agonandra excelsa*), **Mbuijare** (*Senna chloroclada*), **Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*), **Mburukuya vevii** (*Passiflora foetida*)

Nderirembiu (*Phoradendron liga*, *P. fallax*, *Psittacanthus cordatus*)

Ñatfuna (*Acmella brachyglossa*, *Bidens cynapiifolia*, *Trixis antimenorrhoea*)

Samou (*Chorisia insignis*), **Sandia** (*Citrullus lanatus*)

Täperachi (*Tillandsia bryoides*, *T. duratii*, *T. loliacea*, *T. recurvata*, *T. vernicosa*), **Taperivai** (*Senna spectabilis var. spectabilis*), **Taperivai mi** (*Senna pendula var. praeandina*), **Tätare** (*Acacia albicorticata*), **Tätare ra** (*Pithecellobium scalare*), **Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*), **Timoivatä** (*Carthomion polyanthum*), **Tirigüra** (*Sorghum halepense*), **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia*, *S. occidentalis*)

Urundei (*Schinopsis cornuta*)

Yandipa (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*), **Yapurundi mi** (*Lantana camara*), **Yapurundi guasu** (*Lycium cuneatum*), **Yukeri** (*Acacia praecox*), **Yukirirä** (*Bougainvillea praecox*)

PLANTAS TÓXICAS PARA LOS ANIMALES

Piriri (*Solanum stuckertii*)

Tätare (*Acacia albicorticata*)

Yandipa (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

ALIMENTACIÓN HUMANA

ALIMENTACIÓN HUMANA

Aguara kii (*Capsicum chacoense*), **Andai** (*Cucurbita moschata*), **Aratiku** (*Annona nutans*), **Aro** (*Oryza sativa*), **Avati** (*Zea mays*)

Choroke (*Ruprechtia triflora*)

Guandaka (*Cucurbita maxima*), **Guärenö** (*Harrisia guelechii*), **Guärenö pepo** (*Harrisia pomanensis*), **Guasukea** (*Ximenia americana*), **Guirakiyo** (*Solanum lorentzii*), **Guirakiyo guasu** (*Solanum amygdalifolium*),

Guirakiyo mi (*Solanum physaloides*), **Güira rirä** (*Bumelia obtusifolia*)

ɬguöpei (*Prosopis chilensis*), **ɬguopetai**, **ɬguopetai mi**, **ɬguopetai guasu** (*Prosopis flexuosa*, *Prosopis sp.*), **ɬguöperë** (*Acacia aroma*), **ɬvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **ɬvaguasumi** (*Capparis tweediana*)

Karaguata (*Bromelia serra*), **Karuru mi**, **Karuru guasu** (*Amaranthus hybridus*), **Kii** (*Capsicum baccatum*), **Kumanda** (*Vigna unguiculata*),

Kumbaru (*Geoffroea decorticans*)

Mandio (*Manihot esculenta*), **Mbapaya** (*Carica papaya*), **Mbokosi** (*Agonandra excelsa*), **Mbotovovo** (*Lycianthes asarifolia*), **Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*), **Mburukuya vevii** (*Passiflora foetida*)

Ñuguäsi (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

Sandia (*Citrullus lanatus*), **Sipirie** (Indeterminado), **Supua koroï** (*Morrenia brachystephana*, *Sarcostemma clausum*), **Supua roki** (*Morrenia odorata*)

Tatayiaua (*Maclura tinctoria*), **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia*, *S. occidentalis*)

Yuai (*Ziziphus mistol*)

PLANTAS TÓXICAS PARA LOS HUMANOS

Mbokere (*Cissus palmata*, *C. verticillata subsp. lacinata*, *C. verticillata subsp. verticillata*)

ARTESANÍA Y ARTEFACTOS

CARPINTERÍA

Ärakuarembiu (*Vallesia glabra*)

Guiraita (*Bulnesia bonariensis*), **Guira pitiyu** (*Tecoma stans*)

tviravuku (*Pisonia zapallo*, *Segueira sp.*)

Kurundi (*Guazuma ulmifolia*)

Ñuguäsi (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

Samou (*Chorisia insignis*)

Taperivai (*Senna spectabilis var. spectabilis*), **Tatai** (*Tabebuia nodosa*),

Tätare ra (*Pithecellobium scalare*), **Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*)

Yukeri (*Acacia praecox*)

CURTIEMBRE

Guasukea (*Ximenia americana*)

Kurupai (*Adenantha colubrina*), **Kurusapoi** (*Pterogyne nitens*)

MÁSCARAS

Samou (*Chorisia insignis*)

Taperivai (*Senna spectabilis var. spectabilis*)

OBJETOS ÚTILES

Aguaraguai (*Aristida hassleri*)

Guäichi (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*,

Melochia pyramidata, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce*

tenuior, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Gueyeipi** (*Pithecellobium*

chacoense), **Guiraiatä** (*Aloysia virgata*), **Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*)

tgupetai mi (*Prosopis sp.*), **tviraro mi** (*Aspidosperma pyriformium*),

tviravuku (*Pisonia zapallo*, *Segueira sp.*)

Kapiiäkuä (*Eragrostis orthoclada*), **Karapi** (*Arrabidaea candicans*),

Kavayuruguai (*Equisetum giganteum*), **Kavujuo** (*Ricinus communis*),

Kuari (*Cochlospermum tetraporum*)

Mbokosi (*Agonandra excelsa*)

Ñaeyoeka (*Luffa cylindrica*)

Samou (*Chorisia insignis*)

Tatayiu (*Maclura tinctoria*), **Tupeicha** (*Capraria biflora*, *Croton andinus*, *Lepidium bonariense*, *Ludwigia octovalvis*, *Scoparia dulcis*)
Uruguayä (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

PEGAMENTO

Supua käti (*Marsdenia* sp.), **Supua koro**i (*Morrenia brachystephana*, *Sarcostemma clausum*), **Supua roki** (*Morrenia odorata*)

TEJIDO

Karaguata (*Bromelia serra*), **Karaguata guasu** (*Deuterocohnia longipetala*), **Karandai** (*Copernicia alba*)
Nana (*Bromelia hieronymi*)

TINTURA

Aña Kïi (*Rivina humilis*)
Guasukea (*Ximenea americana*)
Kaovi (*Indigofera suffruticosa*), **Kurusapoi** (*Pterogyne nitens*)
Yapurundi guasu (*Lycium cuneatum*)

CONSTRUCCIÓN

CERCOS VIVOS

Guiraëpira (*Baccharis cf. salicifolia*)
Maniira (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha* sp.)

CONSTRUCCIÓN Y POSTES

Avati (*Zea mays*)
Choroke (*Ruprechtia triflora*)
Güiraë (*Tessaria integrifolia*), **Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*), **Guira pitiyu** (*Tecoma stans*), **Güira rirä guasu** (*Bumelia obtusifolia*)
ɽguöpei (*Prosopis chilensis*), **ɽguopetai**, **ɽguopetai mi** (*Prosopis* sp.),
ɽviraro mi (*Aspidosperma pyrifolium*), **ɽviraro guasu** (*Aspidosperma quebracho-blanco*), **ɽvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)
Karandai (*Copernicia alba*), **Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*),

Kurusapoi (*Pterogyne nitens*)

Ñuguäsi (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

Ovaipi (*Astronium urundeuva*), **Övëi pïta** (*Acacia sp.*, *Mimosa sp.*, *Mimozyanthus sp.*), **Övëiru** (*Acacia emilioana*, *A. furcatispina*)

Tätare ra (*Pithecellobium scalare*), **Taperivai** (*Senna spectabilis var. spectabilis*), **Tatayïua** (*Maclura tinctoria*), **Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*)

Urundeï (*Schinopsis cornuta*)

Yapurundi guasu (*Lycium cuneatum*), **Yavïta** (*Athyana weinmannifolia*)

SOGAS PARA AMARRAR

tsipoaviyu (*Janusia guaranítica*, *Mascagnia brevifolia*), **tsipo tii** (*Arrabidaea corallina*), **tvi** (no colectado)

Takumbo kumbo (*Aristolochia boliviensis*), **Takumbo kumbo mi** (*Cissampelops pareira*), **Tareiyokua** (*Ipomoea cairica*, *I. dumetorum*)

TECHOS

Aguaraguai (*Aristida hassleri*), **Aro** (*Oryza sativa*), **Avati** (*Zea mays*)

Guiraëpira (*Baccharis cf. salicifolia*)

Kamambu (*Cardiospermum corindum*), **Kapiaviyu** (*Setaria fiebrigii*),

Kapii pururu (*Digitaria insularis*), **Karandai** (*Copernicia alba*)

Ñuguäsi (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

Takumbo kumbo (*Aristolochia boliviensis*), **Tirigüra** (*Sorghum halepense*).

COMBUSTIBLE

LEÑA

Gueyeipi (*Pithecellobium chacoense*), **Guiraita** (*Bulnesia bonariensis*)

tvaguasu (*Capparis salicifolia*), **tvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)

Kumbaru (*Geoffroea decorticans*)

Övëi pïta (*Acacia sp.*, *Mimosa sp.*, *Mimozyanthus sp.*), **Övëiru** (*Acacia emilioana*, *A. furcatispina*)

Samou (*Chorisia insignis*)

Tatai (*Tabebuia nodosa*), **Tätare** (*Acacia albicorticata*), **Tätare ra**

(*Pithecellobium scalare*), **Timboi** (*Enterolobium contortisiliquum*),
Timoivatä (*Carthomion polyanthum*)
Urundeï (*Schinopsis cornuta*)

PARA ENCENDER EL FUEGO

İviräti (*Croton orbignyana*)
Mandiyu mi (*Heliotropium procumbens*)

CACERÍA Y PESCA

Guirapinda (*Byttneria filipes*)
Kurupikai guasu (*Sapium haematospermum*)

JUGUETES

Kamambu (*Cardiospermum corindum*)

DECORACIÓN

Guambero mi (*Portulaca eruca*)
Taperivai (*Senna spectabilis var. spectabilis*)

LIMPIEZA E HIGIENE

CHAMPÚ

Netira (*Ipomoea muricata*)
Yuai (*Ziziphus mistol*)

JABÓN

Guiraita (*Bulnesia bonariensis*)
Timboi (*Enterolobium contortisiliquum*)
Yakaratia (*Momordica charantia*)

PURIFICACIÓN DEL AGUA

Guäichi (*Heimia salicifolia*), **Guäichi jüvae** (*Spermacoce tenuior*),
Guärenö (*Harrisia guelechii*), **Guärenö pepo** (*Harrisia pomanensis*),
Guayapa (*Pereskia sacharosa*)
Täperachi (*Tillandsia bryoides*, *T. duratii*, *T. loliacea*, *T. recurvata*, *T. vernicosa*)

MEDICINA VETERINARIA*HERIDAS*

Samou (*Chorisia insignis*)

PARÁSITOS EXTERNOS

tvaguasu (*Capparis salicifolia*), **tviraro guasu** (*Aspidosperma quebracho-*
blanco), **tvovi mi** (*Capparis speciosa*)
Käraguäpuä (*Mikania congesta*, *M. cordifolia*), **Kurupikai** (*Asclepias*
boliviensis, *A. curassavica*, *Sapium haematospermum*)

PRÁCTICAS AGRÍCOLAS

Karuru mi, **Karuru guasu** (*Amaranthus hybridus*)
Yakurembiu (*Solanum argentinum*)

USOS MEDICINALES

ESTADO GENERAL*"ARREBATO"***Guira pitiyu** (*Tecoma stans*)*CALENTURA, CALENTURA DE LOS NIÑOS***Guäichi** (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*, *Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*)**Mandiyu mi** (*Heliotropium procumbens*)**Samou** (*Chorisia insignis*)**Tupeicha** (*Lepidium bonariense*), **Tupeicha mi** (*Capraria biflora*, *Scoparia dulcis*)**Yakaratia** (*Momordica charantia*), **Yapurundi mi** (*Lantana camara*)*CUERPO HINCHADO CON FIEBRE***Kavopaye mi** (*Pluchea sagittalis*)*DEBILIDAD GENERAL***Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*)**Samou** (*Chorisia insignis*)**Yakaratia** (*Momordica charantia*)

FIEBRE

Chorocheika (*Austrobrickellia patens*)

Guäichi (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*, *Melochia pyramidata*, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce tenuior*, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Guirakiyo** (*Solanum lorentzii*), **Guirakiyo guasu** (*Solanum amygdalifolium*), **Guirakiyo mi** (*Solanum physaloides*), **Guirapuku** (*Salix humboldtiana*)

ƭipoaviyu (*Janusia guaranítica*, *Mascagnia brevifolia*), **ƭvirayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)

Käoveti (*Nicotiana glauca*), **Kavujuo** (*Ricinus communis*)

Mboiyu (*Rhipsalis baccifera*)

Yandipa (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

MALESTAR GENERAL, CUERPO DOLORIDO

Ėirakuañeti (*Pectis odorata*)

ƭvirayepiro (*Caesalpinia paraguariensis*)

Kapii (*Eragrostis ciliaris*, *Eriochloa punctata*, *Panicum scabridum*, *P. trichanthum*, *Pennisetum purpureum*)

Yapurundi mi (*Lantana camara*)

VÉRTIGOS

Güiraë (*Tessaria integrifolia*)

DOLOR DE CABEZA

ƭvovi guasu, ƭvovi mi (*Capparis speciosa*)

Käoveti (*Nicotiana glauca*), **Kavujuo** (*Ricinus communis*)

Maniira (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*)

Supua käti (*Philibertia gracilis*, *Sarcostemma gracile*), **Supua roki** (*Morrenia odorata*)

Taperivai (*Senna spectabilis var. spectabilis*)

Urukuyä (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

Yakurembiu (*Solanum argentinum*), **Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

DOLOR DE MUELAS

- tsipoporomboyi** (*Plumbago coerulea*)
Kaape (*Chamaesyce serpens*), **Käoveti** (*Nicotiana glauca*)
Maniira (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*), **Mbotovovo** (*Lycianthes asarifolia*)
Pino (*Cnidioscolus tubulosus*, *Urera aurantiaca*, *U. baccifera*)
Supua roki (*Morrenia odorata*)
Tatayiua (*Maclura tinctoria*)
Urukuyä (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)
Yakurembiu (*Solanum argentinum*)

DOLOR DE OÍDOS

- Aratiku** (*Annona nutans*)

MAL DE OJOS

- Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)
Guiraiatä mi (*Justicia dumetorum*)
Jatijati (*Cleome parviflora*)
Nderirembiu (*Phoradendron fallax*, *P. liga*, *Psittacanthus cordatus*)
Piki kii (*Chamaesyce hirta*, *Vernonia cincta*)
Supua käti (*Philibertia gracilis*, *Sarcostemma gracile*)
Täguirö (*Paullinia neglecta*, *Serjania caracasana*, *S. marginata*, *S. perulacea*, *Urvillea chacoensis*)
Urukuyä (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)
Yaimbarämätia (*Commelina diffusa*, *C. erecta*)

PROBLEMAS DE LOS PULMONES Y VÍAS RESPIRATORIAS

NARIZ TAPADA

Chipi (*Petiveria alliacea*)

Kavara rendivaa (*Clematis denticulata*)

DOLOR EN LOS PULMONES ACOMPAÑADO DE FIEBRE

tvirakäti (*Lippia alba*, *Porophyllum lanceolatum*)

Kurundi (*Guazuma ulmifolia*)

TOS DE AHOGO

Choro (*Ruprechtia triflora*)

Piriri (*Solanum pseudocapsicum*, *S. stuckertii*)

Takareoreo (*Aristolochia sp.*), **Taperiva** (*Senna spectabilis var. spectabilis*)

TOS, RESFRÍO, GRIPE, BRONQUITIS

tvüöpei (*Prosopis chilensis*)

Jatijati (*Argemone subfusiformis*)

Kapii pururu (*Digitaria insularis*), **Kavara rendivaa** (*Clematis denticulata*), **Kumbaru** (*Geoffroea decorticans*)

Mbapaya (*Carica papaya*)

Tätare (*Acacia albicorticata*), **Tätare ra** (*Pithecellobium scalare*)

PROBLEMAS DEL APARATO DIGESTIVO

(ESTÓMAGO, HÍGADO, VESÍCULA, APÉNDICE E INTESTINOS)

APENDICITIS

tviraro guasu (*Aspidosperma quebracho-blanco*), **tviräti** (*Julocroton sp.*)

Mboipina (*Aristolochia chiquitensis*)

Nderirembiu (*Phoradendron fallax*, *P. liga*, *Psittacanthus cordatus*)

Takareoreo (*Aristolochia sp.*)

DIARREA

Chorimimi (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*), **Choro**
(*Ruprechtia triflora*)

Guäichi (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*,
Melochia pyramidata, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce*
tenuior, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Guasukea** (*Ximenia americana*),

Guayapa (*Pereskia sacharosa*), **Güira rirä** (*Bumelia obtusifolia*),
Guiravevii (*Solanum glaucophyllum*)

ɥguopetai guasu (*Prosopis flexuosa*), **ɥguopetai mi** (*Prosopis sp.*)

Kumbaru (*Geoffroea decorticans*)

Mbapaya (*Carica papaya*)

Ñuguäsi (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

Supua roki (*Morrenia odorata*)

Tupeicha mi (*Capraria biflora*, *Scoparia dulcis*)

Yandipa (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*), **Yuai** (*Ziziphus mistol*)

DIGESTIÓN DIFÍCIL

Kaäne (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*)

Ñuguäsi (*Celtis pubescens*, *C. spinosa*)

DISENTERIA

Chorimimi (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)

Guäichi (*Abutilon herzogianum*, *Gaya tarijensis*, *Heimia salicifolia*,
Melochia pyramidata, *Sida cordifolia*, *S. santaremensis*, *Spermacoce*
tenuior, *Wissadula sp.*, *W. wissadifolia*), **Guayapa** (*Pereskia sacharosa*),

Guira pitiyu (*Tecoma stans*), **Guirapuku** (*Salix humboldtiana*)

ɥguöperë (*Acacia aroma*), **ɥvaguasu** (*Capparis salicifolia*), **ɥviraro guasu**
(*Aspidosperma quebracho-blanco*), **ɥvirayepiro** (*Caesalpinia*
paraguariensis)

Supua roki (*Morrenia odorata*)

Tupeicha mi (*Capraria biflora*, *Scoparia dulcis*)

DOLOR DE ESTÓMAGO

ɥvirayepiro (*Caesalpinia paraguariensis*), **ɥvovi guasu** (*Capparis*
speciosa)

Kaäne (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*), **Kumbaru**
(*Geoffroea decorticans*)

Täguirö mi (*Serjania perulacea*), **Tupeicha** (*Ludwigia octovalvis*),
Tupeicha mi (*Capraria biflora*, *Scoparia dulcis*)

GASTRITIS

Guiraita (*Bulnesia bonariensis*)

DOLOR DE HÍGADO

tsipopöta (*Muehlenbeckia tamnifolia*)

Jatijati (*Argemone subfusiformis*)

Kaäne (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*)

Tupeicha (*Ludwigia octovalvis*)

ENFERMEDAD DE TINIÉ ("BARRIGA LLENA")

Kavayuruguai (*Equisetum giganteum*)

DOLORES INTESTINALES, CÓLICOS SIN DIARREA, CALAMBRES INTESTINALES

Choroke (*Ruprechtia triflora*)

Ëirakuañeti (*Pectis odorata*)

Kamambu (*Physalis spp.*)

Timoivatä (*Carthomion polyanthum*)

ESTREÑIMIENTO DE LOS NIÑOS

tvaguasumi (*Capparis tweediana*)

LOMBRICES

Mbapaya (*Carica papaya*)

"PASMO"

Guiraita (*Bulnesia bonariensis*)

Kaäne (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*), **Käraguäpuä**
 (*Mikania congesta*, *M. cordifolia*), **Kavopaye mi** (*Pluchea sagittalis*),

Kurundii (*Guazuma ulmifolia*)

Täperachi (*Tillandsia bryoides*, *T. duratii*, *T. loliacea*, *T. recurvata*, *T. vernicosa*), **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia*, *S. occidentalis*)

*VESÍCULA***Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)**Kavopaye mi** (*Pluchea sagittalis*)**Piriri** (*Solanum pseudocapsicum*, *S. stuckertii*)*VÓMITOS***Kumanda manda** (*Calliandra sp.*, *Vigna adenantha*)*VÓMITOS DE LOS NIÑOS***Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*)**PROBLEMAS DE LOS RIÑONES Y VÍAS URINARIAS***ORINA CON SANGRE***Mbuijare** (*Senna chloroclada*)*ORINAS OSCURAS***Ëirakuañeti** (*Pectis odorata*)*DOLOR E INFLAMACIÓN DE LOS RIÑONES, PROBLEMAS DE LAS VÍAS URINARIAS***Chunurembiu** (*Boerhaavia erecta*)**Ëirakuañeti** (*Pectis odorata*)**Karaguata** (*Bromelia serra*), **Kavayuruguai** (*Equisetum giganteum*)**Mbuijare** (*Senna chloroclada*)**Piriri** (*Solanum pseudocapsicum*, *S. stuckertii*)**Täperachi** (*Tillandsia bryoides*, *T. duratii*, *T. loliacea*, *T. recurvata*, *T. vernicosa*), **Tutia** (*Solanum conditum*, *S. hieronymi*, *S. palinacanthum*, *S. sisymbriifolium*)**Yukeri** (*Acacia praecòx*)*DOLOR AL ORINAR***Kaäne** (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*)**Ñatiuna mi** (*Bidens cynapiifolia*)

*PARA INCREMENTAR EL VOLUMEN DE LAS ORINAS***Avati** (*Zea mays*)*PROBLEMAS PARA ORINAR***Kurusapoi** (*Pterogyne nitens*)**Ñaeoyoeka** (*Luffa cylindrica*)**Yakurembiu** (*Solanum argentinum*)**PROBLEMAS DE LA PIEL***ABSCESOS, FURÚNCULOS***Guayapa** (*Pereskia sacharosa*)**†guöperë** (*Acacia aroma*), **†vaguasu** (*Capparis salicifolia*), **†virayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)**Karapi mi** (*Arrabidaea truncata*)**Maniira** (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*), **Mbotovovo** (*Lycianthes asarifolia*)**Pino** (*Cnidocolus tubulosus*, *Urera aurantiaca*, *U. baccifera*)*ENFERMEDAD ANDIRAKAI (TIPO HERPES)***Amendakaru** (*Quiabentia verticillata*)*GRANOS DE LA PIEL, "PITAÍ"***Amendakaru** (*Quiabentia verticillata*)**†vaguasu** (*Capparis salicifolia*), **†viravuku** (*Seguiera sp.*)**Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)*HERIDAS, TAJOS, "CARACHAS"***Ārakuarembiu** (*Vallesia glabra*)**Guiraiatä mi** (*Justicia dumetorum*)**†vaguasu** (*Capparis salicifolia*), **†virayepiro** (*Caesalpinia paraguariensis*)**Karaguata guasu** (*Aloe vera*), **Karapi mi** (*Arrabidaea truncata*), **Karuru mi**, **Karuru guasu** (*Amaranthus hybridus*), **Kavara rendivaa** (*Clematis denticulata*)

Maniira (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*), **Mburukuya** (*Passiflora cincinnata*)

Ovaipi (*Astronium urundeuva*)

Supua käti (*Philibertia gracilis*, *Sarcostemma gracile*), **Supua koroï** (*Morrenia brachystephana*, *Sarcostemma clausum*)

Tararaki (*Cleome serrata*, *Ipomoea carnea ssp. fistulosa*), **Tareiyokua** (*Ipomoea cairica*, *I. dumetorum*), **Tätare** (*Acacia albicorticata*)

Urukuyä (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

Yuai (*Ziziphus mistol*)

HONGOS, SABAÑÓN, PIE DE ATLETA, "EMPEINE", MANCHAS

Andai (*Cucurbita moschata*)

Guayapa (*Pereskia sacharosa*), **Guirakiyo** (*Solanum lorentzii*), **Guirakiyo guasu** (*Solanum amygdalifolium*), **Guirakiyo mi** (*Solanum physaloides*)

Topei guasu (*Senna morongii*), **Topei mi** (no colectado)

Urukuyä (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

QUEMADURAS

Karaguata guasu (*Aloe vera*)

SARNA

Aguara sandia (*Cayaponia sp.*)

tvaguasu (*Capparis salicifolia*), **tvaguasumi** (*Capparis tweediana*)

Kavara rendivaa (*Clematis denticulata*), **Kurusapoi** (*Pterogyne nitens*)

Piki kii (*Chamaesyce hirta*, *Vernonia cincta*)

Tutia (*Solanum conditum*, *S. hieronymi*, *S. palinacanthum*, *S. sisymbriifolium*)

Urukuyä (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

Yakaratia (*Momordica charantia*), **Yakurembiu** (*Solanum argentinum*),

Yandipa (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

HEMORRAGIAS

HEMORRAGIA DE UNA HERIDA

Guiraiatä mi (*Justicia dumetorum*)

*HEMORRAGIA NASAL***Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)**Kapii pururu** (*Digitaria insularis*)**Ovaipi** (*Astronium urundeuva*)**Takumbo kumbo mi** (*Cissampelops pareira*), **Tutia** (*Solanum conditum*, *S. hieronymi*, *S. palinacanthum*, *S. sisymbriifolium*)**Urundei** (*Schinopsis cornuta*)*VÓMITOS DE SANGRE***Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)**Chorimimi** (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)**Kaami** (*Egletes viscosa*), **Karapi** (*Arrabidaea candicans*)**Takumbo kumbo mi** (*Cissampelops pareira*)**PICADURAS DE VÍBORAS****Mboipina** (*Aristolochia chiquitensis*), **Mboiyu** (*Rhipsalis baccifera*)**CORAZÓN (PROBLEMAS CARDIACOS)***DOLOR DE CORAZÓN***Ärakuarembiu** (*Vallesia glabra*)**Kurundii** (*Guazuma ulmifolia*)**Mbuijare** (*Senna chloroclada*)**Tutia** (*Solanum conditum*, *S. hieronymi*, *S. palinacanthum*, *S. sisymbriifolium*)*MAL DE CHAGAS***Mbuijare** (*Senna chloroclada*)

REUMATISMO, DOLOR DE HUESOS

DOLOR DE CADERA

Ärakuarembiu (*Vallesia glabra*)

Chunurembiu (*Boerhaavia erecta*)

DOLOR DE HUESOS, REUMATISMO

Ärakuarembiu (*Vallesia glabra*)

İvovi guasu (*Capparis speciosa*)

Kaäne (*Chenopodium ambrosioides*, *Tagetes minuta*), **Kaape** (*Chamaesyce serpens*)

Sainimbe (*Opuntia sp.*)

Taperivai mi (*Senna pendula var. praeandina*), **Tararaki** (*Cleome serrata*, *Ipomoea carnea ssp. fistulosa*), **Tötë kumanda** (*Senna obtusifolia*, *S. occidentalis*)

Urukuyä (*Croton lachnostachyus*, *C. sarcopetalus*)

Yakurembiu (*Solanum argentinum*), **Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

DOLOR EN LAS ARTICULACIONES

Kavopaye guasu (*Senecio deferens*)

Sainimbe (*Opuntia sp.*)

TRAUMATISMOS

FRACTURAS

Ovaipi (*Astronium urundeuva*)

GOLPES, HEMATOMAS

Pino (*Cnidocolus tubulosus*, *Urera aurantiaca*, *U. baccifera*)

MÚSCULOS

CALAMBRES

tsipopita (*Heteropterys dumetorum*)

Kavujuo (*Ricinus communis*)

Mbokere (*Cissus palmata*, *C. verticillata subsp. lacinata*, *C. verticillata subsp. verticillata*)

"MACURCAS"

Guirapinda (*Byttneria filipes*)

TRASTORNOS GINECOLÓGICOS (Específicos de la mujer)

ABSCESOS EN LAS TETAS

Kurupikai guasu (*Sapium haemospermum*)

ANTICONCEPTIVO

Aguarakigua (*Pithecoctenium cynanthoides*)

HEMORRAGIAS EN EL EMBARAZO, DESPUÉS DEL PARTO, O POR REGLAS LARGAS O ABUNDANTES

Chorimimi (*Castela coccinea*, *Maytenus scutioides*)

Mburukuya (*Passiflora cincinnata*)

Supua koroï (*Sarcostemma clausum*)

Takareoreo (*Aristolochia sp.*), **Tatayiua** (*Maclura tinctoria*)

Urundeï (*Schinopsis cornuta*)

Yandipa (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

PROBLEMAS CON LA PRIMERA MENSTRUACIÓN

Sainimbe (*Opuntia paraguayensis*)

“SUSTO” DE LOS NIÑOS

tvaguasu (*Capparis salicifolia*), **tvaguasumi** (*Capparis tweediana*), **tvovi mi** (*Capparis speciosa*)
Urundei (*Schinopsis cornuta*)

HINCHAZÓN DE UNA PARTE DEL CUERPO

Pino (*Cnidocolus tubulosus*, *Urera aurantiaca*, *U. baccifera*)
Yakurembiu (*Solanum argentinum*)

INSOLACIÓN

INSOLACIÓN

Guirapuku (*Salix humboldtiana*)
tsipoaviyu (*Janusia guaranítica*, *Mascagnia brevifolia*)
Karapi (*Arrabidaea candicans*)
Tararaki (*Cleome serrata*, *Ipomoea carnea ssp. fistulosa*)
Yakaratia (*Momordica charantia*), **Yandipa** (*Cestrum parqui*, *C. strigillatum*)

INSOLACIÓN EN LOS NIÑOS

Samou (*Chorisia insignis*)
Tupeicha (*Lepidium bonariense*)

PALUDISMO

Chipi (*Petiveria alliacea*)
Kavara rendivaa (*Clematis denticulata*)
Yakaratia (*Momordica charantia*)

HECHICERÍAS

HECHICERÍA IYATEU

tvaguasu (*Capparis salicifolia*)

Maniira (*Jatropha curcas*, *J. excisa*, *J. flavopirens*, *J. hieronymi*, *J. papyrifera*, *Jatropha sp.*)

HECHICERÍA KÜSUMIRUU

Mbokere (*Cissus palmata*, *C. verticillata subsp. lacinata*, *C. verticillata subsp. verticillata*)

PLANTAS DE USO ESPECÍFICO DE LOS PAYE

Kavopaye guasu (*Senecio deferens*), **Kurupikai** (*Asclepias boliviensis*, *A. curassavica*, *Sapium haematospermum*)

Mboiyu (*Rhipsalis baccifera*)

PREPARACIÓN DE POMADAS Y CATAPLASMAS

Avati (*Zea mays*)

INDICE GENERAL

A

- Abutilon herzogianum* 55, 56, 58
Acacia albicorticata 305, 307, 309
Acacia aroma 100, 102
Acacia emilioana 258, 259
Acacia furcatispina 258, 259
Acacia praecox 355, 356
Acacia sp. 256, 257, 259
Acmella brachyglossa 246, 247, 248
Adenantha colubrina 206, 207
Ageratum conyzoides 183, 184
Agonandra excelsa 69, 230, 231
Aguaraguai 19, 20
Aguarakigua 21, 22
Aguara kñ 194, 195
Aguara mburukuya 236, 237, 238
Aguara rupia 23, 24
Aguara sandia 273, 274
Ají* 30, 195, 261
Ají del diablo* 30
Ají del zorro* 195
Ajunao* 212
Alcaparro* 134
Alcaparro blanco* 71, 104
Algarrobito* 131
Algarrobo* 97, 101, 104
Algodón* 217
Aloe vera 168, 169, 171
Aloysia virgata 76, 77, 78
Amaranthus hybridus 177, 178, 179
Amarguillo* 32
Amarguillo negro* 342
Amendakaru 25, 26
Andai 27, 28, 62
Annona nutans 35, 36
Aña kñ 29, 30
Añil* 153
Ärakuarembiu 31, 32, 33
Aratiku 35, 36
Argemone subfusiformis 137, 138, 139
Aristida hassleri 19, 20
Aristolochia boliviensis 289, 290, 291, 292
Aristolochia chiquitensis 223, 224
Aristolochia sp. 288, 289
Aro 37, 38, 179
Arrabidaea candicans 174, 175, 176
Arrabidaea corallina 112, 113, 175
Arrabidaea truncata 174, 175, 176

- Arroz* 38
Asclepias boliviensis 208, 209, 210
Asclepias curassavica 208, 209, 210
Aspidosperma quebracho-blanco 67, 121, 122, 123, 124
Aspidosperma pyriformium 121, 122, 124
Astronium urundeuva 254, 255
Athyana weinmanniifolia 350, 351
Austrobrickellia patens 47, 48
Avati 38, 39, 40, 41, 101, 113, 129, 178, 192, 268
- B**
Baccharis cf. *salicifolia* 74, 75
Balsamina* 339
Barba de chivo* 181
Bejuco* 113, 175
Bidens cynapiifolia 144, 246, 247, 248
Bobo* 73
Boerhaavia erecta 51, 52
Bougainvillea praecox 357, 358
Brachiaria adspersa 158, 159, 160
Bromelia hieronymi 169, 239, 240
Bromelia serra 168, 169, 171, 240
Bulnesia bonariensis 79, 81
Bulnesia sarmientoi 79, 80, 81
Bumelia obtusifolia 91, 92, 93, 253
Byttneria filipes 85, 86
- C**
Cacha* 122
Cacha sandia* 115
Caesalpinia paraguariensis 71, 130, 132
Calliandra sp. 198, 199, 200
Camote* 250
Capparis retusa 71, 103, 104
Capparis salicifolia 114, 115, 118
Capparis speciosa 117, 133, 134, 135, 342
Capparis tweediana 114, 115, 117, 118
Capraria biflora 217, 323, 324, 326
Capsicum baccatum 30, 194, 195, 261
Capsicum chacoense 194, 195
Capsicum frutescens 195
Cardiospermum corindum 147, 148, 149
Cardón* 64
Cardo santo* 137, 138
Care* 143
Carica papaya 98, 221, 222, 306
Carnaval* 296, 297
Carthomion polyanthum 314, 315
Castela coccinea 44, 45, 46, 67, 123
Cayaponia sp. 273, 274, 275
Celtis pubescens 92, 251, 253
Celtis spinosa 92, 251, 253
Cestrum parqui 344, 345, 346
Cestrum strigillatum 344, 345, 346
Chamaesyce hirta 260, 261
Chamaesyce serpens 145, 146

- Chancapiedra* 146
Chenopodium ambrosioides 142, 143, 144
Chenopodium sp. 82, 83, 84, 247
 Chichapi* 253
 Chipi 13, 42
 Chipi* 43
 Chirimoya del monte* 36
Chloris dandyana 154, 155
 Chorimimi 44, 45, 67, 123
 Chorimimi* 45
Chorisia insignis 13, 97, 270, 272
 Chorocheika 47
 Choroke 49, 92, 253
 Choroquete* 50
Chromolaena hookeriana 165, 166, 167
 Chunurembiu 51, 52
Cissampelops pareira 290, 291, 292
Cissus palmata 227, 229
Cissus verticillata subsp. *lacinata* 227, 229
Cissus verticillata subsp. *verticillata* 227, 229
Citrullus lanatus 273, 274, 275
Cleistocactus baumanii 23, 24
Clematis denticulata 180, 182
Cleome parviflora 137, 138, 139
Cleome serrata 299, 300
Cnidocolus tubulosus 262, 263
Cochlospermum tetraporum 196, 197
 Coco* 205
 Cola de caballo* 186
Commelina diffusa 336, 337
Commelina erecta 336, 337
Copernicia alba 172, 173
Croton andinus 323, 324, 326
Croton lachnostachyus 330, 331, 332
Croton orbignyianus 125, 126
Croton sarcopetalus 330, 331, 332
 Cuatro canto* 188
 Cuchi* 255
Cucumis anguria 338, 339, 340
Cucurbita maxima 28, 61, 62
Cucurbita moschata 27, 28, 62
Cucurbitella asperata 236, 237, 238
 Cuguchi* 231
 Cupechico* 97
 Cupesí* 97, 101, 104
 Cupesí amargo* 97
 Curupá* 207
- D**
- Desmanthus virgatus* 198, 199, 200, 321
Deuterocohnia longipetala 168, 169, 171
Digitaria insularis 163, 164
- E**
- Egletes viscosa* 140, 141
 Ëirakuañeti 53, 54
Enterolobium contortisiliquum 312, 313
Equisetum giganteum 185, 186
Eragrostis ciliaris 158, 159, 160
Eragrostis japonica 158, 159, 160
Eragrostis orthoclada 161, 162

Eriochloa punctata 158, 159, 160
 Espino* 306
 Eucalipto* 98
Eucalyptus sp. 98

F

Frijol* 198, 199, 321

G

Gallo gallo* 291
 Garabatlillo* 294
Gaya tarijensis 55, 56, 58
Geoffroea decorticans 201, 203
 Golondrina* 146
Gomphrena martiana 177, 178, 179
Gomphrena perennis 177, 178, 179
Gossypium barbadense 217
 Guäichi 55, 56, 57
 Guäichi guasu 56
 Guäichi jüvae 56, 57
 Guäichi kati 55, 56
 Guäichi mi 56
 Guambero 59, 60
 Guambero mi 59, 60
 Guandaka 28, 61, 62
 Guäpi 255
 Guapurundi 348
 Guapurusillo* 83
 Guaraníayambaramatia 337
 Guäreno 63, 64
 Guäreno pepo 63, 64
 Guasukea 65, 66, 67, 123
 Guayacán colorado* 257
 Guayacán colorado pequeño* 257

Guayacán morado* 80
 Guayacán negro* 259
 Guayacán negro pequeño* 259
 Guayapa 68
Guazuma ulmifolia 204, 205
 Gueyeipi 70
 Güiraë 72, 73
 Güiraëpira 74
 Güiraiatä 76, 77
 Güiraiatä mi 77, 78
 Güiraita 79, 80, 81
 Güirakiyo 82, 83
 Güirakiyo guasu 83
 Güirakiyo iro 83
 Güirakiyo mi 83
 Güirapinda 85
 Güira pitüyu 87, 88
 Güirapuku 89, 90
 Güira rirä 91, 92, 253
 Güira rirä guasu 92
 Güira rirä mi 92
 Güiravevii 94

H

Harrisia guelechii 63, 64
Harrisia pomanensis 63, 64
 Hediondillo* 345
Heimia salicifolia 55, 56, 57, 58
Heliotropium procumbens 216, 217
Heteropterys dumetorum 107, 108, 109
 Hierba sepe* 54
 Huevo de perro* 115

I

†guöpei 71, 96, 97, 98, 101, 104,
 222, 271
 †guöperë 100, 101
 †guopero 71, 103, 104
 †guopetai 97, 99
 †guopetai guasu 97, 99
 †guopetai mi 97, 99
Indigofera suffruticosa 152, 153
Ipomoea batatas 192, 250
Ipomoea cairica 301, 302
Ipomoea carnea ssp. *fistulosa* 299,
 300
Ipomoea dumetorum 301, 302
Ipomoea hederacea 249, 250
Ipomoea muricata 249, 250
Ipomoea ramosissima 249, 250
 †sipoaviyu 105, 106
 †sipo karapi 175
 †sipo mbokere 228
 †sipopita 107, 108
 †sipoporomboyi 110, 111
 †sipo tii 112, 113, 175
 †vaguasu 114, 115, 116, 117
 †vaguasumi 114, 115, 117
 †vi 272
 †virakäti 119, 120
 †virakumanda 199
 †virakumanda mi 198, 199, 200,
 321
 †viramandio 218, 219
 †viraro 121, 122
 †viraro guasu 67, 122, 123
 †viraro mi 121, 122
 †viräti 125, 126
 †viravuku 127, 128

†virayepiro 71, 130
 †virayepiromi 71
 †vovi 133, 134
 †vovi guasu 134, 135
 †vovi mi 117, 134, 135, 342

J

Janusia guaranitica 105, 106
 Jatijati 137, 138, 139
Jatropha curcas 218, 219, 220
Jatropha excisa 218, 219, 220
Jatropha flavopirens 218, 219, 220
Jatropha grossidentata 218, 219,
 220
Jatropha hieronymi 218, 219, 220
Jatropha papyrifera 218, 219, 220
Jatropha sp. 218, 219, 220
 Jichituriqui* 122
 Joco* 28, 62
Julocroton sp. 125, 126
 Juno* 309
Justicia dumetorum 76, 77, 78

K

Kaami 140, 141
 Kaäne 142, 143, 144
 Kaäne guasu 142, 143, 144, 247
 Kaäne mi 142, 143, 144, 247
 Kaape 145, 146
 Kaape guasu 146
 Kaape mi 145, 146
 Kamambu 147, 148
 Käoveti 150, 151
 Kaovi 152
 Kapiaragua 154
 Kapiaviyu 156, 157, 164

Kapiaviyu mi 157
 Kapii 158, 159
 Kapiiäkuä 161
 Kapii mi 158, 159
 Kapii pururu 157, 163, 164
 Käraguäpuä 165, 166
 Käraguäpuä mi 166
 Karaguata 168, 169, 170, 240
 Karaguata guasu 169, 170, 171
 Karandai 172
 Karapi 174, 175
 Karapi mi 175, 176
 Karuru 177, 178
 Karuru guasu 178, 179
 Karuru mi 178, 179
 Karuru ñana 178
 Kavara rendivaa 180
 Kavayurembiu 183, 184
 Kavayuruguai 185
 Kavo ine va 143
 Kavopaye 187, 188
 Kavopaye guasu 188, 189
 Kavopaye mi 187, 188, 189
 Kavujuo 191, 192
 Kã 30, 194, 195, 261
 Kuari 196
 Kumanda 198, 199, 321
 Kumanda manda 198, 199
 Kumbaru 201
 Kurundi 204
 Kurupai 206
 Kurupikai 208, 209
 Kurupikai guasu 209, 210
 Kurupikai mi 208, 209
 Kurusapoi 211, 212

L

Lantana camara 347, 348, 349
 Lanza lanza* 235
 Leche leche* 209
Lepidium bonariense 323, 324,
 325, 326
Lessingianthus saltensis 76, 77, 78
 Liga liga* 226
 Limoncillo* 66
Lippia alba 119, 120
 Loco* 228
Ludwigia octovalvis 323, 324,
 325, 326
Luffa cylindrica 244, 245
Lycianthes asarifolia 232, 233
Lycium cuneatum 347, 348, 349

M

Maclura tinctoria 310, 311
 Macororo* 192
 Maíz* 40
 Mandio 214, 215, 219, 229
 Mandiyu 217
 Mandiyu mi 216
Manihot esculenta 214, 215, 219,
 229
 Maniira 218, 219
 Maniira guasu 219
 Maniira mi 219
Marsdenia sp. 276, 277, 278
Mascagnia brevifolia 105, 106
 Mataborracho* 306
Maytenus scutioides 44, 45, 46,
 67, 123
 Mbapaya 98, 221, 222, 306
 Mboipina 223, 224

Mboiyu 225
 Mbokere 227, 228, 229
 Mbokosi 69, 230
 Mbotovovo 232
 Mbuijare 234
 Mburukuya 236, 237, 238
 Mburukuya vevii 237, 238
Melochia pyramidata 55, 56, 58
Mikania congesta 165, 166, 167
Mikania cordifolia 165, 166, 167
Mimosa sp. 256, 257, 259
Mimozyanthus sp. 256, 257, 259
 Mistol* 353
Momordica charantia 338, 339, 340
 Mora* 311
Morrenia brachystephana 279, 280, 281
Morrenia odorata 280, 282, 284
 Motobobo* 233
 Motojobobo* 233
Muehlenbeckia tamnifolia 107, 108, 109

N

Nana 169, 170, 239, 240
 Nderirembiu 241, 242, 243
 Nderirembiu guasu 241, 242
 Nderirembiu mi 242
Nicotiana glauca 150, 151

Ñ

Ñaeyoeka 244
 Ñatiuna 246, 247
 Ñatiuna guasu 143
 Ñatiuna mi 144, 246, 247

Ñetira 249, 250
 Ñetirara 249, 250
 Ñuguäsi 92, 251, 253

O

Oplismenus hirtellus 158, 159, 160
Opuntia paraguayensis 267, 268, 269
Opuntia sp. 267, 268, 269
 Oreja de perro* 26
 Orisá* 164
Oryza sativa 37, 38, 179
 Ovaipi 254
 Ovea mbayachi 265, 266
 Övëi pita 256, 257, 259
 Övëi pita mi 257
 Övëiru 258, 259
 Övëiru mi 259

P

Pachío* 237
 Paico* 143
 Palma carandá* 173
 Palo de sandia* 115
 Palo santo* 80
Panicum scabridum 158, 159, 160
Panicum trichanthum 158, 159, 160
 Papaya* 222
 Parajobobo* 73
Passiflora cincinnata 236, 237, 238
Passiflora foetida 236, 237, 238
 Pata de buey* 71
Paullinia neglecta 285, 286, 287

- Pectis odorata* 53, 54
 Pela pela* 197
Pennisetum purpureum 158, 159, 160
Pereskia sacharosa 68, 69
Petiveria alliacea 13, 42, 43
Philibertia gracilis 276, 277, 278
Phoradendron fallax 241, 242, 243
Phoradendron liga 241, 242, 243
Physalis angulata 147, 148, 149
Physalis maxima 147, 148, 149
Physalis viscosa 147, 148, 149
 Picapica* 263
 Piki kñ 260, 261
 Piki kñ mi 260, 261
 Pikirëjivoa 324
 Pino 262, 263
 Pino guasu 263
 Pino mi 263
 Piñón* 219
 Piriri 264, 265, 266
 Piriri mi 264, 265
Pisonia zapallo 127, 128, 129
 Pitajaya* 64
Pithecellobium chacoense 70, 71
Pithecellobium scalare 308, 309
Pithecoctenium cynanthoides 21, 22
Pluchea sagittalis 187, 188, 189, 190
Plumbago coerulea 110, 111
 Poli poli* 226
Porophyllum lanceolatum 119, 120
Portulaca eruca 59, 60
Prosopis chilensis 71, 96, 97, 98, 99, 101, 104, 222, 271
Prosopis flexuosa 96, 97, 99
Prosopis sp. 96, 97, 99
Psittacanthus cordatus 241, 242, 243
Pterogyne nitens 211, 212
- ## Q
- Quiabentia verticillata* 25, 26
 Quimori* 202
- ## R
- Retama* 235
Rhipsalis baccifera 222, 226
 Ricino* 192
Ricinus communis 191, 193
Rivina humilis 29, 30
Ruprechtia triflora 49, 50, 92, 253
- ## S
- Sacharosa* 69
 Sainimbe 267, 268, 269
Salix humboldtiana 89, 90
 Samou 13, 97, 270, 271, 272
 Sandia 273, 274
 Sandía* 274
 Santa Lucía* 337
Sapium haemospermum 208, 209, 210
Sarcostemma clausum 279, 280, 281
Sarcostemma gracile 276, 277, 278
 Sauce* 90
 Sávila* 169, 171

- Schinopsis cornuta* 333, 335
Scoparia dulcis 323, 324, 325, 326
Seguiera sp. 127, 128, 129
Senecio deferens 187, 188, 190
Senna chloroclada 234, 235
Senna morongii 318, 319
Senna obtusifolia 199, 298, 320, 321, 322
Senna occidentalis 199, 298, 320, 321, 322
Senna pendula var. *praeandina* 296, 297, 298, 321
Senna spectabilis var. *spectabilis* 296, 297, 298
Serjania caracasana 285, 286, 287
Serjania marginata 285, 286, 287
Serjania perulacea 285, 286, 287
Setaria fiebrigii 156, 157, 164
Setaria lachmea 156, 157
Sida cordifolia 55, 56, 58
Sida santaremensis 55, 56, 58
 Sipirie 24
Solanum amygdalifolium 82, 83, 84
Solanum argentinum 134, 341, 343
Solanum conditum 327, 328, 329
Solanum glaucophyllum 94, 95
Solanum hieronymi 327, 328, 329
Solanum lorentzii 82, 83, 84
Solanum palinacanthum 327, 328, 329
Solanum physaloides 82, 83, 84
Solanum pseudocapsicum 264, 265, 266
Solanum sisymbriifolium 327, 328, 329
Solanum stuckertii 264, 265, 266
Sorghum halepense 316, 317
 Sotillo* 351
 Soto* 334
Spermacoce tenuior 55, 56, 57, 58
 Supua kāti 276, 277, 280
 Supua koroi 279, 280, 281
 Supua mi 280
 Supua roki 280, 282
 Supua roki mi 280, 281
- T**
Tabebuia nodosa 303, 304
Tagetes minuta 142, 143, 144, 247
 Täguirö 285, 286
 Täguirö guasu 285, 286
 Täguirö mi 286
 Takareoreo 288
 Takumbo kumbo 289, 290, 291
 Takumbo kumbo mi 291
 Täperachi 293, 294
 Täperachi guasu 294
 Täperachi mi 294
 Taperivaï 296, 297
 Taperivaï mi 297, 298, 321
 Tararaki 299, 300
 Tararaki mi 300
 Tareiyokua 301, 302
 Tartago* 192
 Tataï 303
 Tätare 305, 306, 309
 Tätare ra 308
 Tatayïua 310
Tecoma stans 87, 88
Tessaria integrifolia 72, 73

Tillandsia bryoides 293, 295
Tillandsia duratii 293, 295
Tillandsia loliacea 293, 295
Tillandsia recurvata 293, 295
Tillandsia vernicosa 293, 295

Timboi 312

Timboy* 313

Timoivatä 314

Tinajero* 331

Tirigü 317

Tirigüra 316

Toborochoi* 13, 271

Toco* 313

Toco toco* 88

Topei 318, 319

Topei guasu 318, 319

Topei mi 319

Tötë kumanda 199, 298, 320, 321

Trigo* 317

Triticum aestivum 317

Trixis antimenorrhoea 246, 247,
248

Trompillo* 265

Tuna* 268

Tupeicha 217, 323, 324, 325

Tupeicha mi 323, 324, 325

Tusca* 101

Tutia 327, 328

Tutia mi 328

U

Uña de gato* 356

Urera aurantiaca 262, 263

Urera baccifera 262, 263

Urukuyä 330

Uruma* 283

Urumilla* 280

Urundi 333

Uru uru 291

Urvillea chacoensis 285, 286, 287

V

Vallesia glabra 31, 34

Verdolaga* 60

Vernonia cincta 260, 261

Vigna adenantha 198, 199, 200

Vigna unguiculata 198, 199, 200,
321

W

Wissadula sp. 55, 56, 58

Wissadula wissadifolia 55, 56, 58

X

Ximenia americana 65, 67, 123

Y

Yaguapinda 86

Yaimbaramatia 336, 337

Yakaratia 338, 339, 340

Yakaratia mi 339

Yakurembiu 134, 341, 342

Yandipa 344, 345

Yandipa guasu 345

Yandipa mi 344, 345

Yapurundi 347, 348

Yapurundi guasu 348

Yapurundi mi 348

Yavita 350

Yeti 192, 250

Yua 352, 353

Yuapita 353

Yuaü 354
Yuca* 215, 219
Yukeri 355
Yukiri 358
Yukirirä 357
Yuquilla* 219

Z

Zapallo* 28, 61, 62, 128
Zea mays 38, 39, 41, 101, 113,
129, 178, 192, 268
Zexmenia aspilioides 76, 77, 78
Ziziphus mistol 352, 354

BIBLIOGRAFIA SELECCIONADA

ARAÚZ S., CHIRAYE M.

2000 ***Inventario de las plantas útiles en Isoso***, Santa Cruz: CIDOB/DFID, Publicaciones del Proyecto de Investigación n° 20.

BOURDY G., COMBES I. (Coordinadoras)

2000 ***Plantas del Chaco, Guía para el docente***, Santa Cruz: CABI, HNB, IRD, WCS, 155 p.

COMBES I. (Coordinadora)

1998 ***Educación ambiental en el Izozog. Guía del maestro***, Santa Cruz: Proyecto Kaa-lya, 170 p.

DE LUCCA DROXKLER M., ZALLES ASIN J.

1996 ***Ñana mya ñanderëta rupigua (Plantas medicinales de nuestro territorio)*** Sapas, Unicef, Ded. 118 p.

GALLO TORO V.

1996 ***Plantas medicinales de los Guaraníes***, La Paz, Ediciones Fondo Editorial Fia-Semilla-Cebiae, 159 p.

HART T.

1996 ***Plantas útiles de la zona del Itika Guasu***, CER-DET,
126 p.

LÓPEZ, Z., ZOLEZZI, G.

1985 ***Principios del bien y del mal. Medicina tradicional
Izoceño-guaraní***, Santa Cruz: APCOB, 286 p.

RIESTER J. (Editor)

1995 ***Chiriguano***, Santa Cruz: APCOB, 674 p.

SALDIAS M., VARGAS I., DE CENTURION T.

1993 ***Identificación de las plantas útiles en la región de
Izozog y Monteverde***, Santa Cruz: APCOB y UAGRM.

TABLA DE CONTENIDO

AVISO	5
INTRODUCCIÓN	7
Agradecimientos especiales	9
EL IZOZOG	11
Mapa	12
¿CÓMO LEER ESTE LIBRO?	13
Nota sobre la escritura del guaraní	13
Una recomendación de los autores y compiladores	15
PLANTAS IZOCEÑO-GUARANÍ	17
AGUARAGUAI	19
<i>Aristida hassleri</i>	
AGUARAKİGUA	21
<i>Pithecoctenium cynanthoides</i>	
AGUARA RUIPIA	23
<i>Cleistocactus baumanii</i>	

AMENDAKARU <i>Quiabentia verticillata</i>	25
ANDAI <i>Cucurbita moschata</i>	27
AÑA KĤ <i>Rivina humilis</i>	29
ÄRAKUAREMBIU <i>Vallesia glabra</i>	31
ARATIKU <i>Annona nutans</i>	35
ARO <i>Oryza sativa</i>	37
AVATI <i>Zea mays</i>	39
CHIPI <i>Petiveria alliacea</i>	42
CHORIMIMI <i>Castela coccinea, Maytenus scutioides</i>	44
CHOROCHKEA <i>Austrobrickellia patens</i>	47
CHOROKE <i>Ruprechtia triflora</i>	49
CHUNUREMBIU <i>Boerhaavia erecta</i>	51
ĔIRAKUAÑETĤ <i>Pectis odorata</i>	53
GUÄICHI <i>Abutilon herzogianum, Gaya tarijensis, Heimia salicifolia, Melochia pyramidata, Sida cordifolia, S. santaremensis, Spermacoce tenuior, Wissadula sp., W. wissadifolia</i>	55

GUAMBERO <i>Portulaca eruca</i>	59
GUANDAKA <i>Cucurbita maxima</i>	61
GUÄRENO, GUÄRENO PEPO <i>Harrisia guelechii, H. pomanensis</i>	63
GUASUKEA <i>Ximenia americana</i>	65
GUAYAPA <i>Pereskia sacharosa</i>	68
GUEYEPI <i>Pithecellobium chacoense</i>	70
GÜIRAË <i>Tessaria integrifolia</i>	72
GUİRAËPIRA <i>Baccharis cf. salicifolia</i>	74
GUİRAIATÄ <i>Aloysia virgata, Justicia dumetorum, Lessingianthus saltensis, Zexmenia aspilioides</i>	76
GUİRAITA <i>Bulnesia bonariensis, B. sarmientoi</i>	79
GUİRAKIYO <i>Chenopodium sp., Solanum amygdalifolium, S. lorentzii, S. physaloides</i>	82
GUİRAPINDA <i>Byttneria filipes</i>	85
GUİRA PİTYU <i>Tecoma stans</i>	87
GUİRAPUKU <i>Salix humboldtiana</i>	89

GÜIRA RIRÄ <i>Bumelia obtusifolia</i>	91
GUHRAVEVH <i>Solanum glaucophyllum</i>	94
IGUÖPEH <i>Prosopis chilensis, P. flexuosa, Prosopis sp.</i>	96
IGUÖPERË <i>Acacia aroma</i>	100
IGUOPERO <i>Capparis retusa</i>	103
ISIPOAVIYU <i>Janusia guaranitica, Mascagnia brevifolia</i>	105
ISIPOPËTA <i>Heteropterys dumetorum, Muehlenbeckia tamnifolia</i>	107
ISIPOPOROMBOYH <i>Plumbago coerulea</i>	110
ISIPO TÏI <i>Arrabidaea corallina</i>	112
IVAGUASU <i>Capparis salicifolia, C. tweediana</i>	114
IVIRAKÄTI <i>Lippia alba, Porophyllum lanceolatum</i>	119
IVIRARO <i>Aspidosperma pyrifolium, A. quebracho-blanco</i>	121
IVIRÄTI <i>Croton orbignyanus, Julocroton sp.</i>	125
IVIRAVUKU <i>Pisonia zapallo, Seguiera sp.</i>	127

IVRAYEPIRO	130
<i>Caesalpinia paraguariensis</i>	
IVOVI	133
<i>Capparis speciosa</i>	
JATIJATĪ	137
<i>Argemone subfusiformis, Cleome parviflora</i>	
KAAMI	140
<i>Egletes viscosa</i>	
KAÄNE	142
<i>Chenopodium ambrosioides, Tagetes minuta</i>	
KAAPE	145
<i>Chamaesyce serpens</i>	
KAMAMBU	147
<i>Cardiospermum corindum, Physalis angulata, P. maxima, P. viscosa</i>	
KÄOVETĪ	150
<i>Nicotiana glauca</i>	
KAOVĪ	152
<i>Indigofera suffruticosa</i>	
KAPIARAGUA	154
<i>Chloris dandyana</i>	
KAPIAVIYU	156
<i>Setaria fiebrigii, S. lachmea</i>	
KAPII	158
<i>Brachiaria adspersa, Eragrostis ciliaris, E. japonica, Eriochloa punctata, Oplismenus hirtellus, Panicum scabridum, P. trichanthum, Pennisetum purpureum</i>	
KAPIIÄKUÄ	161
<i>Eragrostis orthoclada</i>	

KAPII PURURU	163
<i>Digitaria insularis</i>	
KÄRAGUÄPUÄ	165
<i>Chromolaena hookeriana, Mikania congesta, M. cordifolia</i>	
KARAGUATA	168
<i>Aloe vera, Bromelia serra, Deuterocohnia longipetala</i>	
KARANDAİ	172
<i>Copernicia alba</i>	
KARAPI	174
<i>Arrabidaea candicans, A. truncata</i>	
KARURU	177
<i>Amaranthus hybridus, Gomphrena martiana, G. perennis</i>	
KAVARA RENDİVAA	180
<i>Clematis denticulata</i>	
KAVAYUREMBIU	183
<i>Ageratum conyzoides</i>	
KAVAYURUGUAI	185
<i>Equisetum giganteum</i>	
KAVOPAYE	187
<i>Pluchea sagittalis, Senecio deferens</i>	
KAVUJUO	191
<i>Ricinus communis</i>	
Kİİ, AGUARA Kİİ	194
<i>Capsicum baccatum, C. chacoense</i>	
KUARİ	196
<i>Cochlospermum tetraporum</i>	
KUMANDA, KUMANDA MANDA , İVİRAKUMANDA MI	198
<i>Calliandra sp., Desmanthus virgatus, Vigna adenantha, V. unguiculata</i>	

KUMBARU <i>Geoffroea decorticans</i>	201
KURUNDI# <i>Guazuma ulmifolia</i>	204
KURUPA# <i>Adenanthera colubrina</i>	206
KURUPIKA# <i>Asclepias boliviensis, A. curassavica, Sapium haemospermum</i>	208
KURUSAPO# <i>Pterogyne nitens</i>	211
MANDIO <i>Manihot esculenta</i>	214
MAND#YU MI <i>Heliotropium procumbens</i>	216
MANI#RA, #V#RAMANDIO <i>Jatropha curcas, J. excisa, J. flavopirens, J. grossidentata, J. hieronymi, J. papyrifera, Jatropha sp.</i>	218
MBAPAYA <i>Carica papaya</i>	221
MBOIPINA <i>Aristolochia chiquitensis</i>	223
MBOIYU <i>Rhipsalis baccifera</i>	225
MBOKERE <i>Cissus palmata, C. verticillata subsp. lacinata, C. verticillata subsp. verticillata</i>	227
MBOKOSI <i>Agonandra excelsa</i>	230
MBOTOVOVO <i>Lycianthes asarifolia</i>	232

MBUIJARE	234
<i>Senna chloroclada</i>	
MBURUKUYA, AGUARA MBURUKUYA	236
<i>Cucurbitella asperata, Passiflora cincinnata, P. foetida</i>	
NANA	239
<i>Bromelia hieronymi</i>	
NDERIREMBIU	241
<i>Phoradendron fallax, P. liga, Psittacanthus cordatus</i>	
ÑAEYOEKA	244
<i>Luffa cylindrica</i>	
ÑATHUNA	246
<i>Acmella brachyglossa, Bidens cynapiifolia, Trixis antimenorrhoea</i>	
ÑETÏRA, ÑETÏRARA	249
<i>Ipomoea hederacea, I. muricata, I. ramosissima</i>	
ÑUGUÄSI	251
<i>Celtis pubescens, C. spinosa</i>	
OVAÏPÏ	254
<i>Astronium urundeuva</i>	
ÖVËÏ PÏTA	256
<i>Acacia sp., Mimosa sp., Mimozyganthus sp.</i>	
ÖVËÏRU	258
<i>Acacia emilioana, A. furcatispina</i>	
PIKÏ KÏÏ	260
<i>Chamaesyce hirta, Vernonia cincta</i>	
PÏNO	262
<i>Cnidioscolus tubulosus, Urera aurantiaca, U. baccifera</i>	
PÏRÏRÏ	264
<i>Solanum pseudocapsicum, S. stuckertii</i>	

SAINIMBE	267
<i>Opuntia paraguayensis, Opuntia sp.</i>	
SAMOU	270
<i>Chorisia insignis</i>	
SANDIA, AGUARA SANDIA	273
<i>Cayaponia sp., Citrullus lanatus</i>	
SUPUA KÄTI	276
<i>Marsdenia sp., Philibertia gracilis, Sarcostemma gracile</i>	
SUPUA KOROI	279
<i>Morrenia brachystephana, Sarcostemma clausum</i>	
SUPUA ROKI	282
<i>Morrenia odorata</i>	
TÄGUÏRÖ	285
<i>Paullinia neglecta, Serjania caracasana, S. marginata, S. perulacea, Urvillea chacoensis</i>	
TAKAREOREO	288
<i>Aristolochia sp.</i>	
TAKUMBO KUMBO	290
<i>Aristolochia boliviensis, Cissampelops pareira</i>	
TÄPERACHI	293
<i>Tillandsia bryoides, T. duratii, T. loliacea, T. recurvata, T. vernicosa</i>	
TAPERIVAÏ	296
<i>Senna pendula var. praeandina, S. spectabilis var. spectabilis</i>	
TARARAKI	299
<i>Cleome serrata, Ipomoea carnea ssp. fistulosa</i>	
TAREÏYOKUA	301
<i>Ipomoea cairica, I. dumetorum</i>	
TATAÏ	303
<i>Tabebuia nodosa</i>	

TÄTARE	305
<i>Acacia albicorticata</i>	
TÄTARE RA	308
<i>Pithecellobium scalare</i>	
TATAYUA	310
<i>Maclura tinctoria</i>	
TIMBOI	312
<i>Enterolobium contortisiliquum</i>	
TIMOIVATÄ	314
<i>Carthomion polyanthum</i>	
TİRİGÜRA	316
<i>Sorghum halepense</i>	
TOPEI	318
<i>Senna morongii</i>	
TÖTĒ KUMANDA	320
<i>Senna obtusifolia, S. occidentalis</i>	
TUPEICHA	323
<i>Capraria biflora, Croton andinus, Lepidium bonariense, Ludwigia octovalvis, Scoparia dulcis</i>	
TUTIA	327
<i>Solanum conditum, S. hieronymi, S. palinacanthum, S. sisymbriifolium</i>	
URUKUYÄ	330
<i>Croton lachnostachyus, C. sarcopetalus</i>	
URUNDEI	333
<i>Schinopsis cornuta</i>	
YAİMBARÄMATİA	336
<i>Commelina diffusa, C. erecta</i>	
YAKARATIA	338
<i>Cucumis anguria, Momordica charantia</i>	

YAKUREMBIU	341
<i>Solanum argentinum</i>	
YANDIPA	344
<i>Cestrum parqui, C. strigillatum</i>	
YAPURUNDI	347
<i>Lantana camara, Lycium cuneatum</i>	
YAVITA	350
<i>Athyana weinmanniifolia</i>	
YUAÍ	352
<i>Ziziphus mistol</i>	
YUKERI	355
<i>Acacia praecox</i>	
YUKIRIRÄ	357
<i>Bougainvillea praecox</i>	
GLOSARIO	359
INDICES	356
Correspondencia nombres científicos/nombres vernáculos	367
Correspondencia nombres Izoceño-Guaraní/nombres científicos	380
Índice de los usos	395
Índice general	417
BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA	429
TABLA DE CONTENIDO	431

La presente edición se imprimió en
abril de 2002 en los Talleres de
Industrias Gráficas SIRENA color
Calle Manuel Ignacio Salvatierra N° 240
Tel.: 3366030 • Fax: 3347774
Casilla de Correo 2323
e-mail: imprentasirena@unete.com

¿Cómo espantar al diablo que asusta a los niños?,
¿Cuáles son los frutos que vuelven loco a quien los
come?. Más sencillamente ¿Qué árbol nos da la mejor
leña?, ¿Qué planta puede aliviar el dolor de cabeza?,
¿Cuál sirve para enyesar una fractura?, ¿Cuál permite
hacer un colirio?

Estas son algunas de las preguntas a las cuales
este tomo II de *Plantas del Chaco* ofrece respuestas.

Están sistematizados aquí tres años de trabajo
con los *paye* del Izozog, que revelan parte de su saber
sobre las plantas de su región: para que todos, adultos
y niños, puedan conocerlas y aprovecharlas.

CABI

FUNDACIÓN KAA-IYA

IRD

HNB

CYTED

UMSA

OEA

WCS